

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина»

Уральский гуманитарный институт

Департамент лингвистики

Кафедра лингвистики и профессиональной коммуникации
на иностранных языках

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ

Зав. кафедрой _____ М. Ю. Илюшкина

« ____ » _____ 2024 г.

Метафорическое моделирование образа Джорджии Мелони в предвыборном медиаполитическом дискурсе Италии

МАГИСТЕРСКАЯ ДИССЕРТАЦИЯ

Руководитель, ст. преподаватель

Рецензент, к.ф.н., доц.

Нормоконтролер, к.ф.н., доц.

Студент гр. УГИМ-220025

О. Л. Кочева

К. М. Табаринцева-Романова

В. И. Бортников

И. Ю. Исакова

Екатеринбург
2024

Оглавление

Введение	3
Глава 1. Теоретические основы исследования метафоры в медиаполитическом дискурсе	8
1.1. Понятие и особенности политического дискурса	8
1.2. Понятие медиаполитического дискурса	17
1.3. Когнитивно-дискурсивный подход к изучению метафоры. Метафорическое моделирование	24
1.4. Методика сбора и обработки материала	33
Выводы по главе 1.....	38
Глава 2. Метафорическое моделирование образа Джорджии Мелони в предвыборном медиаполитическом дискурсе Италии.....	40
2.1. Высокочастотные метафорические модели.....	45
2.1.1. Милитарная метафора.....	45
2.1.2. Спортивно-игровая метафора.....	51
2.2. Среднечастотные метафорические модели.....	55
2.2.1. Зооморфная метафора.....	55
2.2.2. Физиологическая метафора.....	58
2.2.3. Театральная метафора.....	61
2.3. Низкочастотные метафорические модели	65
Выводы по главе 2.....	76
Заключение.....	78
Список использованной литературы.....	82
Приложение А	93
Приложение Б.....	121
Приложение В	135

Введение

Настоящее исследование посвящено анализу метафорического моделирования образа Джорджии Мелони в итальянском медиаполитическом дискурсе. Эта тема особенно актуальна в контексте предвыборной кампании 2022 г. в Италии, сопровождаемой расколом в правящих кругах страны и разнонаправленной риторикой СМИ. Политические события, влияющие на общественно-политическую ситуацию внутри страны, находят отражение в средствах массовой информации и являются причиной активизации метафорических моделей в медийном дискурсе.

Востребованность метафоры как образного средства речевой стратегии в представлении и оценивании действительности объясняется ее способностью не только оказывать эмотивное воздействие, но и служить индикатором оценочного восприятия политических субъектов конкретной общественной группой.

Актуальность исследования связана с тем, что несмотря на устойчивый интерес к исследованию метафорических образов политических лидеров (например, С. Берлускони, Б. Муссолини, М. Ренци и т. д.), изучение метафорического образа такого политика, как Джорджия Мелони, ещё не получило достаточного внимания со стороны ученых-лингвистов. Причина нам видится в том, что синьора Мелони и её политическая партия «Братья Италии» впервые стали ведущей политической силой страны только во второй половине 2022 г., положив начало активизации медийного интереса к себе именно в этот период.

Объект исследования – метафорические модели в итальянских СМИ, актуализирующие сферу-мишень "Джорджия Мелони" в текстах итальянского предвыборного политического дискурса.

Предмет исследования – особенности метафорического моделирования образа действующего премьер-министра Италии Джорджии Мелони.

Цель исследования – выявление доминантных метафорических моделей, объективизирующих образ Джорджии Мелони, и описание особенностей их развертывания в контексте предвыборной кампании 2022 г. в Италии.

Достижение поставленной цели потребовало решения ряда логически взаимосвязанных **задач**:

1. Разработка теоретико-методологических основ исследования.
2. Выявление доминантных метафорических моделей, репрезентирующих образ Джорджии Мелони.
3. Описание специфики развертывания и прагматического потенциала метафорических моделей, используемых для моделирования образа Джорджии Мелони.

В качестве **материала** для данного диссертационного исследования было отобрано 47 политических текстов ведущих печатных и электронных СМИ Италии, выпускаемых массовым тиражом (от 100 тыс. экземпляров) и/или имеющих не менее 1 млн. подписчиков на онлайн-версию («Corriere della Sera», «Il Fatto Quotidiano», «La Stampa», «Il Messaggero», «ANSA», «La Repubblica», «Il Giornale»). Методом сплошной выборки было отобрано более 280 метафорических словоупотреблений, относящихся к сфере-мишени «Джорджия Мелони». Всего было найдено 97 уникальных и 191 повторяющихся метафор. Отобранный материал охватывает период избирательной кампании по выборам премьер-министра Италии с 21 июля по 25 сентября 2022 г. Обработка текстов проводилась с использованием информационной системы экспертного анализа «Лингвистика».

Научная новизна диссертации состоит в том, что:

- типология метафорических моделей А. П. Чудинова была дополнена новыми типами концептуальных метафор с большей степенью детализации

сферы-источника (так, были выделены кинематографическая, литературная, экономическая метафоры, метафора взаимоотношений и т. д.);

– впервые рассмотрена система метафорических моделей образа Джорджии Мелони в итальянском медиаполитическом дискурсе.

Для решения поставленных в этой работе задач используются **методы** анализа, синтеза, классификации, моделирования, а также когнитивно-дискурсивный анализ, контекстуальный анализ, количественный анализ, метод метафорического моделирования. Для достижения поставленной цели применялась методика анализа метафор, объединяемых сферой-мишенью метафорической экспансии.

Теоретико-методологическая база настоящего исследования сложилась под воздействием теории концептуальной метафоры Дж. Лакоффа, М. Джонсона [1980], М. Тернера, Ж. Фоконье [2002], А. Мусолффа [2004], а также успешно развиваемой зарубежными и отечественными учеными теории метафорического моделирования, представленной в работах Э. В. Будаева, А. П. Чудинова [2001, 2003]. Были также приняты во внимание работы А. Н. Баранова [1991], Е. И. Шейгал [2004], В. И. Карасика [2000, 2002], Т. А. ван Дейка [2008], Л. Чедрони [2006], П. Дезидери [2006], Н. Галли Де Паратези [2004], Дж. Маццолени [2012], посвященные изучению политического дискурса и политического языка как объекта манипуляции. В ходе выполнения практической части исследования авторы придерживались теории метафорического моделирования Уральской школы политической лингвистики.

Теоретическая значимость исследования состоит в том, что для политической метафорологии и теории метафоры расширяются знания о возможных типах метафор, используемых для репрезентации образа политика. Также полученные результаты исследования расширят комплекс проблем, связанных с метафоризацией и интерпретацией культурной специфики национальных концептов.

Практическая значимость диссертации связана с возможностью использования материалов исследования в работах, посвященных проблемам речевого манипулятивного воздействия и теории метафорического моделирования в национальных политических дискурсах, а также при разработке теоретических и практических материалов в рамках преподавания иностранного языка и межкультурной коммуникации, лингвокультурологии, политологии, политической лингвистики, медиалингвистики и т. д.

Апробация материалов исследования. Основные положения данной работы были апробированы на 5 конференциях, а также отражены в публикациях по итогу этих конференций:

1. Международная научно-практическая конференция «Лингвосфера: современные тренды в преподавании иностранных языков». Конференция была проведена Уральским федеральным университетом имени первого Президента России Б. Н. Ельцина с 27.10.2023 г. по 28.10.2023 г.

2. «Молодежная школа федеральных университетов по цифровой лингвистике – 2023». Конференция была проведена Южным федеральным университетом и Северным Арктическим федеральным университетом имени М. В. Ломоносова 16.12.2023 г.

3. XVII международная научная конференция «Актуальные проблемы германистики, романистики, русистики». Конференция была проведена Уральским государственным педагогическим университетом 02.02.2024 г.

4. Восьмой международный Молодежный конвент УрФУ «Традиции и новации в гуманитарном знании». Конференция была проведена Уральским федеральным университетом им. первого Президента России Б. Н. Ельцина с 28.03.2024 г. по 30.03.2024 г. По итогам конвента исследовательской работе был присуждён диплом за лучший научно-исследовательский проект в рамках секции «Лингвистика XXI века: проблемы, методология, аспекты исследования и перспективы развития».

5. XII Международная научная конференция «Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах».

Конференция была проведена Челябинским государственным университетом с 11.04.2024 г. по 12.04.2024 г.

По материалам диссертации были подготовлены 4 публикации уровня РИНЦ, а также 2 публикации в изданиях, входящих в перечень ВАК:

1. Исакова И. Ю. Спортивно-игровая метафора как средство концептуализации метафорического образа премьер-министра Италии Джорджии Мелони в итальянском предвыборном медиаполитическом дискурсе / И. Ю. Исакова, О. Л. Кочева // Российский лингвистический бюллетень. – 2024. – № 4 (52). – С. 1–4.

2. Исакова И. Ю. Репрезентация метафорического образа Джорджии Мелони в итальянском предвыборном медиаполитическом дискурсе / И. Ю. Исакова, О. Л. Кочева // Политическая лингвистика. – 2024. – № 2 (104). – С. 85–94.

Структура магистерской диссертации. Исследовательская работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы и приложения. Во введении описывается цель, задачи, объект, предмет, материал, а также методы исследования. Первая глава посвящена изучению теоретических исследований в области политического и медиаполитического дискурса и достижений политической метафорологии. Во второй главе проводится анализ зафиксированных в дискурсивном пространстве СМИ со сферой-мишенью «Джорджия Мелони» с последующим определением доминантных метафорических моделей. Объём магистерской диссертации составляет 88 страниц.

Глава 1. Теоретические основы исследования метафоры в медиаполитическом дискурсе

1.1. Понятие и особенности политического дискурса

Постановка вопроса об определении понятия «дискурс» вполне правомерна, поскольку, будучи одним из важнейших понятий современной лингвистики, данный термин не имеет чётких границ. Это обусловлено его востребованностью в пределах ряда научных дисциплин, что, в свою очередь, порождает разные подходы к трактовке сущности дискурса. Полисемичность термина «дискурс» обсуждается в работах П. Серио, который выделяет не менее восьми определений этого понятия: например, описываемый термин может представлять собой любую конкретную фразу или превосходящую её по размерам единицу, высказывание во взаимосвязях с его коммуникативной ситуацией, социально или идеологически ограниченный тип высказываний и т. д. [Серио 1999: 26–27]. Похожую трактовку дискурса предлагает Т. М. Николаева, которая фиксирует следующие употребления этого определения: «1) связный текст; 2) устно-разговорная форма текста; 3) диалог; 4) группа высказываний, связанных между собой по смыслу; 5) речевое произведение как данность – письменная или устная» [Николаева 1978: 467].

Ю. Н. Караулов и В. В. Петров описывают дискурс с позиций коммуникативно-ориентированного подхода и трактуют данное явление как сложное коммуникативное образование, состоящее из текста и необходимых для его осмысления экстралингвистических факторов – например, целей и установок адресата, дополнительных знаний о мире и т. д. [Караулов, Петров 1989: 8].

Нидерландский лингвист Т. А. ван Дейк разделяет понятие дискурса в широком и узком смыслах. Дискурс в широком смысле трактуется как

сложное коммуникативное событие, непосредственными участниками которого являются говорящий и слушающий и которое происходит в заданных временных и пространственных рамках. Узкое понятие дискурса подразумевает под собой разворачивающийся в пространстве или уже завершённый продукт коммуникативной деятельности, речевой или письменный результат которого интерпретируется реципиентом [van Dijk 1998]. Не менее важным является осмысление прагматического контекста коммуникации – внеязыковых факторов, влияющих на производство дискурса и отражающих «исходное положение дел, которое при совершении речевого акта неизбежно меняется» [ван Дейк 1989]. Настоящее определение уточнено Н. Д. Арутюновой, которая обозначает дискурс как связный текст с учётом всех его экстралингвистических факторов, взятый в событийном аспекте и участвующий во взаимодействии индивидуумов; «речь, погружённая в жизнь» [Арутюнова 1990: 137].

Наиболее устойчивой является следующая классификация типов дискурса, предложенная В. И. Карасиком:

– Личностно-ориентированный тип, в котором хорошо известный собеседнику адресат реализует себя во всей полноте своих характеристик с целью оказания манипулятивного воздействия. В рамках личностно-ориентированного дискурса выделяются такие разновидности, как бытийное (носит монологический характер и представлен произведениями художественной литературы) и бытовое общение (носит диалогический характер и представляет собой сокращённый код общения в самоочевидной коммуникативной ситуации) [Карасик 2000: 5].

– Институциональный тип, в рамках которого дискурс реализует набор ролевых характеристик, присущих определённому социальному статусу человека (начальник, подчинённый, клиент, учитель и ученик и т. д.). Как отмечают исследователи, наиболее релевантными для общества являются такие типы политического дискурса, как политический, педагогический, военный, деловой и т. д. [Карасик 2002: 300–305].

Несмотря на то, что политический дискурс имеет более частотное проявление в обществе, нежели упомянутые выше разновидности, данный феномен не поддаётся однозначному толкованию. Как утверждает А. А. Филинский, это связано с отсутствием однозначной дефиниции у категории политики и невозможностью выделения политического дискурса по совокупности лингвистических признаков [Филинский 2002: 19].

Широкое толкование политического дискурса предлагает Е. И. Шейгал, которая описывает это явление как «любые речевые образования, содержание которых относится к сфере политики» [Шейгал 2000: 35]. Похожей точки зрения придерживается А. Н. Баранов, характеризующий политический дискурс как совокупность дискурсивных практик, идентифицирующих участников коммуникативного акта и формирующих определённую тематику политической коммуникации [Баранов 2013: 246].

Развивая тему политического дискурса, Е. И. Шейгал выделяет реальное и виртуальное измерения данного типа дискурса. По мнению исследователя, реальное измерение представляет собой протекающую в настоящий момент речевую деятельность в каком-либо социальном пространстве, а также полученные в результате такой деятельности тексты (речевые произведения), изучаемые в совокупности со всеми лингвистическими, экстралингвистическими и паралингвистическими факторами. В виртуальном измерении под политическим дискурсом подразумевается семиотическое пространство и входящие в него вербальные и невербальные знаки, по своему содержанию относящиеся к сфере политики, а также тезаурус высказываний и свойственные для функционирования в этой среде модели речевых действий [Шейгал 2000: 154].

В работе «Политическая лингвистика» А. П. Чудинов разделяет такие понятия, как политический дискурс, политический язык, политическая речь и политический текст. Что касается определения дискурса, в содержание данного термина должны быть включены все компоненты, влияющие на

восприятие и порождение речи – например, политические установки автора, социальный контекст, репутация издания, где был размещён текст, фоновые знания автора и т. д. [Чудинов 2006: 49–50].

Политический язык, по мнению А. П. Чудинова, представляет собой вариант национального языка, обладающего специфическими признаками, которые определяют его направленность на политическую сферу [Там же: 37]. Кроме того, лингвист выделяет следующие признаки языка политики: смысловая неопределённость (избегание политиками конкретных высказываний по потенциально неудобным вопросам), фантомность (отсутствие семантического компонента у знаков политического языка), иррациональность и опора на подсознание, доступность подлинного смысла высказываний только узкому кругу людей, театральность и дистанцированность [Чудинов 2001: 15].

Политическая речь определяется как процесс использования общенародного языка при создании политического текста. А. П. Чудинов приписывает этому явлению следующие характеристики: наличие проблематики, побуждение реципиента к определённым действиям, способность вызвать эмоциональный отклик, активное использование коммуникативных тактик и стратегий и др. [Чудинов 2006: 38].

Политический текст представляет собой связное смысловое единство, имеющее как письменную, так и устную форму. Как утверждает исследователь, данный вид текстов наделён набором дискурсивных характеристик, первыми из которых являются чётко обозначенные авторство и адресность текста. Кроме того, к ряду особенностей политических текстов могут быть отнесены высокая степень агрессивности, явные оценочные суждения, малая степень редукционизма и т. д. [Чудинов 2013: 141–154].

Итальянская лингвистическая традиция предполагает расширение понятия «политический дискурс» до понятия «язык политики» (*la lingua della politica*), тем самым максимально формализуя политический дискурс до речевой разновидности языка, характеризующейся особыми

грамматическими, стилистическими, текстуальными и контекстуальными отклонениями [Mazzoleni 2012: 134]. Вместе с этим итальянские учёные отмечают высокую прагматическую валентность высказываний политических деятелей. Так, с целью дифференцировать классический политический дискурс и более персонализированный дискурс представителей указанной сферы, в настоящее время выделяются «язык политики» (*la lingua della politica*) и «язык политиков» (*la lingua dei politici*), последнему из которых приписывается большее разнообразие используемых языковых средств, поскольку это – язык общения с народом [Galli De Paratesi 2004: 85–98].

О роли прагматического аспекта в функционировании политического дискурса упоминается и в работах Л. Чедрони, которая утверждает, что цель данного типа дискурса – определить дальнейшие действия реципиентов путём передачи указаний для выстраивания внешнего мира [Cedroni, dell'Era 2006]. В пользу этого утверждения свидетельствует совокупность результатов лингвистического выбора, сделанного политиками и журналистами: как утверждает в работах А. Собrero, язык политики практически лишён специфической лексики, но наделён такими качествами, как двусмысленность, умалчивание и полисемия [Sobrero 1993: 263–267].

Обобщает все вышепредставленные факты характеристика Д. Кэмерона, рассматривающего политический язык как средство убеждения и контроля, которое используется всеми членами языкового сообщества в манипулятивных целях [Cameron 1990].

В лингвистических трудах, посвящённых анализу политического дискурса, выделяются два основных подхода: критический и дескриптивный [Fairclough 1985]. Критический подход фокусируется на изучении причин возникновения социального, этнического и гендерного неравенства, а также фактов злоупотребления властью. Как отмечает Т. ван Дейк, учёные, занимающиеся исследованиями в этом направлении, «не могут занимать отстранённую и тем более индифферентную позицию» [van Dijk 1993: 253].

При дескриптивном подходе автор описывает и объясняет существование феномена, избегая при этом высказывания собственных оценочных суждений, связанных с политическими убеждениями. Таким образом, представленная нами работа следует по пути дескриптивного подхода, поскольку в нашем исследовании не стоит задача дать критическую оценку материалу.

Р. Водак выделяет следующие функции политического дискурса:

1. Персуазивная (цель политика – склонить аудиторию к своей точке зрения);
2. Информативная (поддержание властных отношений в обществе за счёт взаимодействия политики и СМИ);
3. Аргументативная;
4. Персуазивно-функциональная (создание наиболее убедительной картины лучшего устройства мира, которое необходимо политической фигуре);
5. Делимитативная (т. е. разграничительная);
6. Групповыделительная (обеспечение идентичности в плане содержания и языка) [Водак 1997: 51].

Кроме того, в работе Р. Водак «Язык. Дискурс. Политика» отмечается, что политический язык выполняет две критически важные функции: прежде всего, он должен быть нацелен на определённую аудиторию, но при этом его содержание должно оставаться доступным для понимания. Данная дилемма связана с тем, что язык политики занимает промежуточное положение между функционально обусловленным языком и жаргоном определённой общности людей, включающим в себя характерную для них идеологию [Водак 1997].

Другую классификацию функций политического дискурса предлагает А. П. Чудинов в работе «Политическая лингвистика»:

1. Когнитивная функция, имеющая основной целью концептуализацию мира с последующим созданием личностной и коллективной политической картины мира;

2. Коммуникативная функция, реализующаяся посредством передачи информации с целью преобразования политической картины мира в сознании адресата;

3. Побудительная (конативная, регулятивная) функция, мобилизующая избирателей на действия, необходимые политикам, с целью повышения уровня политической активности в обществе;

4. Эмотивная функция, имеющая своей главной задачей передачу эмоций автора и возбуждение эмоций реципиента. Основой для вызова эмоционального отклика является создание необходимого эмоционального фона, который имеет достаточно большое влияние на формирование политических предпочтений;

5. Метаязыковая функция, объясняющая смысл слова или высказывания. Так как политическая коммуникация – комплексное явление, характеризующееся переплетением разных стилей речи, в том числе и особого жаргона, смысл отдельных понятий, текстов и законов может оказаться сложным для восприятия обывателя;

6. Фатическая функция, т. е. установление контакта между адресатом и адресантом как в бытовой, так и в официальной ситуациях. Разница в социальном статусе сторон подчёркивается соответствующими лексемами: например, «гражданин» или «товарищ» в советский период и т. д.;

7. Эстетическая функция, актуализирующаяся в лозунгах, слоганах, плакатах, заголовках и листовках. Эстетическая функция ставит своей целью ориентацию на массы [Чудинов 2006: 81–88].

Анализ вышеперечисленных функций позволяет сделать вывод, что реальная ситуация общения включает в себя взаимодействие всех обозначенных факторов. В определённых ситуациях основной в процессе общения может выступать только одна функция, в то время как остальные не будут столь ярко выражены.

Говоря о жанровом пространстве политического дискурса, Е. И. Шейгал разграничивает следующие жанры в соответствии с критерием ведущей интенции:

1. Эпидейктические/ритуальные жанры, в которых наблюдается доминирование фатики интеграции (радиообращение политика, инаугурационная речь, речь по случаю юбилея и т. д.);

2. Ориентационные жанры, целью которых является информирование и предписание необходимого порядка действий (программа партии, указ, манифест, конституция и т. д.);

3. Агональные жанры, репрезентирующие управление поведением реципиента (лозунги, парламентские/предвыборные дебаты, рекламные речи и т. д.) [Шейгал 2000: 329–330].

Поскольку политическая сфера является важной частью любой национальной культуры, стоит рассмотреть понятие «языковой картины мира» – образов действительности, функционирующих в коллективном или индивидуальном сознании и отражающихся в коммуникации. Следовательно, языковая картина политического мира включает в себя многообразие концептов, сценариев, ценностей, стереотипов и т. д., относящихся к политическому дискурсу и области политики в целом. А. П. Чудиновым были выделены и описаны ментальные единицы, составляющие единую языковую картину политического мира:

1. Политические концепты. Концептами в лингвистике называются такие ментальные единицы, которые обозначаются одним словом, фразеологизмом и т. д. Политическая концептосфера состоит из концептов, являющихся наиболее важными компонентами национального политического сознания. В состав концепта входят понятийный, ценностный, эмоциональный, образный и культурно-исторический компоненты;

2. Ментальные поля (сферы). В современной политической лингвистике к таким полям относят сферу внутренней политики (включает в себя концепты, выраженные в пределах государства) и сферу внешней

политики (состоит из образов зарубежных стран и типовых представлениях о них). Несмотря на то, что обозначенные А. П. Чудиновым ментальные сферы и составляющие их концепты присутствуют в национальных картинах всех стран, оценка политической реальности разнится от языка к языку. Примером такого несоответствия может послужить разница в восприятии концепта «полиция» в представлении граждан России и граждан европейских стран (Германии, Великобритании и т. д.);

3. Стереотипы в политическом дискурсе. Будучи стандартными устойчивыми представлениями о политических феноменах, стереотипы образуются под влиянием социальных условий и жизненного опыта. В формировании стереотипов ведущая роль принадлежит тенденции к конкретизации (присвоению конкретных образов абстрактным сущностям) и тенденции к упрощению (характеристика комплексных явлений несколькими признаками вместо развёрнутого описания). Различаются автостереотипы (представления о себе как о репрезентанте некоторой культуры и этнической общности) и гетеростереотипы (представления о репрезентантах других государств и культур);

4. Ценности и антиценности в политическом дискурсе. «Ценность» определяется как нечто важное; это то, за что готовы бороться люди/политические партии. Политические ценности условно можно поделить на пять групп: высшие ценности (человеческая жизнь), материальные ценности (труд и продукты труда, ресурсы и орудия), ценности социальной жизни (семья, социальный класс, государство и др. социальные институты), ценности духовной жизни и культуры (знания, нормы, идеи и идеалы), политические ценности (права человека, демократия, свобода и т. д.). «Антиценность», в свою очередь, представляет собой противоположность «ценности» и воспринимается как нечто нежелательное. Для определения ценностей политического актора используются следующие критерии: высокая частотность лексем, репрезентирующих ценности и антиценности, конкретизация представления общества об этих

вышеупомянутых категориях, характеристика и сравнение входящих в категории ценностей и антиценностей лексем и словосочетаний посредством оппозиции «свой – чужие» и т. д. [Чудинов 2006: 35–40].

Понятие дискурс-анализа, получившее распространение в середине XX в., ознаменовало появление междисциплинарного направления, возникшего на базе прагмалингвистики, семиотики, лингвистики текста и т. д., которое имело своей целью изучение механизма взаимоотношений между властью, процессом познания, речью и поведением [Hacker 1996: 51]. Политическая лингвистика продолжает активно развиваться: к числу новых направлений, появившихся в области исследований политического дискурса, можно отнести лингвополитическую прогностику, что объясняется важностью прогнозирования как основы любого управленческого процесса, в том числе и управления государством [Солопова 2017: 55].

1.2. Понятие медиаполитического дискурса

Рост массовых коммуникаций и активное распространение телевидения, Интернета, радио и печати способствуют повышению интереса к исследованию языка средств массовой информации. Язык СМИ, выступающий в роли орудия осуществления информационной диктатуры, изучается в рамках медиалингвистики – научного направления, рассматривающего язык массовой коммуникации и процессы его функционирования в обществе [Добросклонская 2008: 34].

Медиадискурс является центральным понятием данного научного направления. Например, М. Р. Желтухина определяет медиадискурс как связный устный или письменный текст, рассматривающийся в совокупности с психологическими, прагматическими и др. факторами в событийном аспекте и непосредственно участвующий в социокультурном взаимодействии коммуникантов [Желтухина 2016: 293–294]. М. В. Гречихин, в свою очередь, делает акцент на манипулятивном аспекте медиадискурса, выделяя

способность данного типа дискурса к организации массового сознания посредством формирования социально значимых когнитивных, регулятивных и аксиологических смыслов [Гречихин 2008: 15].

Согласно наблюдениям учёных, политический дискурс и дискурс массмедиа являются пересекающимися и взаимодополняющими понятиями. Средства массовой информации не только выступают в качестве посредника между политиками, но и «фактически являются основной средой существования политической коммуникации» [Шейгал 2000: 31]. О. Д. Пастухова выделяет следующие аспекты взаимосвязи политического и массмедиа дискурсов. Во-первых, СМИ – главный канал реализации политического дискурса. Наличие СМИ в качестве канала воплощения политической коммуникации моделирует следующую коммуникативную схему: «политик (адресант) – медийная личность (СМИ) – общество (адресат)». Во-вторых, СМИ выступают своеобразным интерпретатором передаваемых ими тем [Пастухова 2019: 22]. В-третьих, как полагает Л. А. Нефёдова, средства массовой информации наделены способностью создавать положительный или отрицательный потенциал портрета политика [Нефёдова 2012: 109]. Эта же идея более подробно рассматривается в работах Г. В. Барышниковой и И. И. Дубининой, которые называют следующие составляющие образа политика, потенциально подверженные оценке публики: личностные и профессиональные качества, вербальное и невербальное поведение и т. д. [Барышникова, Дубинина 2019: 179].

Говоря о категории «образа», получившей распространение в связи с интересом к исследованиям медиа- и политического дискурса, стоит отметить, что данная категория сложна для репрезентации и на данный момент не имеет единого определения. Учитывая сегодняшние достижения в области измерения политических образов [Замятин 2003], [Галумов 2003], понятие образа в нашем исследовании подразумевает под собой интерпретацию определённого события или явления, которая вписана в определённый контекст и напрямую зависит от текущих условий, настроений

и др. маркеров ситуации. Создаваемые в политическом дискурсе образы обладают оценочной и идеологической нагрузкой, что, в свою очередь, делает их реальностями, вступающими в противоборство с другими образами, которые приобретают институциональный характер в политических речах, заявлениях и т. д.

Учитывая то, насколько часто политический дискурс пересекается с языком СМИ, не всегда существует возможность (и необходимость) однозначно отнести изучаемые материалы к одному виду дискурса. Принимая во внимание всё более интенсивный процесс медиатизации политической сферы, в дальнейшем мы будем придерживаться формулировки «медиаполитический дискурс» Т. Г. Добросклонской. Таким образом, можно заключить, что медиаполитический дискурс – это совокупность речевых практик и продуктов речевой деятельности, реализуемых в сфере политической коммуникации и актуализированных в СМИ во всём богатстве и сложности их взаимодействия [Добросклонская 2014: 110]. Основная цель медиаполитического дискурса – формирование коллективной политической картины мира посредством трансляции необходимых политико-идеологических установок, предпочтений и ценностных ориентиров в текстах массмедиа.

Базовый корпус медиаполитического дискурса формируют следующие типы текстов:

1. Письменные тексты различных жанров, посвящённые политике и предназначенные для распространения в печатных СМИ. К данному типу относятся новости, пресс-релизы, тексты группы features, сосредоточенные на освещении определённой темы и акцентирующие внимание на факторе человеческого интереса и т. д.

2. Устные медиатексты различных жанров на политическую тематику, транслируемые по телевидению, радио и в сети Интернет и предназначенные для восприятия зрителями или слушателями. Медиатексты такого рода

включают в себя новости, передаваемые по аудиовизуальным СМИ, речи государственных деятелей, предвыборные дебаты и т. д.

3. Все виды политической рекламы [Там же: 111].

В рамках изучения медиаполитического дискурса разработано несколько теорий, более подробно объясняющих психологическое и идеологическое влияние этой разновидности дискурса на коллективное сознание. Одной из них является теория установления повестки дня, согласно которой СМИ проводят политику информационной диктатуры путём навязывания обществу тех проблем, которые ему следует считать актуальными. Повестка дня может зависеть как от установившейся в обществе политической конъюнктуры, так и от конкуренции между средствами массовой информации. Чем выше авторитет СМИ среди населения, тем эффективнее происходит актуализация повестки дня [Русакова 2013: 153].

Как отмечает О. Ф. Русакова, события объективной реальности должны соответствовать определённым дискурсивным форматам, чтобы попасть в средства массовой информации. К таковым относятся отсутствие обсуждаемых фактов в медиадискурсе прошедшего времени, присутствие в одном временном периоде рассматриваемого факта и дискурса о нём, наличие элемента непредсказуемости, способность вызвать интерес о большой группы читателей, а также возможность вызвать эмоциональную реакцию со стороны аудитории [Там же].

Концепт медиаполитического дискурса взаимосвязан с термином «медиатизация политики», обозначающим новую реальность политического дискурса, в которой СМИ расширяют уже доступную реципиентам область знаний путём обогащения её новыми смыслами [Черных 2011: 110]. При более подробном изучении медиатизации В. Шульц обозначает четыре процесса изменений, складывающихся под влиянием СМИ:

1. Поскольку человеческое общение ограничено в пространстве и времени, средства массовой информации обладают способностью снимать

коммуникативные барьеры и ограничения, препятствующие процессу общения (например, ограничения кодирования и т. д.). Таким образом, СМИ делают спектр коммуникативных возможностей шире путём увеличения пропускной способности передачи, улучшения качества кодирования, а также повышения эстетической привлекательности сообщения.

2. Средства массовой информации приобретают статус социального института и обладают способностью частично или полностью подменять собой социальную активность. Наглядным примером подобных трансформаций является трансляция по телевидению медийных мероприятий.

3. Средства массовой информации находятся в постоянном взаимодействии со всем многообразием немедийных событий жизни граждан. Проникновение СМИ в экономику, культуру, политику и социальную жизнь приводит к постепенному «размыванию границ» между сферой массмедиа и другими видами активности, не относящимися к вышеупомянутой деятельности.

4. Особую важность имеет аспект подчинения логике средств массовой информации субъектов политики, сектора развлечений, спорта и других социальных сфер. Политические акторы вынуждены приспосабливаться к правилам системы медиа с целью повышения своей популярности в обществе [Schulz 2004: 88–89].

При взаимодействии с субъектами политической сферы общества процесс медиатизации наделяется следующими признаками: эмоциональность и конвергентность, лидерство, персонализация и профессионализация [Грибовод 2017: 28].

Как утверждает М. Гоббс, журналисты интерпретируют социальные истины, учитывая современные тенденции в обществе, преференции власти и др. факторы [Hobbs 2008: 11]. Тем не менее, обсуждаемые в таком типе дискурса темы и тексты могут претендовать лишь на гипотетическую истинность, поскольку претерпевающее изменения информационное

пространство направлено на массового адресата, тем самым постепенно нивелируя серьёзность политических дискуссий. Усилению сложившейся тенденции способствует представление политики американскими СМИ в качестве «развлекательного зрелища», в котором внимание сконцентрировано на сенсационных заявлениях политиков или на преднамеренном упрощении некоторых аспектов политической сферы посредством опущения отдельных фактов или фокусировки на одном событии [Mrozowski 2006: 20].

Ещё одним важным аспектом медиаполитического дискурса является манипулятивное воздействие, преобладающее над информативным. Успех потенциального влияния на аудиторию обусловлен популярностью и востребованностью средств массовой информации, в которых источником информации зачастую могут выступать сами комментаторы. Сформированная и транслируемая медиаполитическим дискурсом виртуальная картина политической реальности зачастую оказывается более привлекательной для граждан, поскольку политические журналисты – главные носители медиаполитического дискурса – ранжируют политические факты по их социальной значимости в результате преобладания эмоционально-образного осмысления реалий политической сферы [Русакова 2013: 152].

Исследуя манипулятивный потенциал медиаполитического дискурса, Урсула Окульска подчёркивает, что «вес обсуждаемых фактов может быть сведён только к личному мнению», чему также способствует апелляция к эмоциональной сфере [Okulska 2010: 14]. Особенно сильно это заметно при так называемой «театрализации» медиатизированного политического дискурса, в котором образ политики концептуализируется как спектакль, исключая рациональные суждения и смешивающий факты с вымыслом [Molek-Kazakowska 2010: 86]. Согласно утверждению Ж. Бодрийяра, данный феномен объясняется потребностью индивида в выходе «за рамки обыденной повседневности» и участии в «симулякре мира» [Baudrillard 1998: 34–35].

На основании всего вышесказанного Д. Е. Гунькова выделяет следующие черты медиаполитической коммуникации:

1. Агональность, т. е. интенция борьбы за власть, имеющая целью достижение превосходства и победу над соперником при участии адресата-наблюдателя. Характерными признаками агональности являются физическая и эмоциональная напряжённость, наличие конфликта (интересов, целей и т. д.) в качестве основной предпосылки, а также использование определённых стратегий и тактик.

2. Интерактивность, выражающаяся во взаимодействии слушающего и говорящего, которое предполагает наличие призыва к действию (в т. ч. и в виде монолога) и ответной реакции с другой.

3. Направленность на массового адресата, обеспечиваемая тенденцией к упрощению и усреднению ценностей и знаний для наилучшего восприятия широкой аудиторией.

4. Дизавторизованность, когда журналист выступает от лица политического деятеля, тем самым выполняя роль посредника между государством и аудиторией, что понижает градус напряжённости и создаёт психологически комфортную обстановку в обществе.

5. Квазиреалистичность, представляющая собой описание только одного аспекта, в то время как имеющие значение данные и связи между политическими фигурами и событиями опускаются.

6. Тематическая избирательность, т. е. переориентация повестки дня с существенно важных событий реального мира на информацию, отбираемую посредством культурно-обусловленного фильтра, ориентированного на наибольшее количество реципиентов [Гунькова 2022: 41].

Исследования медиаполитического дискурса являются одним из наиболее перспективных направлений в современной политической лингвистике. Инструментарий медиалингвистики в сочетании с анализом политического дискурса предлагает ряд следующих возможностей для потенциальных исследований:

1. Составление тематических карт медиаполитического дискурса определённых регионов с целью определения интенсивности освещения какой-либо темы и её места в медиакартине;

2. Выделение ключевых слов медиаполитического дискурса, которые отражают наиболее релевантные политические, идеологические и социокультурные доминанты, характерные для конкретного региона: например, американский медиаполитический дискурс характеризуется преобладанием выражений *cancel culture* (культура отмены), *bias* (предвзятость), *Black Lives Matter* (Жизни чёрных имеют значение) и т. д.

3. В условиях усилившегося информационного противостояния представляется возможным выделить следующие типы репрезентации событий: отражение (нейтральное и основанное на правдивых фактах повествование), реконструкция (лингвомедийное конструирование события с позиции заинтересованного лица) и фейк (искажение правдивой версии событий с целью манипуляции общественным сознанием). Как пример, обозначенные типы репрезентации могут быть использованы для анализа массмедийных текстов в медиаполитическом дискурсе с последующей оценкой образа политиков и т. д.

1.3. Когнитивно-дискурсивный подход к изучению метафоры.

Метафорическое моделирование

Одним из наиболее перспективных научных направлений в области политической лингвистики стала политическая метафорология – дисциплина, сформировавшаяся в результате синтеза политической лингвистики и метафорологии. Если на начальном этапе развития научно-философской мысли метафора считалась тропом, осуществляющим перенос значения с одной лексемы на другую, то в современной лингвистике подход к трактовке этого понятия существенно изменился. Оказавшись в центре интересов таких наук, как психология, культурология, логика, когнитивистика и т. д.,

метафора рассматривается как «ведущий способ мышления и инструмент аргументации, обладающий сильным прагматическим эффектом» [Чудинов 2012: 85].

В истории науки выделено два подхода к изучению метафоры: традиционное риторическое (лексико-стилистическое) направление и когнитивное, рассматривающее метафору как ментальный феномен. В рамках когнитивного подхода метафора позиционируется как способ познания и категоризации мира, а метафорические образы, заложенные в интеллектуальной системе человека, обуславливают естественный путь творческого мышления.

На современном этапе представляется возможным выделить следующие когнитивные подходы к исследованию метафор: классическая и наиболее известная теория концептуальной метафоры Дж. Лакоффа и М. Джонсона [Лакофф, Джонсон 2004], теория концептуальной интеграции [Fauconnier, Turner 2002], дескрипторная теория метафоры [Баранов 2014], теория метафорического моделирования [Чудинов 2001, Чудинов 2003]. Данное исследование выполнено в рамках когнитивно-дискурсивного подхода, поскольку именно дискурс является катализатором появления метафор и обуславливает закономерности их появления и функционирования.

Согласно концепции Лакоффа и Джонсона, сфера использования метафоры должна распространяться на два аспекта: языковой и когнитивный. Суть метафоры заключается в объединении разума и воображения, осмыслении сущности одного вида в терминах сущности другого вида. Таким образом, можно сделать вывод, что концептуальная метафора зарождается в мыслях и функционирует благодаря двум концептуальным доменам [Лакофф, Джонсон 2004: 27].

Развитие теории концептуальной метафоры, в свою очередь, получило продолжение в работах А. Мусолффа: поскольку в ходе развёртывания политического дискурса метафора растёт и видоизменяется наряду с другими

единицами, целесообразно говорить об «эволюции» концептуальных метафор. Благодаря своей «концептуальной гибкости» одна и та же метафорическая модель может актуализировать различные и даже совершенно противоположные сценарии своего развёртывания, что подчёркивает необходимость учёта экстралингвистических факторов, влияющих на развитие концептуальной метафоры [Musolff 2004a, 2004b].

Будучи лингвосоциальным явлением, политическая метафора обладает рядом функций. Так, А. П. Чудинов выделяет следующие функции метафоры в политической коммуникации:

1. Когнитивная функция (метафора позволяет составить представление о сущности метафорически характеризуемого объекта, уточнить и детализировать образ);

2. Коммуникативная функция (метафора передаёт информацию в доступной и удобной для адресата форме, а также позволяет дублировать и резюмировать ключевые пункты выступления политика в другой форме). Среди разновидностей коммуникативной функции метафоры можно выделить эвфемистическую (отвечает за передачу информации, которую автор не посчитал целесообразным обозначить с помощью непосредственных номинаций) и популяризаторскую разновидности (позволяет выразить сложные идеи в доступной для неподготовленной аудитории форме);

3. Прагматическая функция (побуждение адресата к политической деятельности, изменение политических воззрений аудитории). Существует три разновидности прагматической функции метафоры: аргументативная (метафора апеллирует к багажу знаний реципиента), побудительная (использование метафоры усиливает эффект убеждения) и эмотивная (создаёт выгодное для субъектов политики отношение к рассматриваемым реалиям);

4. Эстетическая функция (направлена на привлечение внимания адресата к оригинальному способу выражения мысли). Данная функция

также включает в себя две разновидности: экспрессивную и изобразительную [Чудинов 2006: 124–129].

В работах Кобозевой указывается зависимость между типом дискурса, в котором развёртываются представленные метафоры, и выполняемыми ими функциями. Например, ведущими для поэтического текста признаются активационная (средство стимуляции внимания читателей) и эстетическая функции, в то время как в научном дискурсе первостепенное значение имеет познавательная, или эвристическая функция метафоры. Для политического дискурса будут актуальны такие функции, как эвристическая (осознание меняющейся политической реальности), аргументативная (убеждение реципиента), прагматическая интерактивная (минимизация ответственности говорящего путём сглаживания спорных и потенциально опасных высказываний), а также функция апеллирования к фонду общих знаний, опираясь на который, политики могут выносить на обсуждение менее распространённые и необщепринятые мнения [Кобозева 2001]. Упомянутая в предыдущем разделе лингвополитическая прогностика позволяет выделить прогностическую функцию метафоры. В политическом дискурсе компонент «будущего» часто описывается с помощью метафоры, поскольку категория «будущего» более абстрактна [Solopova, Chudinov 2019: 51].

При обращении к теории концептуальной метафоры Дж. Лакоффа и М. Джонсона выделяются следующие шесть типов метафор:

1. Ориентационные (за основу принимаются пространственные оппозиции «верх – низ», «внутри – снаружи», «в – из», «центральный – периферийный» и т. д.);
2. Структурные (структурная организация одной понятийной области присваивается другой понятийной области, например, «ЖИЗНЬ – ЭТО ВОЙНА»);
3. Онтологические (осмысление явления одного вида в терминах, обозначающих субстанции, объекты и вещества, например, «ЭКОНОМИКА – ЭТО СУЩНОСТЬ»);

4. Строительные (изучаемый объект познаётся в строительных терминах и предстаёт в виде комплексной конструкции из составных частей, например, «РАЗУМ – ЭТО ДОМ»);

5. Контейнерные (представление о физической сущности человека как о вместилище переносится на физические объекты окружающего мира, например, «ДУША – ЭТО ВМЕСТИЛИЩЕ»);

6. Канала связи (коммуникативный акт концептуализируется как обмен семантическими смыслами по каналу связи от говорящего к слушающему, например, «ЛЮБОВЬ – ЭТО СРЕДСТВО ПЕРЕДВИЖЕНИЯ») [Пименова 2011: 83–84].

Существует несколько оснований, по которым можно проводить классификацию метафор. Например, Р. И. Зарипов при анализе работы Дж. Лакоффа и М. Джонсона берёт за основу критерий стилистической значимости и выделяет узуальные или конвенциональные метафоры (лексемы и словосочетания, отличающиеся широким употреблением, привычной и санкционированной узусом формой, которые закреплены в языковом сознании носителей языка), окказиональные или индивидуальные метафоры (яркие образы, выделяющиеся экспрессивностью и оригинальностью), а также «мёртвые» или стершиеся метафоры (слова, использующиеся не с целью придания выразительности, а исключительно для уже давно устоявшихся наименований объектов и явлений) [Зарипов 2015: 75–76].

В диссертационном исследовании Елоевой Л. Т. предлагается классификация метафор на основе семантико-синтаксического подхода; таким образом, представляется возможным выделить пояснительную метафору (включает в себя поясняющие друг друга синонимичные лексемы), предикатную и предикативно-атрибутивную метафоры (дифференцируют статичные и динамичные признаки), субъектную метафору (словоупотребление выступает в роли субъекта-реалии окружающего мира),

а также атрибутивную метафору (объектом анализа становится актуальное свойство предмета) [Елосва 1999: 14–17].

Теория метафорического моделирования, восходящая к теории концептуальной метафоры Дж. Лакоффа и М. Джонсона, характеризует метафорическую модель как складывающуюся в сознании носителей языка связь между двумя понятийными сферами, которая может быть описана формулой «X – это Y». Тем не менее, А. П. Чудинов отмечает, что между компонентами этой формулы присутствуют исключительно отношения подобия [Чудинов 2003: 70]. Поскольку метафорическая модель формируется в двух концептуальных доменах, можно сказать, что система фреймов (слогов) одной ментальной сферы, именуемой сферой-источником, выступает в роли основы для моделирования другой ментальной сферы, именуемой сферой-мишенью [Там же].

При описании метафорических моделей важно выделить и описать их следующие признаки:

1. Исходная понятийная область (сфера-источник метафорической экспансии) – понятийная область, включающая неметафорические смыслы описываемых единиц.

2. Новая понятийная область (сфера-мишень метафорической экспансии) – понятийная область, включающая метафорические смыслы описываемых единиц. В обоих случаях в каждой понятийной области можно выделить отдельные её участки, продуцирующие или притягивающие соответствующие метафоры.

3. Фреймы метафорической модели, создающие структуру сферы-источника. В. З. Демьянков характеризует фрейм как организованную вокруг определённого понятия единицу знаний, которая содержит наиболее существенные и важные сведения для представления стереотипной ситуации [Кубрякова, Демьянков, Лузина, Панкрац 1996: 188]. Например, типичными для сферы-источника «Театр» станут фреймы «Люди театра», «Элементы представления», «Театральное здание и театральный реквизит» и т. д.

4. Структурирующие фрейм слоты, которые конкретизируют заданную ситуацию: например, типовыми слотами фрейма «Виды игры и спорта» станут «Игра вообще», «Командные спортивные игры», «Соревнования в скорости передвижения», «Бытовые игры» и «Другие виды спорта». Как правило, при характеристике составляющих слота употребляется термин «концепт», апеллирующий к обыденной картине мира [Там же: 90].

5. Связующий компонент между первичными (в сфере-источнике) и метафорическими (в сфере-мишени) смыслами охватываемых моделью единиц. Будаев Э. В. выделяет следующие типы отношений между когнитивными структурами: во-первых, это конститутивные отношения, отражающиеся в дискурсе и выражающие типичные и уже устоявшиеся связи между структурами. Во-вторых, существуют также конституирующие отношения, устанавливающиеся в дискурсе и образующие смысловые связи посредством метафорической проекции [Будаев 2020: 250–251]. Для политического дискурса характерен второй тип отношений, поскольку здесь авторы сами могут создавать метафорические связи.

6. Дискурсивная характеристика модели, объединяющая в себе интенции субъектов коммуникации, прагматический потенциал, эмотивные характеристики метафорической модели и др.

7. Продуктивность модели, выражающаяся в её способности к развёртыванию в дискурсе. Продуктивность можно измерить путём вычисления частотности употребления метафор [Чудинов 2003: 71–72].

Название метафорической модели включает в себя две составляющих: сферу-источник и сферу-мишень метафорической экспансии (например, «ПОЛИТИКА – ЭТО СПОРТ» или «ПОЛИТИКА – ЭТО ВОЙНА»), однако в отдельных случаях могут быть использованы описательные названия моделей.

В настоящем исследовании используется предложенная А. П. Чудиновым классификация разрядов метафорических моделей:

1. Антропоморфная метафора включает в себя словоупотребления, при помощи которых человек моделирует окружающую его реальность по своему образу и подобию. Антропоморфная метафора включает в себя такие исходные понятийные сферы, как «Семья», «Анатомия и физиология», «Больной организм» и т. д.

2. Социоморфная метафора использует в качестве образца для представления различные виды социальной деятельности. Данный разряд метафор структурируют такие сферы-источники, как «Война», «Игра и спорт», «Театр», «Преступность», «Религия», «Экономика» и т. д.

3. Для природоморфной метафоры характерно представление о реалиях через призму ассоциаций с животным и природным миром. Наиболее распространёнными видами метафор станут зооморфная и фитоморфная метафоры, метафора неживой природы и т.п.

4. Артефактная метафора строится на ассоциативной связи предметов и явлений окружающего мира с миром созданных человеком вещей. Их предназначение – делать мир более удобным и комфортным для его обитателей. Политическая деятельность и её составляющие могут быть представлены сферами-источниками «Дом (механизм)», «Домашняя утварь», «Механизм», «Мир компьютеров» и т. д. [Чудинов 2003: 77–78].

Типология А. П. Чудинова может быть расширена с большей степенью детализации сферы-источника. Например, Р. И. Зарипов выделяет такие типы концептуальных метафор:

1. Компьютерная (концепты Интернета, искусственного интеллекта, программного обеспечения и т. д.);
2. Диктаторская (реалии авторитарного политического режима);
3. Ограничительная (концепты блокирования и препятствования);
4. Метафора преследования (концепты выслеживания, охоты);
5. Метафора эмоциональных качеств (концепты, описывающие психическое и эмоциональное состояние человека);

6. Оптическая (визуальная) метафора (концепты, репрезентирующие процесс зрительного восприятия, оптические явления);

7. Гастрономическая метафора (концепты кулинарии, пищевых продуктов);

8. Метафора бедствий и природных катастроф;

9. Метафора мореплавания (концепты морской навигации, устройства кораблей и т. д.);

10. Метафора возможностей (концепты, означающие получение доступа куда-либо);

11. Метафора физических качеств (концепты, по которым можно оценить физическое состояние человека: ловкость, быстрота, скорость, выносливость, гибкость) и т. д. [Зарипов 2015: 73–75].

Исследования метафор (метафорических моделей) могут осуществляться по разным основаниям. Например, Э. В. Будаев [Будаев 2006] выделяет следующие методики изучения метафор:

1. Методика исследования метафор, объединённых сферой-мишенью метафорической экспансии. Фокус внимания в подобных исследованиях сосредоточен на метафорах, актуализированных для осмысления сферы-мишени и её составляющих. В качестве одного из успешных примеров использования данной методики можно привести исследование метафор, репрезентирующих войну в Югославии, в дискурсе дебатов в Конгрессе США. Как было установлено исследователем, балканский конфликт описывался посредством метафор «Холокост», «Вьетнам», «балканская пороховая бочка» и т. д. [Paris 2001].

2. Методика исследования метафор, объединённых сферой-источником метафорической экспансии. Как правило, данная методика актуальна при изучении типичных прагматических смыслов сферы-источника. Примеры таких исследований можно обнаружить в работах авторов, выделивших следующие сферы-источники: «Медицина» [Муране 2002], «Мир животных» [Hsieh 2004], «Театр» [Шехтман 2004a], «Спорт» [Шехтман 2004б] и т. д.

3. Методика исследования метафор в дискурсе субъекта политической деятельности. В отличие от двух предыдущих методик, данный способ исследования не подразумевает обязательного выделения сферы-мишени или сферы-источника. Поле для исследований ограничено определённым дискурсом, который, в свою очередь, делится на четыре разновидности: идиолектный (т. е. дискурс конкретных политических деятелей), институциональный (парламентский и т. д. дискурсы), дискурс политических общностей со схожими убеждениями и национальный дискурс. Так, работа Дж. Чартериса-Блэка, посвящённая анализу риторики британских и американских политиков, доказывает, что задействованные в их выступлениях метафоры используются для манипуляции общественным сознанием путём создания негативных и положительных эмотивных ассоциативных связей [Charteris-Black 2006].

4. Методика моделирования базовых когнитивных структур категоризации политического мира на основе анализа метафор. В рамках данной методики лингвист-исследователь выделяет дискурсивно-специфические культурные стереотипы при концептуализации образа той или иной страны. В качестве примера можно привести исследование Й. Цинкена [Zinken 2002], посвящённое изучению стереотипов о Европе институциональной, культурной и географической, репрезентируемых метафорическими моделями (например, «ЕВРОПА – ЭТО ЧУЖОЙ ДОМ И ЧУЖАЯ СОБСТВЕННОСТЬ») [Zinken 2002: 192].

1.4. Методика сбора и обработки материала

Методом сплошной выборки нами было отобрано более 280 метафорических словоупотреблений из 47 статей, опубликованных в национальных средствах массовой информации Италии, выпускаемых массовым тиражом (от 100 тыс. экземпляров и более) и/или имеющих не менее 1 млн. подписчиков на электронную версию издания. Согласно

данным ежегодного промышленного отчета Итальянской ассоциации газетных издателей (ASIG), к наиболее авторитетным источникам, отвечающим представленным требованиям, можно отнести «ANSA», «Corriere della Sera», «La Repubblica», «La Stampa», «Il Fatto Quotidiano», «Il Giornale», «Il Messaggero». Всего было найдено 97 уникальных и 191 повторяющихся метафор. Метафоры отбирались по их соотнесённости с периодом предвыборной кампании в Италии с 21.07.2022 г. по 25.09.2022 г. Как показывает исследование бельгийских ученых К. де Ландтшир и Д. Фертессена, показатель метафорического индекса увеличивается в кризисные периоды, к числу которых относится и предвыборная кампания. Это ещё раз доказывает истинность тезиса о ключевой роли метафоры в процессе принятия политических решений [De Landtsheer 1991; Vertessen, De Landtsheer 2008].

Исследуемые тексты были внесены в систему экспертного анализа «Лингвистика» (авторы-разработчики: проф., докт. филол. наук Ю. В. Богоявленская, С. А. Александров), расположенную по адресу <https://linguistica-urgi.urfu.ru/>. Данная система экспертного анализа представляет собой электронную среду для реализации научно-исследовательских проектов, куда также входит и строительство лингвистических корпусов. Работа в приложении предусматривает следующие возможности: проведение сопоставительных исследований на материале одного и более языков, анализ текстов посредством распределения исследуемых объектов по параметрам классификационных деревьев, генерация отчётов по количественным данным и последующая работа с конкордансами по обозначенным параметрам с доступом к макроконтексту. В системе экспертного анализа исследователь может разместить как коллекцию текстов, изъятых из корпусов, так и подборку контекстов, собранных методом сплошной выборки. Алгоритм работы в «Лингвистике» состоит из последовательности шагов:

1. Создание проекта и его сохранение в системе с внесением необходимых сведений (например, название проекта, язык текстов и тип проекта);
2. Ввод собранных исследователем текстов в базу данных;
3. Построение классификационных деревьев в разделе «Конструктор параметров объекта»;
4. Анализ фрагментов, включающий в себя идентификацию метафор в текстах, их фиксацию и распределение по параметрам классификации (рис. 1);

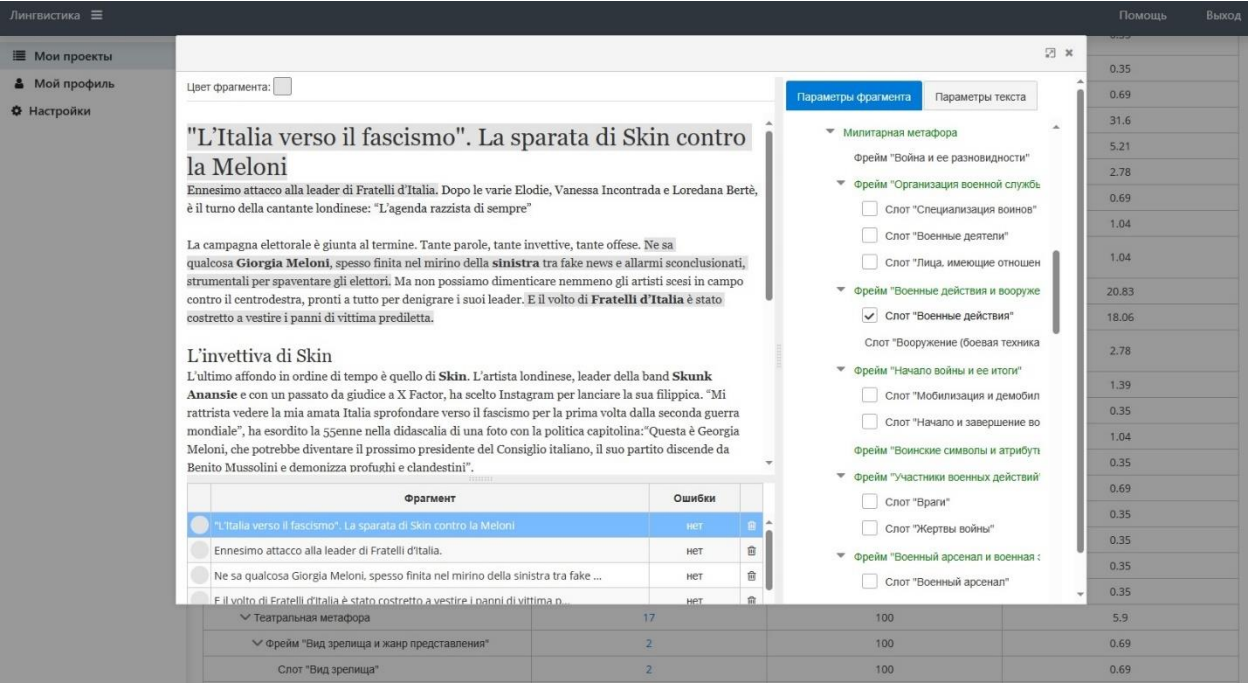


Рис. 1. Анализ текстового фрагмента в системе «Лингвистика»

5. Анализ полученной статистики и конкордансов (рис. 2) [Богоявленская 2022: 54–60].

Лингвистика

Мои проекты

Мой профиль

Настройки

Мои проекты

Метафорический образ Джорджии Мелони в СМИ Италии

Отчеты

Показать чат

Фрагменты

Тексты

Фильтры

Excel

Дерево параметров	Количество фрагментов	% по отношению к корневому параметру	% от всего количества фрагментов
▼ Субферы и разряды метафор	288	100	100
▼ Субфера "Человек"	44	100	15.28
▼ Физиологическая метафора	26	100	9.03
▼ Фрейм "Физиологические органы"	8	100	2.78
Слот "Мозг и его метонимические заместители (голова, череп как "вместилище" мозга)"	1	12.5	0.35
Слот "Лицо и его "составляющие" (щеки, брови, подбородок и др.)"	3	37.5	1.04
Слот "Мускулы, мышцы, кулак, зубы"	1	12.5	0.35
Слот "Руки"	2	25	0.69
Слот "Ноги"	1	12.5	0.35
▼ Фрейм "Изменение внешности с помощью макияжа"	18	100	6.25
Слот "Изменение образа с помощью пудры"	15	83.33	5.21
Слот "Изменение внешности с помощью макияжа"	3	16.67	1.04
▼ Морбальная метафора	7	100	2.43
▼ Фрейм "Диагноз"	6	100	2.08
Слот "Физические болезни"	1	16.67	0.35
Слот "Психические болезни"	5	83.33	1.74
Фрейм "Симптомы болезни"	1	14.29	0.35
▼ Метафора родства	8	100	2.78

Рис. 2. Статистический отчет в системе «Лингвистика»

При анализе в первую очередь определялись фрейм и слот в сфери-мишени «Джорджия Мелони», затем выявлялась принадлежность метафоры к той или иной субфере и метафорической модели. Базовой для нашей работы стала классификация А. П. Чудинова, представленная в разделе 1.3. нашего исследования. В ходе выполнения анализа данная классификация была значительно уточнена и дополнена такими специфическими видами метафор, как религиозная, монархическая, кинематографическая, литературная, экономическая, магическая метафоры, а также метафора взаимоотношений.

Для проверки достоверности статистических данных нами был использован разработанный Ю. В. Богоявленской метод оценки репрезентативности данных. Метод построен на основе трех принципов:

1. Закон текстового блока (лексемы и синтаксические конструкции демонстрируют определённое распределение частоты в одинаковых по объёму блоках текстов);

2. Принципы итеративности (т. е. повторяемости) и пропорциональности (т. е. соразмерности);

3. Принцип вычисления цепного индекса, используемого в многошаговых расчётах для демонстрации степени изменения показателя по отношению к предыдущему шагу.

Основу описываемого метода оценки репрезентативности составляет исследование Баранова, в котором описана идея накопления и коррекции относительной частоты феномена, достигаемая в процессе сплошного отбора контекстов его употребления [Баранов 2001]. Как полагает автор, относительная частота F_m метафорической модели M в конкретной рассматриваемой области будет отличаться от частоты F_1 в некоторой выборке примеров A_1 . В таком случае следует ожидать, что при сохранении исходных принципов отбора примеров и накопления материала в следующей выборке A_2 относительная частота F_2 будет приближаться к исходному показателю F_m . Тенденция к приближению не обязательно должна прослеживаться на втором замере результирующей выборки; это может произойти на n -м замере в выборке $A_1 + A_2 + \dots + A_n$ с соответствующим уменьшением показателя разницы между относительными частотами F_n , F_{n+1} , F_{n+2} и т. д.

Процедура оценки репрезентативности данных включает в себя следующие шаги:

1. Определение размера итерации (определяется исследователем индивидуально) и экспорт данных в программы для расчётов (Excel и т. д.);

2. Вычисление **индекса достоверности** для каждого отдельного параметра, где под индексом подразумевается отношение количества употреблений исследуемого вида метафор, зафиксированного в данной итерации, к общему количеству употреблений этой метафоры;

3. Расчёт **среднего индекса достоверности** путём деления суммы индексов по всем параметрам на их количество [Богоявленская 2016: 165] (рис. 3).

Субсфера "Природа"									
Зооморфная метафора									
Фрейм "Состав царства животных"									
Слот "Собственно животные (млекопитающие)"	30,77	30,77	1	30,77	28,57	0,928501787	28,57	27,78	0,972348617
Слот "Рыбы"	7,69	7,69	1	7,69	7,14	0,928478544	7,14	5,56	0,778711485
Слот "Мифические животные"	61,54	61,54	1	61,54	64,29	1,044686383	64,29	66,67	1,037019754
Фрейм "Объединения животных и иерархические отношения в них"									
Слот "Объединения животных"									
Фрейм "Действия животных"									
Слот "Агрессивные действия"									
Слот "Неагрессивное взаимодействие"									
Слот "Образ жизни животных"									
Фрейм "Обращение с животными"									
Слот "Животные как объект агрессии"									
Фрейм "Части тела животных"									
Слот "Органы агрессии"									
Фрейм "Места обитания животных"									
Слот "Места обитания животных на воле"									
Фитоморфная метафора									
Фрейм "Состав царства растений"		33,33		33,33	33,33	1	33,33	33,33	1
Слот "Части растения"									
Слот "Корни"									
Фрейм "Жизненный цикл растений и участие в нем человека"									
Слот "Уход за растениями и уборка урожая"									
Метафора неживой природы									
Фрейм "Стихии"	71,43	70	0,9799804	70	72,73	1,039	72,73	72,73	1
Фрейм "Природные явления"	28,57	30	1,050052503	30	27,27	0,909	27,27	27,27	1
Субсфера "Артефакты"									
Метафора дома									
Фрейм "Конструкция здания"									
Слот "Общая конструкция здания"									
Фрейм "Строительство, ремонт и разрушение дома"									
Слот "Строительство здания"									
Фрейм "Жильцы и владельцы дома"									
Слот "Жильцы и владельцы дома"									
Метафора механизма									
Фрейм "Управление механизмом"	75	75	1	75	60	0,8	60	60	1
Фрейм "Человек - это механизм"					20		20	20	1
Фрейм "Изменение внешнего вида механизма"	25	25	1	25	20	0,8	20	20	1
Средний индекс по итерациям			1,05622			0,931434032			0,967791338
Средний показатель по индексам 1 и 2	0,993825702								
Средний показатель по индексам 1, 2 и 3	0,985147581								

Рис. 3. Итоговые расчёты

Основными преимуществами описываемого метода являются простота в использовании и возможность регулирования объёма корпуса. Применение методики позволяет отслеживать изменения статистического процесса. Поскольку показатель достоверности $i(n)=1$ считается идеальным и, как следствие, практически недостижимым, принимаются допустимыми колебания в промежутке коэффициента доверия в 0,05 [Носенко 1981]. Эта разница может устанавливаться исследователем индивидуально, но важно, чтобы прослеживалась тенденция приближения к 1.

Выводы по главе 1

1. Политический дискурс представляет собой сложное и многомерное речевое явление. В данной работе представлено несколько трактовок понятия политического дискурса, которые были даны как отечественными (А. Н. Баранов, Е. И. Шейгал), так и зарубежными учёными (Дж. Маццолени, Л. Чедрони).

2. В рамках этого исследования мы будем придерживаться определения медиаполитического дискурса, данного Т. Г. Добросклонской.

3. Исследования политической метафоры являются важной составляющей политической лингвистики. В основу работы легли основные принципы теории концептуальной метафоры, согласно которым метафора становится способом познания, концептуализации и категоризации мира. Также в качестве основополагающих приняты достижения Уральской школы политической метафорологии.

4. Дальнейшее исследование проводится в рамках классификации разрядов метафорических моделей, предложенной А. П. Чудиновым.

5. С учётом целей и задач настоящей работы целесообразно использовать методику исследования метафор, объединённых сферой-мишенью метафорической экспансии.

Глава 2. Метафорическое моделирование образа Джорджии Мелони в предвыборном медиаполитическом дискурсе Италии

В этой главе выделены метафорические модели, которые задействованы при моделировании метафорического образа премьер-кандидата от ультраправой партии «Братья Италии» в дискурсе итальянских СМИ. В результате анализа были установлены следующие закономерности:

1. Самой частотной сферой-источником стала субсфера «Социум» (67,01 %), представленная военной (91 словоупотребление из 193) и спортивно-игровой (53 словоупотребления из 193) метафорами. Также в рамках обозначенной субсферы нами были зафиксированы такие виды метафор, как театральная, религиозная, литературная, кинематографическая, монархическая, криминальная, экономическая и магическая.

2. Второй по продуктивности стала субсфера «Человек» (15,28 %), реализующаяся посредством физиологической метафоры (26 словоупотреблений из 44), а также метафоры родства, морбиальной метафоры и метафоры взаимоотношений.

3. Третье место занимает субсфера «Природа» (14,24 %), описывающая политическую действительность путем употребления зооморфной метафоры (27 словоупотреблений из 41), метафоры неживой природы и фитоморфной метафоры.

4. Замыкает список субсфера «Артефакты» (3,47 %), в которой в равной степени представлены метафора дома (5 словоупотреблений из 10) и метафора механизма (5 словоупотреблений из 10) (рис. 4).

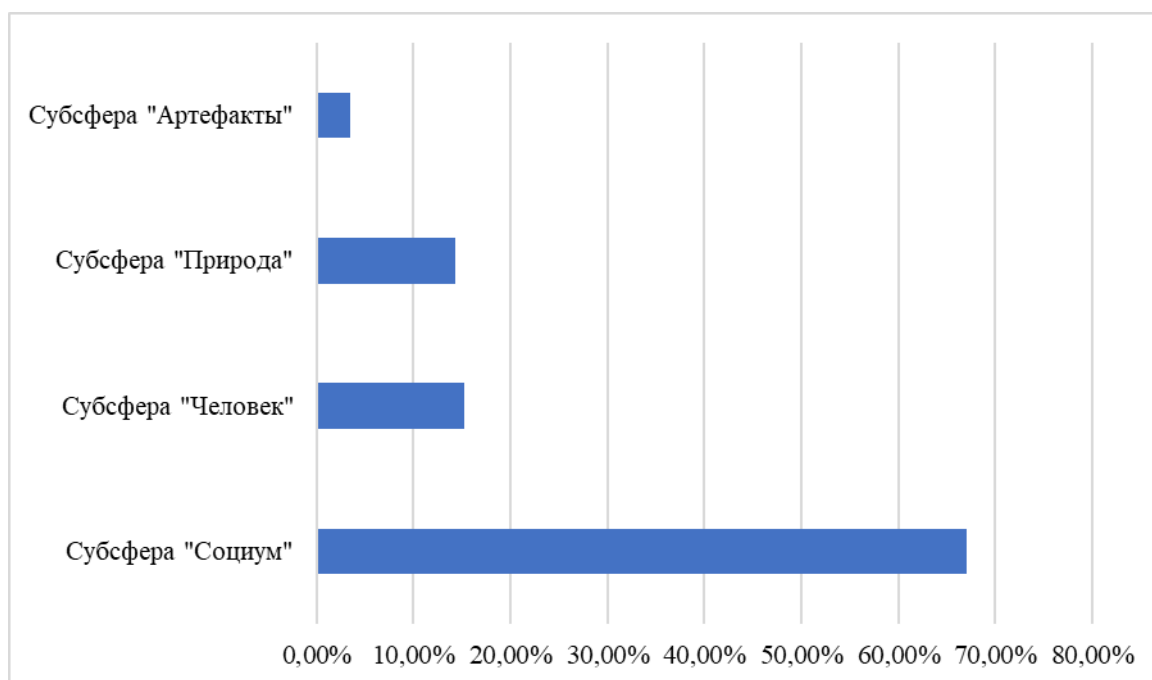


Рис. 4. Субсферы метафор, ранжированные по частоте использования

Вслед за Ольгой Игоревной Михневич [Михневич 2021: 54] мы дифференцируем метафоры по количественному показателю. Все метафорические контексты можно условно разделить на группы высокочастотных (более 10 % от общего числа словоупотреблений), среднечастотных (от 5 % до 10 %) и низкочастотных (до 5 %).

Как показывает нижеприведенная диаграмма, к числу высокочастотных метафорических моделей относятся метафоры со сферами-источниками «Война» (31,6 %) и «Игра и спорт» (18,4 %) (рис. 5).

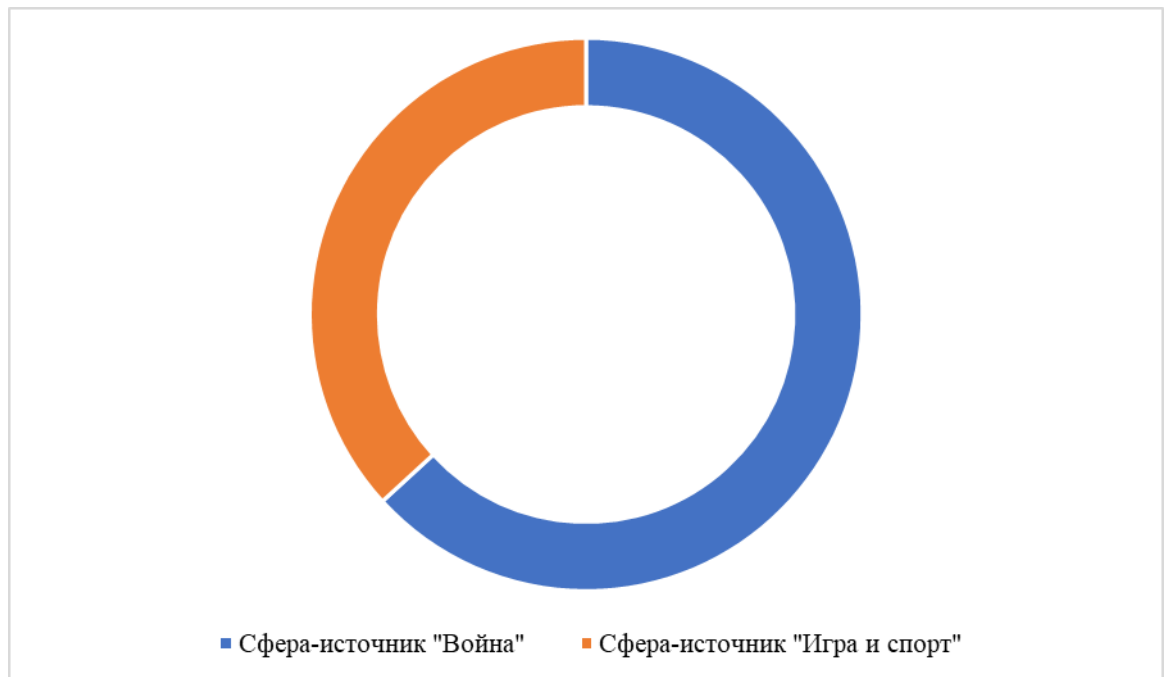


Рис. 5. Высокочастотные метафорические модели

Среднечастотные метафоры включают в себя такие виды метафор, как зооморфная (9,38 %), физиологическая (9,03 %) и театральная (5,9 %) (рис. 6).

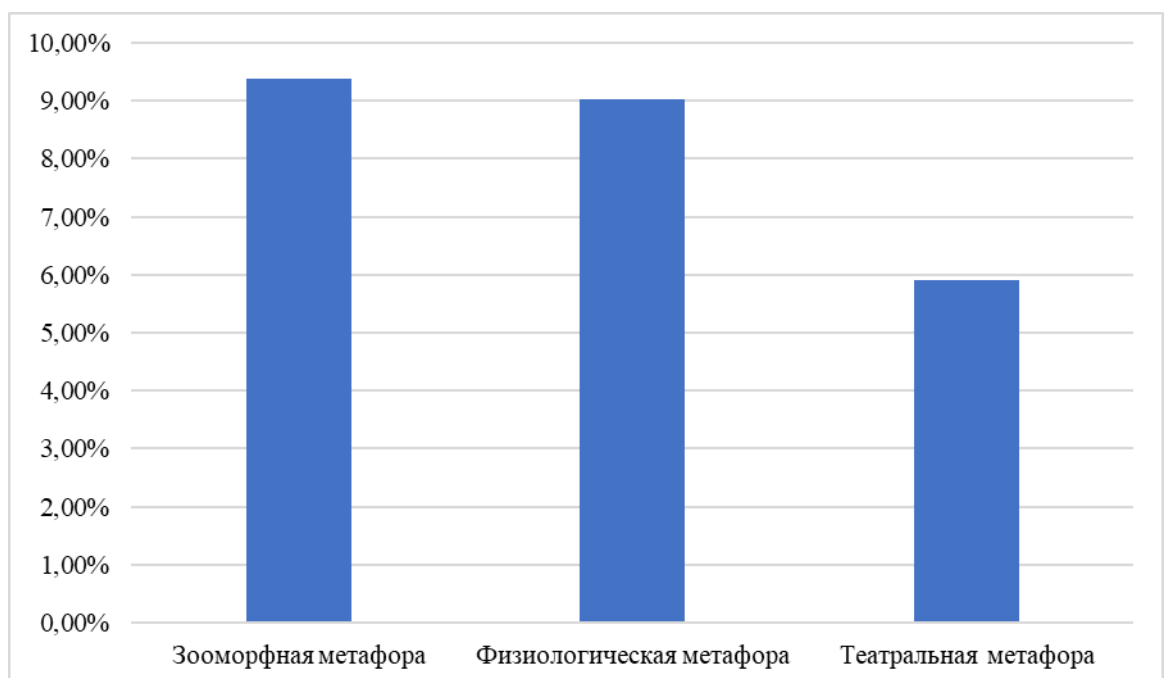


Рис. 6. Среднечастотные метафорические модели

Наименее продуктивными оказались религиозная метафора (4,17 %), метафора неживой природы (3,82 %), метафора родства (2,78 %), морбиальная метафора (2,43 %), литературная и монархическая метафоры (1,74 %), метафоры дома и механизма (1,74 %), криминальная метафора (1,39 %), фитоморфная, кинематографическая метафоры и метафора взаимоотношений (1,04 %), экономическая метафора (0,69 %) и магическая метафора (0,35 %) (рис. 7).

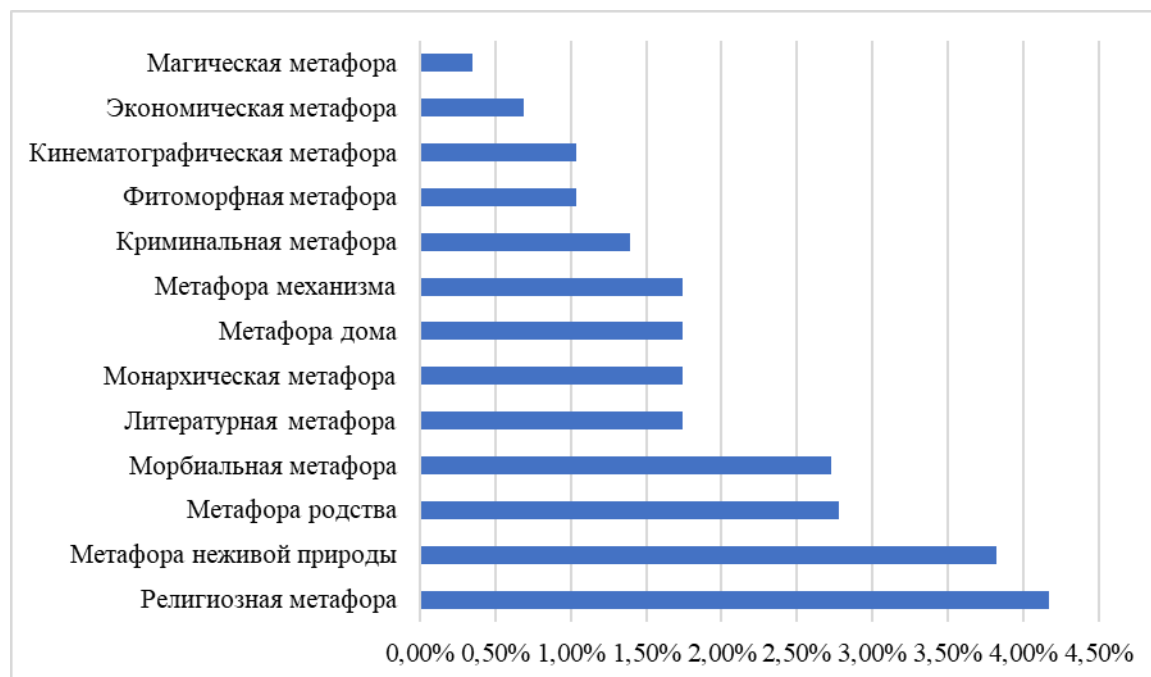


Рис. 7. Низкочастотные метафорические модели

Анализ представленных метафор позволил нам выделить наиболее частотные метафорические модели со сферой-мишенью «Джорджия Мелони»: «ДЖОРДЖИЯ МЕЛОНИ – ЭТО ВОИН» (66 употреблений), «ДЖОРДЖИЯ МЕЛОНИ – ЭТО ИГРОК» (50 употреблений), «ПОЛИТИКА ДЖОРДЖИИ МЕЛОНИ – ЭТО ПРИУКРАШИВАНИЕ» (18 употреблений), «ДЖОРДЖИЯ МЕЛОНИ – ЭТО МОНСТР» (12 употреблений), «ДЖОРДЖИЯ МЕЛОНИ – ЭТО АКТЕР» (11 употреблений) (рис. 8).

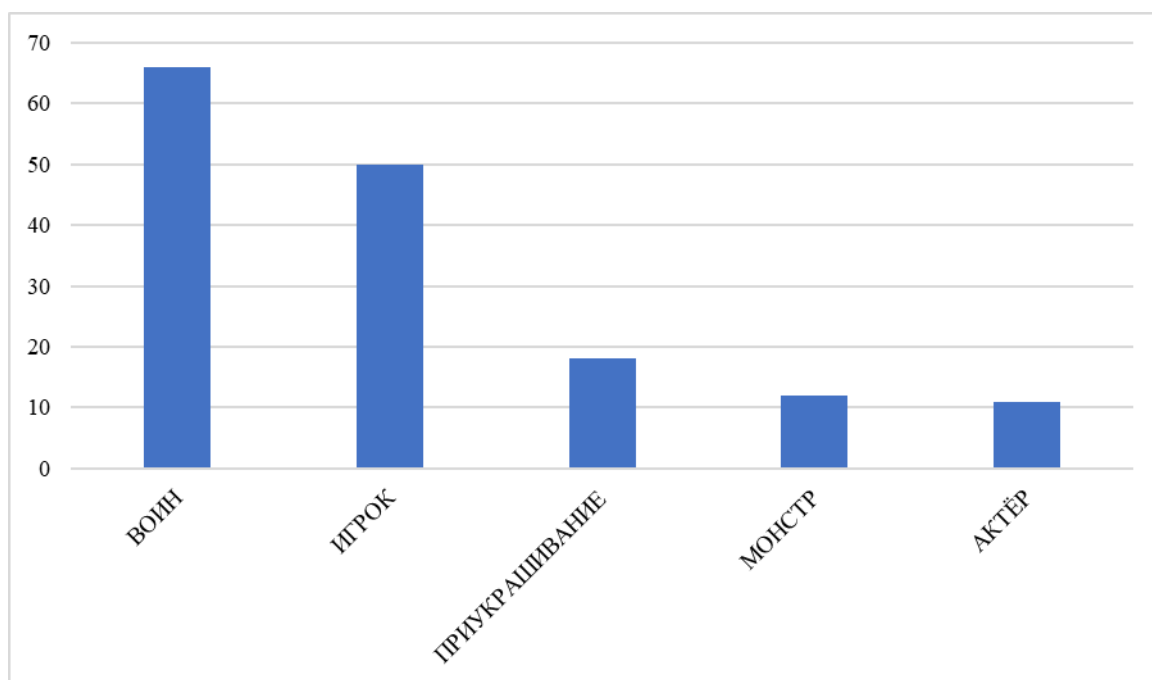


Рис. 8. Количественное распределение метафорических моделей

Все вышеприведённые модели отражают наивные представления общества о личности будущего-премьер-министра, её поведению по отношению к союзникам, оппонентам и электорату, её высказываниям и политической программе, а также к позиции Джорджии Мелони на политической арене Италии.

Анализ сферы-мишени «ДЖОРДЖИЯ МЕЛОНИ» позволил определить следующие компоненты в её составе: «Отношения Мелони с противниками», «Личностные качества Мелони», «Отношения Мелони с союзниками», «Отношения Мелони с избирателями», «Успехи и достижения Мелони», «Политическая программа Мелони», «Неудачи и поражения Мелони». К числу наиболее подверженных метафоризации локусов внимания относятся отношения премьера-кандидата с политическими оппонентами, а также качества характера потенциального премьера (табл. 1). Полученные результаты можно объяснить совокупностью нескольких факторов: во-первых, зрелищностью борьбы за пост премьер-министра, подкрепляемой тенденцией к «метафорическому милитаризму» [Будаев, Чудинов 2008: 137],

и, во-вторых, вниманием к личности Мелони как к первой женщине премьер-министру в истории Италии и, более того, первому представителю ультраправой партии, добившемуся столь высокого поста со времён Второй мировой войны.

Таблица 1

Количественное распределение метафор по компонентам сферы-мишени «Джорджия Мелони»

Отношения с противниками	128 метафор
Личностные качества	82 метафоры
Отношения с союзниками	46 метафор
Отношения с избирателями	20 метафор
Успехи и достижения	7 метафор
Политическая программа	4 метафоры
Неудачи и поражения	1 метафора

В следующих параграфах нами рассмотрены доминантные метафорические модели, непосредственно репрезентирующие образ Джорджии Мелони.

2.1. Высокочастотные метафорические модели

2.1.1. Милитарная метафора

Вслед за Е. В. Крышталевой под милитарной метафорой мы подразумеваем номинации, которые содержат признаки военного действия с использованием оппозиции «свой – чужой» и с использованием оружия [Крышталева 2019: 81]. В ходе работы было установлено, что милитарная метафора является первой по частотности сферой-источником и используется в 31,6 % случаев. Это, в свою очередь, позволяет подтвердить тезис Э. В. Будаева о глобальном распространении «метафорического

милитаризма» на современную политическую метафорику [Будаев, Чудинов 2008: 137]. Применимо к рассматриваемому дискурсу актуальны две метафорические модели: «ДЖОРДЖИЯ МЕЛОНИ – ЭТО ВОИН» и «ВЫБОРЫ – ЭТО ВОЙНА». Наиболее продуктивными в этом разряде метафор являются единицы тематических групп «Военные действия и вооружение» (60 словоупотреблений) и «Война и её разновидности» (15 словоупотреблений). Настоящий анализ позволяет нам утверждать, что в первой тематической группе лидируют метафоры «нападения», актуализирующиеся через глаголы «*attaccare*», «*battagliare*» и «*combattere*». Метафора «нападения» разворачивается в двух направлениях; с одной стороны, она иллюстрирует, как Мелони «атакует» своих соперников, в числе которых не только партия «левых», но и некоторые союзники по ультраправой коалиции, звезды шоу-бизнеса, а также Брюссель и глава Еврокомиссии Урсула фон дер Ляйен:

E infatti la leader-in-pectore del centrodestra – fotografata mentre sorride seduta su un tetto di Roma – promette **battaglia**: «**Combatto**, e sono sicuro che la gente ci seguirà, verrà a votare» (И действительно: лидер правоцентристов, сфотографированная улыбающейся и сидящей на одной из римских крыш, обещает **дать бой**: «Я **сражаюсь**, и уверена, что люди последуют за нами и придут на голосование») [Il Messaggero, Francesco Bechis, 30.08.2022] – фрейм «Военные действия и вооружение», слот «Военные действия».

С другой стороны, вышеупомянутая метафора демонстрирует, как Мелони подвергается нападению политических оппонентов. Концептуализация образа премьера-кандидата как «мишени», по которой «стреляют» избиратели, певцы, актёры и знаменитости, стирает границу между суровыми законами военного времени и мирной жизнью:

Duro **attacco** del presidente della Regione Campania, Vincenzo De Luca, all'indirizzo della leader di Fratelli d'Italia, Giorgia Meloni. (Жесткая **атака** со стороны президента региона Кампания Винченцо Де Лука в адрес лидера Братьев Италии Джорджии Мелони) [Il Fatto Quotidiano, Anonimo,

22.09.2022] – фрейм «Военные действия и вооружение», слот «Военные действия».

Unica, parziale novità: **il bersaglio grosso** non è Matteo Salvini, come al giro precedente, ma Giorgia Meloni, perché Fratelli d'Italia potrebbe essere il primo partito in assoluto. (Единственное отличие: на этот раз **мишенью** является на Маттео Сальвини, как в предыдущем туре, а Джорджия Мелони, потому что «Братья Италии» могут стать абсолютным лидером) [Il Giornale, Alessandro Gnocchi, 24.08.2022] – фрейм «Военный арсенал и военная экипировка», слот «Военный арсенал».

Участники политических боёв не брезгают никакими видами вооружения для ведения боя с противниками. Одним из наиболее распространённых видов оружия является ружьё, с помощью которого можно не только поразить оппонента, но и «взять его на прицел»:

E, a questo giro, **i fucili sono spianati** contro la Meloni (И в этом туре **ружья направлены** на Мелони) [Il Giornale, Andrea Indini, 27.07.2022] – фрейм «Военные действия и вооружение», слот «Вооружение (боевая техника) и его использование».

Ne sa qualcosa Giorgia Meloni, spesso finita **nel mirino** della sinistra tra fake news e allarmi sconclusionati, strumentali per spaventare gli elettori. (Об этом кое-что знает Джорджия Мелони, которая часто оказывается **на мушке** у левых: это перемежается фейковыми новостями и ничем не обоснованным переполохом, призванным отпугнуть избирателей) [Il Giornale, Massimo Balsamo, 22.09.2022] – фрейм «Военные действия и вооружение», слот «Вооружение (боевая техника) и его использование».

Согласно толковому словарю итальянского языка Треккани, «*la corazzata*» (линкор) – «большой военный корабль, вооружённый мощной артиллерией и защищённый листами броневой стали» [Il vocabolario Treccani: эл. ресурс]. Так, с целью привлечения большего количества избирателей ультраправая коалиция пытается создать образ мощной и сплочённой команды:

<...> il centrodestra appare come **una corazzata** nei collegi (В избирательных округах «правые» предстают как **линкор**) [Corriere della Sera, Paola Di Caro, 21.09.2022] – фрейм «Военные действия и вооружение», слот «Вооружение (боевая техника) и его использование».

Политические деятели разных стран часто прибегают к использованию военной метафоры в выступлениях перед избирателями. В ходе предвыборной кампании Джорджией Мелони активно эксплуатируется образ солдата; тем самым она стремится произвести впечатление на электорат, позиционируя себя как сильного и стойкого кандидата, готового взять ответственность за судьбу Италии:

Mi sono sentita spesso inadeguata, a dire la verità, e a volte tutto mi sembra più grande di me – confessa la leader di FdI – ma sono un **soldato**, io. (Мне часто говорили, что я неадекватная, и, честно говоря, иногда мне кажется, что всё вокруг больше меня, – признаётся лидер «Братьев Италии» – но я **солдат**) [Il Messaggero, Francesco Bechis, 30.08.2022] – фрейм «Организация военной службы», слот «Лица, имеющие отношение к военной службе».

Образ смелого воина дополняется зафиксированной в рамках метафорической модели исторической аллюзией, отождествляющей Джорджию Мелони с Жанной д'Арк, национальной героиней Франции. Обращение к историческому опыту народов мира позволяет создать яркий оценочный образ, влияющий на формирование политического мнения реципиента. Например, в нижеприведенном контексте мы можем наблюдать пересечение фреймов «Организация военной службы» (слот «Военные деятели») и «Военные действия и вооружение» (слот «Военные действия»), которое прогнозирует победу Мелони на выборах:

Per la **Giovanna d'Arco** figlia della Garbatella e di Colle Oppio, è tempo di **tentare l'assalto**, quello decisivo, al «Palazzo». (Для **Жанны д'Арк**, дочери Гарбателлы и Опийского холма, настало время предпринять решающую попытку **штурма** Дворца Киджи) [La Repubblica, Carlo Bonini, 27.08.2022].

Мысль о победе Мелони максимально эксплицитно артикулируется путем сравнения проводимой ею предвыборной кампанией с «блицкригом». Дополнительным фактором к разворачиванию этой метафоры послужили реалии предвыборной кампании 2022 г. в Италии: выступление Мелони на митинге правой партии в Болонье, которая традиционно оставалась оплотом «левых», имело такой успех, что большая часть населения региона Эмилья-Романья проголосовала за «Братьев Италии»:

Giorgia Meloni: **blitz** a Bologna e poi un video mentre confeziona tortellini. (Джорджия Мелони: сначала **блицкриг** в Болонье, а затем видео, где она готовит тортеллини) [Corriere della Sera, Roberto Russo, 20.09.2022] – фрейм «Война и её разновидности».

В сферу экспансии военной метафоры попали также и сторонники Джорджии Мелони, для которых будущий премьер-министр выступает в роли «знаменосца», а они, в свою очередь, именуется её «легионерами»:

Sembrava l'**alfiera** di un nuovo corso a destra. (Она [Мелони] казалась **знаменосцем** нового правого течения) [La Repubblica, Carlo Bonini, 13.08.2022] – фрейм «Организация военной службы», слот «Специализация воинов».

Il fumo nero che sale dal brodo dell'agro pontino non preoccupa Giorgia Meloni, che nel maggio 2014 lancia i suoi **legionari** migliori. (Черный дым, поднимающийся над бульоном понтийской деревни, не беспокоит Джорджию Мелони, которая в мае 2014 г. посылает туда своих лучших **легионеров**) [La Repubblica, Clemente Pistilli, 27.07.2022] – фрейм «Организация военной службы», слот «Специализация воинов».

Метафорическое использование военных терминов применительно и к избирателям, которых нужно «мобилизовать» для достижения желаемого результата:

<...>, ora ci sono gli elettori da **mobilizzare** perché fino al 25 settembre bisogna combattere (Теперь нужно мобилизовать избирателей, потому что до

25 сентября предстоит борьба) [La Stampa, Francesco Olivo, 06.09.2022] – фрейм «Начало войны и её итоги», слот «Мобилизация и демобилизация».

Главным соперником Джорджии Мелони в предвыборной кампании 2022 г. стал секретарь Демократической партии Энрико Летта, ожесточенное противостояние с которым концептуализируется как «дуэль»:

Non si può fare un unico **duello** tra Giorgia Meloni ed Enrico Letta negli studi di Porta a Porta a due giorni dal voto: determinerebbe "un indebito vantaggio elettorale" per i due leader del partito. (Дуэль между Джорджией Мелони и Энрико Леттой в студии «Porta a Porta», которая должна была пройти за два дня до голосования, не состоится: это стало бы «неоправданным преимуществом на выборах» для обоих лидеров) [Corriere della Sera, Adriana Logroscino, 21.08.2022] – фрейм «Война и её разновидности».

Употребление военной метафоры по отношению к одному из главных союзников Мелони Маттео Сальвини навязывает негативные прагматические смыслы о разногласиях внутри правой коалиции и вырабатывает у читателей скептическое отношение к её представителям:

Meloni-Salvini, è **duello** sul blocco navale per i migranti (Мелони-Сальвини: дуэль по вопросу морской блокады для перекрытия потока мигрантов) [ANSA, Marcello Campo, 05.08.2022] – фрейм «Война и её разновидности».

Для обозначения конца политических столкновений между союзниками используются лексема «перемирие» (*la tregua*) и выражение «заключить мирный договор» (*firmare la pace*):

Una tregua in riva al mare. (Перемирие на берегу моря) [ANSA, Redazione ANSA, 28.08.2022] – фрейм «Начало войны и её итоги», слот «Начало и завершение военных действий».

Si abbracciano e **firmano la 'pace'** in formato social. (Они обнимаются и заключают «мирный договор» в социальных сетях) [ANSA, Redazione ANSA, 28.08.2022] – фрейм «Начало войны и её итоги», слот «Начало и завершение военных действий».

Метафоры этой модели формируют образ сильного и уверенного в себе воина, который не останавливается перед препятствиями. Употребление лексем со значением «нападение» и «атака» продуцируют смысл об агрессивности Мелони, которая не готова уступить пост премьер-министра даже наиболее близким союзникам.

2.1.2. Спортивно-игровая метафора

Несмотря на уже упомянутую тенденцию к «метафорическому милитаризму» [Будаев, Чудинов 2008: 137], спортивно-игровая лексика широко представлена в дискурсе СМИ. Это обусловлено тем, что игра представляет собой незаменимый компонент всех видов деятельности, и особенно значима её роль в тех видах активности, которые подразумевают борьбу и соперничество в разных сферах жизни – например, политике или спорте [Арутюнова 2006: 5–6]. О связи спортивной метафоры с военной сферой идет речь в работах Н. Б. Филипповой, которая указывает на сублимацию милитарной метафоры путем представления ситуации соперничества в менее категоричной форме, не связанной с причинением вреда другому человеку [Филиппова 2011: 83]. Общее мнение учёных сводится к тому, что игра по своей сути способствует появлению метафор, поскольку «всё, что связано с игрой, метафорично» [Апинян 2003: 117].

Сфера-источник «Игра и спорт» является второй по частотности после милитарной метафоры и составляет 18,4 % от общего числа словоупотреблений. Условно все зафиксированные метафоры можно разделить на две группы: метафоры игры или спортивного матча, представленные лексемами «la gara», «la competizione», «il match», «la partita» (18 контекстов из 53), и метафоры гонки, состязания на скорость, репрезентируемые единицами «il rush», «la corsa», «lo sprint» (12 контекстов из 53). Это позволяет нам говорить о том, что в сфере данной метафоры

реализуются следующие концептуальные метафорические модели: «ВЫБОРЫ – ЭТО ИГРА» и «ВЫБОРЫ – ЭТО ГОНКА»:

Salvini e Meloni, **competizione** per il voto del Sud: sfida su lavoro e fondi Ue (Сальвини и Мелони, **соревнование** за голоса южан: обсуждение вопросов работы и использования фондов ЕС) [Il Messaggero, Francesco Bechis, 27.08.2022] – фрейм «Виды игры и спорта», слот «Игра вообще».

Poi, per il **rush** finale, Meloni sarà protagonista di eventi pubblici: ogni appuntamento sarà incentrato con un punto del programma. (Затем, в финальном **забеге**, Мелони станет главным героем публичных мероприятий: каждая встреча будет посвящена отдельному пункту её [политической] программы) [La Stampa, Francesco Olivo, 02.08.2022] – фрейм «Виды игры и спорта», слот «Соревнования в скорости передвижения».

Показательно, что большинство спортивных метафор подчёркивают преимущество Мелони перед другими кандидатами, реализуя импликацию о предначертанной победе премьера-кандидата:

In fondo non penso che lei sia omofoba ma penso sia **una fuoriclasse** (В сущности, я не считаю, что она гомофобна; напротив, я думаю, что она **игрок высочайшего класса**) [Il Fatto Quotidiano, Giuseppe Candela, 05.09.2022] – фрейм «Квалификация спортсменов и итоги соревнований», слот «Фавориты, лидеры и аутсайдеры».

La campagna elettorale della **Grande favorita** comincia così, con il via libera chiesto e ottenuto nel capoluogo di una Regione amministrata da Fratelli d'Italia. («Зеленый свет» в провластном регионе: так начинается избирательная кампания **Главного фаворита**) [La Repubblica, Emanuele Lauria, 23.08.2022] – фрейм «Квалификация спортсменов и итоги соревнований», слот «Фавориты, лидеры и аутсайдеры».

Имея опыт длительного пребывания в оппозиции, Мелони намерена сделать всё от неё зависящее, чтобы победить. Именно по этой причине выборы являются для неё «гонкой жизни»:

Mentre è rimasta coerente con una sua linea, ultra conservatrice, si è preparata a questa **corsa della vita** (Мелони подготовлена к этой **гонке жизни**, оставаясь при этом верной ультраконсервативным взглядам) [La Repubblica, Carlo Bonini, 27.08.2022] – фрейм «Виды игры и спорта», слот «Соревнования в скорости передвижения».

В рамках игровой метафоры выборы 2022 г. концептуализируются не только как спортивные соревнования (фрейм «Виды игры и спорта», слот «Игра вообще», выделена курсивом), но и как «азартная игра» (фрейм «Виды игры и спорта», слот «Бытовые игры», выделена жирным шрифтом), в которой Мелони «повышает ставки» на необходимые ей реформы:

E Giorgia Meloni, che chiaramente *gioca* in casa, **alza la posta** sul presidenzialismo (И Джорджия Мелони, которая, очевидно, *играет* дома, **повышает ставки** на президенство) [ANSA, Marcello Campo, 21.09.2022].

Как и в случае с военной метафорой, контексты со сферой-источником «Спорт» указывают на большое количество соперников, в том числе и среди представителей ультраконсервативной партии.

Dalla Lega al Pd, da Fdi ai Cinque Stelle, è una **gara** a assicurare (От «Лиги» до Демократической партии, от «Братьев Италии» до «Движения пяти звёзд» – все участвуют в **соревновании**, чтобы заверить публику в своей правоте) [Il Messaggero, Francesco Bechis, 25.08.2022] – фрейм «Виды игры и спорта», слот «Игра вообще».

«**La partita** al Sud è tra noi e Fdi», rimarca un big del partito. («**Игра** на Юге идет между нами и «Братьями Италии», подтвердил один из функционеров партии [«Вперед, Италия»]) [Il Messaggero, Francesco Bechis, 27.08.2022] – фрейм «Виды игры и спорта», слот «Игра вообще».

Когда на кону пост премьер-министра, соперники не гнушаются ничем, что поможет им победить. Например, пересечение спортивной (фрейм «Виды игры и спорта», слот «Соревнования в скорости передвижения») и зооморфной (фрейм «Обращение с животными», слот

«Животные как объект агрессии») метафор создают импликацию о жестокости борьбы и накале страстей:

La corsa di Meloni scatta tra orgoglio e vittimismo «**Tiro al piccione** contro di me» (В своей **гонке** Мелони мечется от высокомерия до жертвенности: «По мне **стреляют, как по голубям**») [La Repubblica, Emanuele Lauria, 23.08.2022].

Несмотря на спорные методы своих политических противников, Мелони всегда ведет честную игру. Об этом свидетельствует употребление в дискурсивном поле СМИ спортивного термина «fair play»:

L'adrenalina è da un'altra parte e **il fair-play** è a livelli da pranzo di gala (Адреналин – в сторону, а **честная игра** на высшем уровне) [Il Fatto Quotidiano, F.Q., 11.09.2022] – фрейм «Правила игры и наказания», слот «Правила игры».

Одним из наиболее интересных случаев употребления спортивной метафоры является пересечение фреймов «Приёмы, используемые в игре» (слоты «Защита», «Атака и контратака») и «Правила игры и наказания» (слоты «Нарушения правил» и «Наказания спортсменов»). Как можно видеть, в нижеприведенном примере профилируется смысл о мастерстве и честности Мелони, которая достойно обыгрывает своих соперников.

Difesa e contropiede, senza alcun **colpo basso** da **ammonizione** (**Защита и контратака**, никаких **ударов ниже пояса**, которые приводят к **желтой карточке**) [Il Giornale, Francesco Curradori, 11.09.2022].

Реализуемая в сфере спортивной метафоры концептуальная метафорическая модель «ДЖОРДЖИЯ МЕЛОНИ – ЭТО ИГРОК» наделяет образ премьера-кандидата такими качествами, как целеустремленность, профессионализм и честность. Прагматические смыслы, формируемые метафорами этой группы, можно сформулировать таким образом: выборы в Италии – это соревнование, все участники которого готовы бороться за победу любой ценой, и на данный момент в этом состязании лидирует Мелони как наиболее подготовленный участник.

2.2. Среднечастотные метафорические модели

2.2.1. Зооморфная метафора

Говоря о зооморфных образах в русском политическом дискурсе, Т. С. Вершинина отмечает, что данный вид метафор обладает пейоративным прагматическим потенциалом. Как правило, такие лексемы характеризуются концептуальным вектором агрессивности и соперничества, а представленные смыслы несут негативные образы дегуманизации политического оппонента, отношения с которым представляются как «схватка» или «грызня» [Вершинина 2002]. Эта же закономерность характерна и для зарубежного политического дискурса: например, проведенный Ш. Шей квантитативный анализ многотысячного корпуса зооморфных образов на материале китайского и немецкого языков показал, что только 13 % китайских и 18 % немецких зооморфных образов используются для мелиоративной оценки, в то время как 66 % и 64 % образов обладают пейоративными оценочными смыслами [Hsieh 2003].

Среди них наиболее частотна понятийная область «Животные». В данной сфере-источнике наиболее востребована метафора «монстра», возникшая на пересечении субсфер «Природа» и «Социум». Слово «*mostro*» (монстр) в итальянском языке означает «мифологическое существо, которое принадлежит к двум или более природам: человеческой или животной» [Il dizionario della lingua italiana De Mauro: эл. ресурс]. Таким образом, можно говорить о развертывании метафорической модели «ДЖОРДЖИЯ МЕЛОНИ – ЭТО МОНСТР», которая используется преимущественно политическими оппонентами кандидата. В ходе регулярного воспроизведения одной и той же метафорической модели у аудитории формируется доверие к информации независимо от её первоисточника, что также называется эффектом иллюзии правды [Begg, Armour 1991; Begg, Anas, Farinacci 1992].

Stanno creando **il mostro** un'altra volta. Ma anche stavolta **il «mostro»** non ci sta. (Они в очередной раз создают монстра. Но и на этот раз монстра здесь нет) – фрейм «Состав царства животных», слот «Мифические животные».

Косвенным подтверждением метафоры монстра может служить пересечение театральной (фрейм «Театральное здание и театральный реквизит», слот «Театральный реквизит», выделена жирным шрифтом) и зооморфной (фрейм «Места обитания животных», слот «Места обитания животных на воле», выделена курсивом) метафор. Прагматический потенциал нижеприведённых метафорических моделей определяется ярким концептуальным вектором неискренности и животной, примитивной природы Мелони:

«La leader di FdI **ha gettato la maschera** e *ha avuto il richiamo della foresta*», afferma il ministro degli Esteri Luigi Di Maio a Metropolis («Лидер «Братьев Италии» **сняла маску**, *услышав зов из леса*», заявил министр иностранных дел Луиджи Ди Майо в Метрополисе) [La Repubblica, Emanuele Lauria, 12.09.2022].

Об агрессивности Мелони также свидетельствуют единицы слота «Органы агрессии» (фрейм «Части тела животных»):

Giorgia Meloni **sfodera** di nuovo **gli artigli**. (Джорджия Мелони вновь **выпускает когти**) [La Stampa, Alessandro Di Matteo, 19.09.2022].

Как показывает дальнейший анализ дискурса, Мелони не раз намеренно гиперболизирует навязанный ей образ «монстра», провоцируя у читателя скепсис в отношении пропаганды «левых». Примером такой гиперболизации служит пересечение зооморфной метафоры (слоты «Мифические животные» и «Органы агрессии», выделена жирным шрифтом) и религиозной метафоры (слот «Мир темных сил», выделена курсивом):

Ci dipingono come **mostri**, con **le antenne**, **le branchie**, quando noi vogliamo solo cose di buon senso, mentre gli avversari ci *demonizzano* per scappare dal confronto e il Pd nel programma ha scritto solo una parola: Giorgia Meloni (Нас изображают **монстрами** с **антеннами** и **жабрами**, когда мы

всего лишь хотим здравого смысла, в то время как противники *демонизируют* нас, чтобы избежать конфронтации, а в программе Демократической партии написано лишь «Джорджия Мелони») [Corriere della Sera, Gabriele Guccione, 12.09.2022].

Оценочная характеристика Мелони также реализована в примере, представленном метафорической моделью «ДЖОРДЖИЯ МЕЛОНИ – ЭТО УГОРЬ». В рамках данной метафоры премьер-министр Италии концептуализируется как хитрый и изворотливый политик, умело избегающий неудобных вопросов журналистов:

Sfuggendo **anguillescamente** alle polemiche di coalizione (Salvini mai nominato) e alle domande dei giornalisti (con qualche ringhio di troppo) Meloni ha declinato il celebre «Io sono Giorgia» <...> che ha suscitato entusiasmo negli oltre 700 vacanzieri venuti ad ascoltarla sfidando caldo e posti in piedi (Избегая, словно **угорь**, полемики с коалицией (ни разу не упомянув Сальвини) и вопросов журналистов (даже с некоторой агрессией), Мелони не произнесла свою знаменитую фразу «Я – Джорджия» <...>, ради которой более 700 отдыхающих пришли послушать её выступление, несмотря на жару и стоячие места) [La Stampa, Giuseppe Salvaggiulo, 04.08.2022] – фрейм «Состав царства животных», слот «Рыбы».

Как уже упоминалось выше, гораздо менее частотными оказываются образы, содержащие нейтральную или положительную оценочную коннотацию. К таковым можно отнести представленные в дискурсе СМИ номинации «*тигр*» и «*заяц*», которые в нижеприведённых контекстах отражают такие качества, как смелость и силу, а также быстроту в принятии решений. Последний аспект становится особенно актуальным, когда Мелони записывает видео на трёх языках (английском, французском и испанском), чтобы укрепить свои позиции за пределами Италии, а также убедить избирателей в том, что фашизм «окончательно предан истории»:

<...>, la questione è che Letta è costretto a una campagna all'inseguimento della **lepre**. Ora il video in tre lingue lo deve fare anche lui. (Дело в том, что

Летта вынужден участвовать в кампании по охоте за **зайцем**. Теперь и ему предстоит записывать видео на трех языках) [La Repubblica, Concita De Gregorio, 13.08.2022] – фрейм «Состав царства животных», слот «Собственно животные».

Il leone di San Marco se n'è andato in letargo, le piazze del Veneto adesso si riempiono per **la tigre** Giorgia Meloni. (Лев Сан-Марко впал в спячку, теперь площади Венето заполнены людьми, желающими взглянуть на **тигрицу** Джорджию Мелони) [La Repubblica, Enrico Ferro, 16.09.2022] – фрейм «Состав царства животных», слот «Собственно животные».

На основе полученных материалов можно сделать вывод о том, что манипулятивный потенциал зооморфных метафор проявляется в интенсивно выраженной негативной оценке образа премьер-министра. Ассоциация Мелони с мифическим и враждебным существом должна вызывать недоверие к кандидату и неприятие предлагаемых им идей.

2.2.2. Физиологическая метафора

Как и в случае с зооморфной метафорой, большинство словоупотреблений сферы-источника «Анатомия и физиология человеческого тела» индуцируют императив против Мелони. Общая тональность контекста акцентируется окказиональной метафорой «припудривания» (от глаг. *incipriare* – «наносить легкий слой пудры») [Grande vocabolario della lingua italiana: эл. ресурс] или «приукрашивания» (перевод наш – Исакова И.), впервые употреблённой секретарём Демократической партии Энрико Леттой и апеллирующей к стремлению Мелони скрыть фашистское прошлое своей партии:

Il segretario del Pd Enrico Letta attacca il posizionamento in politica estera di Fratelli d'Italia e dice che 'Giorgia Meloni sta cercando di **incipriarsi**'. (Секретарь Демократической партии Энрико Летта критикует внешнеполитическую позицию «Братьев Италии» и говорит: «Джорджия

Мелони пытается **приукрасить себя**» [Il Giornale, Marco Leardi, 09.08.2022] – фрейм «Изменение внешности с помощью макияжа», слот «Изменение образа с помощью пудры».

Похожие прагматические смыслы реализует метафора «макияжа», подразумевающая радикальную смену имиджа, которая, однако, в случае Мелони не обязательно означает отказ от наследия правой партии. Это ярко демонстрирует пересечение метафоры «макияжа» (фрейм «Изменение внешности с помощью макияжа», слот «Изменение внешности с помощью макияжа», выделена жирным шрифтом) с метафорой родства (фрейм «Родство по религиозным обрядам»). Следовательно, это позволяет нам выделить метафорическую модель «ПОЛИТИКА ДЖОРДЖИИ МЕЛОНИ – ЭТО ПРИУКРАШИВАНИЕ»:

È madre, ma soprattutto è *madrina* della vecchia destra, **truccata** di nuovo. (Она мать – но прежде всего, она *крестная мать* старых «правых», **накрашенная** по-новому) [La Repubblica, Carlo Bonini, 13.08.2022].

Единицы фрейма «Физиологические органы» (слот «Лицо и его составляющие») аналогичным образом иллюстрируют «двуличную» натуру Мелони.

Beh, perlomeno in questa settimana la Meloni è uscita al naturale e col suo **volto** vero (Ну, по крайней мере, на этой неделе Мелони вышла [на публику] такая, какая она есть на самом деле и в своем настоящем **облике**) [Il Fatto Quotidiano, Anonimo, 22.09.2022].

Другие метафорические единицы, зафиксированные в сфере-источнике «Анатомия и физиология человеческого тела», не отличаются повышенной частотностью, однако репрезентируемые ими образы являются не менее яркими. Например, одним из типичных сценариев развертывания антропоморфной метафоры является концептуализация соратников политических лидеров как частей человеческого тела – в частности, это касается словоупотребления «руки»:

Per la "colonna" di Fdi, insomma, **braccio destro** in tutti i sensi della presidente, i detenuti sono massa informe: rifiuti da trattare a parte (Одним словом, для «столпа» «Братьев Италии» и **правой руки** президента заключенные представляют собой бесформенную массу, отбросы, которых нужно держать отдельно) [La Repubblica, Carlo Bonini, 27.08.2022] – фрейм «Физиологические органы», слот «Руки».

Лидирующая позиция Мелони в ультраправой коалиции также передаётся путём метафорического использования лексемы «голова». В нижеприведённом примере это ярко проиллюстрировано посредством пересечения физиологической метафоры (фрейм «Физиологические органы», слот «Мозг и его метонимические заместители (голова, череп как «вместилище» мозга», выделена жирным шрифтом) и спортивно-игровой метафоры (фрейм «Виды игры и спорта», слот «Игра вообще», выделена курсивом):

La partita è ancora da giocare e la scadenza sulle liste si avvicina, ma **la testa** è già al governo. (*Матч ещё только предстоит сыграть*, и срок сдачи списков ещё впереди, но **глава** уже в правительстве) [Il Messaggero, Francesco Bechis, 11.08.2022].

Особый случай – метафора «ахиллесовой пяты», репрезентирующая наиболее уязвимое место Мелони, т. е. её международную репутацию. Как известно, предлагаемая Джорджией Мелони внутренняя политика государства зиждется на традиционных ценностях, не все из которых привлекают избирателей и западных политиков: это, например, запрет пропаганды ЛГБТ, аборт, суррогатного материнства, уроков «гендерной самоидентификации» в школах и т. д. Усиление позиций «ультраправых» в Италии впервые со времён Второй мировой войны ожидаемо вызвало беспокойство Европейского Союза, и от Мелони ждали «стратегически правильных» шагов во внешней политике, показывающих, что новое правительство не собирается вступать в конфликт с Европой:

... Fino a sostenere il premier sulla guerra in Ucraina ben più di quanto abbiano fatto i due partner di coalizione, decisamente più sensibili al fascino di Vladimir Putin; e guadagnando così punti importanti sul terreno della credibilità internazionale, suo vero **tallone d'Achille**. (Дошло до того, что [Мелони] поддерживает премьер-министра в вопросе по войне на Украине гораздо больше, чем два её партнёра по коалиции, которые явно более чувствительны к обаянию Владимира Путина; таким образом, Мелони получает очки, важные для неё с точки зрения международного авторитета, её истинной **ахиллесовой пяты**) [Corriere della Sera, Antonio Polito, 17.08.2022] – фрейм «Физиологические органы», слот «Ноги».

Итак, можно сделать вывод, что физиологическая метафора создаёт импликацию о проявлении подлинной сущности Мелони, решительно отличающейся от того образа, который будущий премьер-министр предлагает публике. Несмотря на всеобщее осуждение, этот кандидат не собирается менять приоритеты в угоду либерально настроенной публике и остаётся верным консервативным убеждениям, даже если они могут вызвать недовольство электората.

2.2.3. Театральная метафора

Метафора театра является наиболее подходящей для осмысления политической сферы деятельности [Санцевич 2003], концептуализируя субъектов политики как «актёров», исполняющих написанные для них роли. Можно сказать, что применительно к политической действительности данный вид метафор актуализирует темы лицемерия, неискренности и имитации, акцентируя внимание аудитории на идее постановочности и игры на публику [Каслова 2003: 91].

В рамках театральной метафоры выступления Мелони перед избирателями представлены метафорическим словоупотреблением «шоу

одной героини» (*one woman show*), в котором будущий премьер-министр может играть разные роли (*svolgere la parte, interpretare dei ruoli*):

Meloni guarda, sorride, gira i tacchi e prosegue nel suo comizio che è **un one woman show**, un continuo andirivieni con il microfono in mano da un lato all'altro del palco (Мелони смотрит, улыбается, разворачивается на каблуках и продолжает свой митинг, который представляет собой **шоу одной героини**, где она ходит по сцене взад-вперёд с микрофоном в руке) [La Repubblica, Emanuele Lauria, 23.08.2022] – фрейм «Вид зрелища и жанр представления», слот «Вид зрелища».

Da un lato Giorgia Meloni, **svolge la parte** del '*poliziotto buono*', punta sul senso di responsabilità, rassicura l'Europa sul fatto che ove mai andasse a Palazzo Chigi darà ampie garanzie sulla tenuta dei conti (e degli impegni internazionali). (С одной стороны, Джорджия Мелони **играет роль** '*хорошего полицейского*': она делает акцент на чувстве ответственности, уверяет Европу, что предоставит обширные гарантии по вопросам ведения счетов и международных обязательств, если займёт Дворец Киджи [ANSA, Redazione ANSA, 03.09.2022] – фрейм «Элементы представления»; криминальная метафора, фрейм «Милиция и охрана».

Tuttavia sembra che i due tutto sommato **stiano interpretando dei ruoli** ben precisi, previsti da un copione che vede la coalizione di centrodestra cercare di dar risposte a sensibilità diverse presenti nel Paese (Однако кажется, что в целом эти двое [Сальвини и Мелони] **играют** очень специфические **роли**, предусмотренные сценарием, по которому правая коалиция пытается дать ответы на различные важные вопросы, касающиеся страны) [ANSA, Redazione ANSA, 03.09.2022] – фрейм «Элементы представления».

Несмотря на то, что основное действие происходит на сцене театра, все главные решения принимаются «за кулисами» (*dietro le quinte*). Так, дебаты между главными соперниками предвыборной кампании Энрико Леттой и Джорджией Мелони вызвали негативную реакцию среди других кандидатов, которым не представилась возможность выступить на телевидении. Между

политиками развернулась настоящая борьба, направленная на то, чтобы «сражение» (фрейм «Война и её разновидности», выделена курсивом) между Леттой и Мелони состоялось – но о ней итальянцы узнали только из прессы:

Certo, la vicenda si è complicata assai, perché *il blitz* preparato nelle settimane scorse da Meloni e Letta ha prodotto la comprensibile ostilità degli esclusi – da Conte a Salvini, da Berlusconi a Calenda – ma **dietro le quinte** i leader del Pd e dei Fratelli stanno insistendo. (Конечно, дело очень усложнилось, поскольку *блицкриг*, подготовленный за прошлые недели Мелони и Леттой, вызвал понятную враждебность не участвующих в нём – от Конте до Сальвини, от Берлускони до Календы – но **за кулисами** лидеры Демократической партии и «Братьев Италии» продолжают настаивать) [La Stampa, Fabio Martini, 26.08.2022] – фрейм «Театральное здание и театральный реквизит», слот «Театральный реквизит».

Использование метафорической номинации «la maschera» (маска) (фрейм «Театральное здание и театральный реквизит», слот «Театральный реквизит», выделена жирным шрифтом) в сочетании с метафорами «приукрашивания» (фрейм «Изменение внешности с помощью макияжа», выделена курсивом) поддерживает отрицательный вектор оценки Мелони, подчёркивая стереотипные смыслы «искусственности», «притворства» и «неестественности»:

La cipria è un ingrediente del *trucco*, il *trucco* fa parte della **maschera**: Meloni **si maschera** da democratica ma non lo è, diceva Letta solo che il politicamente corretto che la destra tanto aborre ecco che serve, vedi? (*Пудра* – часть *макияжа*, а *макияж* – это часть **маски**: Мелони **маскируется** под демократа, не являясь таковой; Летта всего лишь сказал, что политкорректность, которую так ненавидят правые – это то, что необходимо, понимаешь?) [La Repubblica, Concita De Gregorio, 13.08.2022].

Например, работа «ультраправых» во время предвыборной кампании описывается как «танец», в котором, несмотря на всё его великолепие, нет гармонии между партнёрами:

Il gran ballo del centrodestra diviso. (**Большой бал** разделенных правоцентристов) [La Repubblica, Emanuele Lauria, 19.09.2022] – фрейм «Вид зрелища и жанр представления», слот «Вид зрелища».

Более детального рассмотрения требует ассоциация Мелони с известной актрисой и иконой стиля Мэрилин Монро. Как отмечают сами представители «левой» партии, в своих обращениях к электорату Джорджия Мелони говорит лишь то, что избиратели хотят услышать – например, о разрешении миграционного кризиса, при этом не предлагая осуществимых путей выхода из сложившейся ситуации. Таким образом, мысль о внешне привлекательных лозунгах «правых» оказывается погруженной в отрицательно маркированный контекст: об этом свидетельствует переход Мелони от образа привлекательной и утончённой женщины (фрейм «Люди театра», слот «Актёры и актрисы», выделена жирным шрифтом) к нарицательному образу глупой сплетницы Соры Чечони, воплощённому в кинематографической метафоре (фрейм «Персонажи кино и мультипликации», слот «Персонажи кино», выделена курсивом):

De Luca: «Meloni sui manifesti è **Monroe**, al naturale è *sora Cecioni*» (Де Лука: «На манифестах Мелони выглядит как **Мэрилин Монро**, но на самом деле это *Сора Чечони*») [Il Fatto Quotidiano, Anonimo, 22.09.2022].

В рамках театральной метафоры представляется возможным говорить об окказиональной метафоре, созданной не менее известным итальянским политиком Карло Календой, также участвующим в предвыборной гонке. Говоря о дебатах Мелони и Летты, Календа сравнивает своих коллег с некогда популярными актёрами Сандрой Мондаини и Раймондом Вианелло, сыгравшими семейную пару в ситкоме «Casa Vianello». Приведённая ассоциация пропитана острой иронией, поскольку упоминание двух ссорящихся и мирящихся персонажей, постоянно попадающих в нелепые ситуации, вызывает комический эффект:

Un dibattito fra **Sandra** e **Raimondo** senza alcun senso” lo definisce ([Календа] определяет это как «бессмысленные дебаты между **Сандрой** и

Раймондо) [Il Fatto Quotidiano, F.Q., 11.09.2022] – фрейм «Люди театра», слот «Актёры и актрисы».

Проведённый анализ показал, что из всего множества смыслов, реализуемых метафорой со сферой-источником «Театр», образу будущего премьер-министра Италии свойственны словоупотребления с преимущественно негативной коннотацией. Следовательно, интенции итальянских журналистов, репрезентирующих политическую деятельность страны через метафорические модели «ВЫБОРЫ – ЭТО ТЕАТР» и «ДЖОРДЖИЯ МЕЛОНИ – ЭТО АКТЁР», – дискредитировать потенциального кандидата на правящий пост и представить реалии выборов как театрализованное шоу, разоблачить фальшь и лицемерие политических деятелей.

2.3. Низкочастотные метафорические модели

В отличие от двух предыдущих групп метафор, данный тип словоупотреблений не отличается повышенной частотностью. Тем не менее, низкочастотные модели способны продуцировать яркие и запоминающиеся образы политиков. Одним из наглядных примеров может послужить **религиозная метафора** (4,17 %), характеризующая Мелони как «демона» (*il demonio*), для изгнания которого нужен «экзорцист» (*l'esorcista*) в лице партии «левых»:

Secondo Jonathan Bazzi, romanziere, la Meloni, quando parla, subisce «**trasformazioni demoniache**» e questo basta a dimostrare quanto sia cattiva. (По мнению писателя-романиста Джонатана Бацци, Мелони во время своих речей претерпевает «**превращение в демона**», и этого достаточно, чтобы продемонстрировать, насколько она плохая) [Il Giornale, Alessandro Gnocchi, 24.08.2022] – фрейм «Мир светлых и тёмных сил», слот «Мир тёмных сил».

Qui ci vuole **l'esorcista**, anzi, **facciamo l'esorciccio**, il livello è da *commedia* (Здесь нужен **экзорцист**, так давайте же **проведём обряд**

экзорцизма, это уровень комедии) [Il Giornale, Alessandro Gnocchi, 24.08.2022] – фрейм «Служители культа», слот «Экзорцист»; фрейм «Религиозные действия и ритуалы», слот «Религиозные обряды».

Мелони дистанцируется от так называемой «демонизации» путем обозначения себя как «тибетского монаха» (*il monaco tibetano*). Этот образ служителя культа подразумевает достижение духовного просветления, наличие силы воли и крепости духа, которые помогают преодолевать мирские невзгоды и соблазны:

Il livello di aggressività verso di me in questa campagna elettorale è tale che ho dovuto sviluppare un controllo che alla fine, alle brutte, posso fare **il monaco tibetano**... (В этой избирательной кампании уровень агрессии по отношению ко мне настолько высок, что мне пришлось развивать свой самоконтроль, чтобы, в конце концов, когда настанут плохие времена, я могла вести себя как **тибетский монах**) [Il Fatto Quotidiano, F.Q., 11.09.2022] – фрейм «Служители культа», слот «Монах».

Аналогичным образом характеризуются другие представители «правой» партии: будучи приверженцами консервативных взглядов, они являются «послушниками» (*gli accoliti*) Мелони, как бы подчёркивая её главенствующую позицию по отношению к ним:

È in quel clima che Giorgia e **i suoi accoliti** si fanno avanti. (И в этом климате Джорджия и её **послушники** продолжают идти вперёд) [La Repubblica, Carlo Bonini, 13.08.2022] – фрейм «Служители культа», слот «Послушник».

Как продемонстрировано в диссертации Н. М. Чудаковой, метафоры неживой природы обладают как повышенной, так и пониженной оценочной коннотацией. Тенденция к актуализации положительных образов привносит идею естественности сущего и близости двух сфер, социальной и природной, в то время как негативные образы транслируют прагматические смыслы тревожности и опасности, невозможности контролировать события [Чудакова 2005]. Задействованная в дискурсе итальянских СМИ **метафора**

неживой природы (3,82 %) развёртывается в двух направлениях. Во-первых, это отождествление разногласий между Джорджией Мелони, её союзниками и противниками посредством метафорической единицы «искры» (le scintille):

Scintille tra i poli anche sul fisco. («**Искрящаяся**» обстановка между полюсами также связана с проблемой налогов) [ANSA, Marcello Campo, 05.08.2022] – фрейм «Стихии».

Elezioni, **scintille** Letta-Meloni (Выборы, **искры** между Леттой и Мелони) [Il Messaggero, Emilio Pucci, 09.08.2022] – фрейм «Стихии».

Во-вторых, лексические единицы «лави́на» (la valanga), «гром» (il tuono), «циклон» (il ciclone) используются для формирования образа сильного и уверенного в себе политика, который не только заявляет о своих намерениях и целях, но и делает всё возможное, чтобы их реализовать:

Oggi, se i sondaggi non mentono, **la valanga** potrebbe chiamarsi Giorgia Meloni. (Сегодня, если опросы не врут, **лавиной** можно было бы назвать Джорджию Мелони) [Il Messaggero, Francesco Bechis, 27.08.2022] – фрейм «Природные явления».

«Se vince Fdi l'Italia non crolla in un buco nero. La propaganda della sinistra ci danneggia: non c'è il 25 % dei pazzi che vota per noi, siamo una democrazia come le altre», **ha tuonato** ieri in radio. («Если победят «Братья Италии», страна не рухнет в пропасть. Нам вредит пропаганда левых: за нас не голосуют 25 % сумасшедших, мы такая же демократия, как и другие», **громогласно** заявила [Мелони] вчера на радио) [Il Messaggero, Francesco Bechis, 11.08.2022] – фрейм «Природные явления».

Il ciclone Meloni si ferma solo dopo 80 minuti: "Mi è andata via la voce, è stato un Telethon, quanto abbiamo raccolto?" (**Циклон** Мелони останавливается только спустя 80 минут: «У меня пропал голос, это был телемарафон, сколько [голосов] мы набрали?») [Corriere della Sera, Michelangelo Borrillo, 21.08.2022] – фрейм «Природные явления».

Метафора родства (2,78 %) продуцирует полярные образы будущего премьер-министра: с одной стороны, Мелони предстаёт перед аудиторией

как «дочь народа», выросшая в бедном квартале, которая как никто другой сможет понять нужды простых людей:

Giorgia e Arianna dormono su un mobile-letto, "una da capo e una da piedi", situato nel corridoio. Anche questo episodio l'ha raccontato spesso, nella rivendicazione di essere **una figlia del popolo**. (Джорджия и Арианна спят на складной кровати в коридоре, «одна сверху, а вторая – внизу». Она часто рассказывала эту историю, утверждая, что является **дочерью народа**) [La Repubblica, Carlo Bonini, 13.08.2022] – фрейм «Кровное родство», слот «Родители и дети».

Продолжением метафоры родства является образ Мелони-матери итальянского народа, который вынужден нести ответственность за неправильные решения своего лидера:

Parlo di De Benedetti e dei grandi giornali che adesso improvvisamente gridano al fascismo: l'avete voluta la Meloni? **Ciucciatevela**. (Я говорю о Де Бенедетти и крупных газетах, которые сейчас вдруг закричали о фашизме: вы хотели Мелони? Так пусть она **накормит вас своим молоком**) [Il Fatto Quotidiano, F.Q., 13.09.2022] – фрейм «Кровное родство», слот «Родители и дети».

Таким же свойством наделяются люди из ближайшего окружения Мелони; в частности, это министр обороны Италии Гвидо Крозетто:

Per tornare a Meloni in realtà, assieme a lei **ci "ciucceremo"** anche il buon Crosetto, che da finto laureato in economia e commercio bisbiglierà all'orecchio di Giorgia quotidiane soluzioni per affrontare la crisi economica (si mormora, le malelingue, che abbia già iniziato) (Чтобы вернуться к Мелони, в реальности мы также будем **питаться молоком** старого доброго Крозетто, который с фальшивым дипломом по экономике и коммерции будет шептать Джорджии на ухо банальные решения по борьбе с экономическим кризисом (злые языки говорят, что он уже начал это делать) [Il Fatto Quotidiano, Alessio Andreoli, 22.09.2022] – фрейм «Кровное родство», слот «Родители и дети».

В сфере **морбиальной метафоры** (2,43 %) актуализируются следующие метафорические модели: «ДЖОРДЖИЯ МЕЛОНИ – ЭТО БОЛЬНОЙ ОРГАНИЗМ» и «ИТАЛЬЯНСКИЙ ЭЛЕКТОРАТ – ЭТО БОЛЬНОЙ ОРГАНИЗМ». Примечательно, что в более уязвимой позиции находятся именно избиратели, которые «сходят с ума» из-за потенциального возвращения фашистского режима. Вместе с тем упоминание тяжёлых болезней, от которых страдает итальянское общество, призвано вызвать сочувствие к незащищённому населению и обратить внимание на фактор опасности в лице Мелони:

È stata un esempio di **sdoppiamento di personalità** e di comunicazione – accusa De Luca nella sua diretta Facebook del venerdì (Это был пример **раздвоения личности** и коммуникации, – обвиняет Мелони Де Лука в своём пятничном прямом эфире в Фейсбуке) [Il Fatto Quotidiano, Anonimo, 22.09.2022] – фрейм «Диагноз», слот «Психические болезни».

Tutti **ossessionati** dall'ombra nera, tutti **ossessionati** da "Giorgia la nera". (Все **одержимы** чёрной тенью, все **одержимы** «чёрной Джорджией») [Il Giornale, Andrea Indini, 27.07.2022]

В рамках **литературной метафоры** (1,74 %) можно наблюдать отождествление членов правой коалиции с героями романа А. Дюма «Три мушкетёра». Сама Мелони хочет занять место д'Артаньяна, но СМИ приписывают ей образ расчётливого авантюриста Арамиса:

Lei vuol essere **il D'Artagnan** di questo nuovo centrodestra (Она [Мелони] хочет стать **д'Артаньяном** новой «правой» партии) [Corriere della Sera, Antonio Polito, 17.08.2022] – фрейм «Герои литературных произведений».

Quello che le servirebbe, visto che siamo in tema di tre moschettieri, sarebbe **un Aramis**, una personalità sottile e acuta, audace e machiavellica, che voglia farsi abate piuttosto che ministro, e che sappia guidarla nella trasformazione necessaria ma complicatissima in donna di governo. (Раз уж мы заговорили о трёх мушкетёрах, тот, кто ей [Мелони] подойдёт – это **Арамис**, хитроумная и проницательная, смелая и макиавеллистическая личность, которая больше

хочет стать аббатом, чем министром, и знает, в каком направлении ей нужно меняться – но для женщины из правительства это очень сложно) [Corriere della Sera, Antonio Polito, 17.08.2022] – фрейм «Герои литературных произведений».

Рассуждая о регионах, с которыми тесно связана история партии «Братья Италии», итальянская пресса употребляет лексему «вотчина» (il feudo) **монархической метафоры** (1,74 %), акцентируя внимание читателя на высоком рейтинге популярности «правых» в указанных областях страны. Таковыми, например, являются регион Марке, которым руководит один из ближайших «правых» соратников Мелони Франческо Акуароли, а также Террачина в провинции Латина, находящаяся под властью ставленников «Братьев Италии»:

Tutto studiato nei minimi dettagli: da Rimini, dove è stata applaudita dal pubblico di Cl, la possibile candidata premier del centrodestra si sposta nel **feudo** marchigiano guidato dall'amico Francesco Acquaroli per dimostrare che «la classe dirigente di Fratelli d'Italia è in grado di dare risposte che la sinistra non è stata in grado di dare per decenni». (Всё изучено в мельчайших деталях: из Римини, где ей [Мелони] аплодировала публика «Общения и освобождения», потенциальный кандидат на пост премьера от правой партии отправляется в **вотчину** в Марке, где руководит её друг Франческо Акуароли, чтобы показать, что «правлящий класс Италии в состоянии дать ответы на те вопросы, которые «левые» не могут решить десятилетиями») [La Repubblica, Emanuele Lauria, 23.08.2022] – фрейм «Система монархической власти», слот «Собственность монарха».

Novanta anni dopo Latina e la vicina Terracina sono divenute il "**feudo** nero" dei Fratelli d'Italia, una striscia dell'entroterra pontino che affaccia sul mare e combatte una battaglia quotidiana contro le infiltrazioni criminali. (Девяносто лет спустя Латина и близлежащая Террачина стали «чёрной **вотчиной**» «Братьев Италии» – равниной у Понтинских полей, откуда открывается вид на море и где ежедневно ведётся борьба с преступностью) [La Repubblica, Clemente

Pistilli, 27.07.2022] – фрейм «Система монархической власти», слот «Собственность монарха».

Более того, активизация монархической метафоры имплицитно отражает сложившееся в обществе представление о том, что Мелони – наиболее подходящий кандидат из всех возможных. Это суждение подтверждается выражением симпатии определённой части избирателей:

Segno che il popolo di Comunione e Liberazione **ha** forse già **incoronato** il suo candidato. (Это знак того, что народ «Общения и освобождения» уже, возможно, **короновал** своего кандидата) [Corriere della Sera, Enea Conti, 23.08.2022] – фрейм «Монархическая форма правления», слот «Передача власти».

В сфере **метафоры дома** (1,74 %) представляется возможным выделить метафорическую модель «ГОСУДАРСТВО – ЭТО ДОМ», из которой впоследствии формируется модель «ДЖОРДЖИЯ МЕЛОНИ – ЭТО ХОЗЯЙКА ДОМА». Именно в предвыборной гонке для Мелони всё большее значение приобретает вопрос о владении страной:

Meloni si interrompe solo per salutare con un "Ciao Antonio" l'arrivo in piazza di Tajani seguito poi da Flavio Briatore: "Ormai faccio pure da **padrona de casa**" (Мелони прерывается, только чтобы поприветствовать подошедшего на площадь Тайани: «Здравствуй, Антонио», а затем обращается к Флавио Бриаторе: «Теперь я ещё и **хозяйка дома**») [Corriere della Sera, Michelangelo Borrillo, 21.08.2022] – фрейм «Жильцы и владельцы дома», слот «Жильцы и владельцы дома».

Строительство дома обычно метафорически обозначает создание новых структур, начало новой эры в жизни общества, создание государственного порядка:

Meloni è **stata costruita** da quelli che hanno sparato a zero contro il Conte Due per un anno e mezzo. (Мелони **была создана** теми, кто на протяжении полутора лет смешивал с грязью второе правительство Конте) [Il Fatto

Quotidiano, F.Q., 13.09.2022] – фрейм «Строительство, ремонт и разрушение здания», слот «Строительство здания».

Прочность дому придают такие элементы конструкции, как, например, колонны или столпы (le colonne), функции которых переосмысляются в политической метафоре применительно к государству. Так, для политического лидера «колоннами» станут его ближайшие соратники:

Progetti per i quali la presidente può contare sul generalissimo salernitano, l'ex ufficiale dei carabinieri definito dalla stessa Meloni "**una colonna** di Fratelli d'Italia", il questore della Camera Edmondo Cirielli. (Это проекты, в которых Мелони может рассчитывать на генералиссимуса из Салерно, экс-офицера карабинеров, которого сама она определила как «**столп** Братьев Италии», квестора Палаты депутатов Эдмондо Чириелли) [La Repubblica, Carlo Bonini, 27.08.2022] – фрейм «Конструкция здания», слот «Общая конструкция здания».

В рамках **метафоры механизма** (1,74 %) союзники Мелони также подвергаются метафорической концептуализации. Как можно видеть в нижеприведённом контексте, словоупотребления данной сферы-источника фактически обезличивают политиков, свидетельствуя о «пренебрежении личностью» [Клемперер 1998: 202] и наделении их определёнными функциями:

Pronta a risolvere le crisi del Paese, lei che ha solo un repertorio di frasi fatte e un gruppo dirigente di **attrezzi** arrugginiti, con le facce di Ignazio La Russa e Daniela Santanché? (Готова ли [Мелони] разрешить кризис в стране, если у неё есть только репертуар из стандартных фраз и управленческая команда из ржавых **инструментов** с лицами Иньяцио Ла Русса и Даниелы Сантанке?) [Il Fatto Quotidiano, Pierfranco Pellizzetti, 25.08.2022] – фрейм «Человек – это механизм».

Противоречия между лидерами, не раз становившиеся источником метафоризации, характеризуются единицами фрейма «Управление механизмом». Следовательно, можно сделать вывод, что образ политической

действительности Италии таков: контроль над ситуацией был упущен, и теперь быстрое развитие событий может привести к непредсказуемым результатам:

Insomma, **il freno a mano è abbassato**. (Короче говоря, **ручник опущен**) [La Repubblica, Emanuele Lauria, 19.09.2022].

Quando servirà **ingranare la quinta**, all'ultimo miglio, potrebbero tornare i toni barricadieri delle origini, avvisa. (Предупреждают, что, когда на последней миле возникает необходимость **переключиться на пятую передачу**, могут вернуться старые революционные настрояния) [Il Messaggero, Francesco Bechis, 25.08.2022].

Не только Джорджия Мелони, но и представители «левых» изображены в метафорическом зеркале как репрезентанты преступного мира. Использование **криминальных метафор** (1,39 %) с негативной направленностью моделирует представление о политической действительности Италии как об одном большом преступном сообществе, члены которого презирают законы:

Giorgia Meloni ed Enrico Letta hanno fatto un po' la figura dei "**ladri di Pisa**", litigiosi di giorno e complici di notte (Джорджия Мелони и Энрико Летта немного напоминали «пизанских **воров**», сварливых днём и сообщников ночью) [La Stampa, Fabio Martini, 26.08.2022] – фрейм «Преступники и их специализация».

Smascherare l'operazione maquillage di Giorgia Meloni, che con un video in tre lingue registrato per rassicurare i governanti europei sta solo provando a «**cancellare le sue impronte digitali**» dalle posizioni retribuite <...>. (Разоблачить операцию Мелони по нанесению макияжа, которая с помощью видео на трех языках, записанного для успокоения европейских государств, всего лишь пытается «**стереть свои отпечатки пальцев**» с утративших актуальность позиций) [La Repubblica, Giovanna Vitale, 13.08.2022] – фрейм «Быт "братвы" и ее профессиональная деятельность».

Своеобразие метафор, зафиксированных в итальянском медиаполитическом дискурсе, объясняет возникновение **метафоры взаимоотношений** (1,04 %), рассматривающей политические процессы через призму взаимодействия людей. Например, репрезентация конфликта Мелони с Энрико Леттой единицами фрейма «Свидания» работает на создание комического эффекта, уже отмеченного нами в контекстах, представленных кинематографической метафорой:

Anche Giuseppe Conte commenta: "**Il confronto a lume di candela** su cui si erano accordati Letta e Meloni non rispetta il diritto dei cittadini di essere informati. (Это также прокомментировал Джузеппе Конте: «**Встреча при свечах**, о которой договорились Летта и Мелони, противоречит праву граждан на получение информации») [Corriere della Sera, Adriana Logroscino, 21.08.2022].

Несмотря на осуждение со стороны электората, Мелони остаётся верной консервативной линии партии. Глубина её «чувств» по отношению к традиционным устоям (фрейм «Нежность», выделен жирным шрифтом) подкреплена «магическими» способностями к убеждению аудитории в своей правоте, которые представлены в нижеприведённом контексте **магической метафорой** (0,35 %) (выделена курсивом):

*Evoca lo spettro della «glaciazione demografica» e qui **accarezza** una narrazione più conservatrice (Она *вызывает призрак* «демографической зимы» и **проявляет нежность** к более консервативному нарративу) [Il Giornale, Alberto Giannoni, 11.09.2022].*

Фитоморфная метафора (1,04 %) – один из немногих типов языковых средств, которые не актуализируют пейоративную оценку деятельности Мелони. По наблюдениям О. Н. Кондратьевой, данный вид метафор обладает позитивным прагматическим потенциалом и транслирует идею гармонии человека с природой [Кондратьева 2015: 141]:

Un modo per rimarcare **le radici** con la vecchia Lega tenendo insieme il suo Progetto Nazionale. (Это способ подчеркнуть общие **корни** со старой

«Лигой», сохранив при этом целостность Национального проекта) [La Stampa, Francesco Olivo, 02.08.2022] – фрейм «Части растения», слот «Корни».

Уход за растениями имеет первостепенное значение в земледелии; это – начальная и самая важная часть процесса, без которой невозможно получить хороший результат. Именно с такого подхода и началась история партии Мелони:

È qui che l'aspirante premier **annaffia le radici** del suo consenso <...> (Именно здесь начинающий премьер **орошает корни** своего консенсуса) [La Repubblica, Clemente Pistilli, 27.07.2022] – фрейм «Жизненный цикл растений и участие в нём человека», слот «Уход за растениями и уборка урожая».

Наконец, привлечение концептов из **экономической сферы** (0,69 %) характерно не только для Италии, но и для других европейских стран – например, Франции [Богоявленская, Стремякова 2022: 168]. В массмедиа премьер-кандидат предстаёт как «продукт» неудачных решений либерального правительства, которое обратило против себя итальянское население:

Giorgia Meloni è **un prodotto** del governo Draghi: non è che è cresciuta nei sondaggi perché è caduto il governo Draghi, ma perché è nato il governo Draghi (Джорджия Мелони – **продукт** правительства Драги; её популярность выросла в опросах не по причине падения этого правительства, а по причине того, что оно появилось) [Il Fatto Quotidiano, F.Q., 13.09.2022] – фрейм «Продукт».

Таким образом, представляется возможным заключить, что низкочастотные метафоры продуцируют полярные образы премьер-кандидата, не позволяя однозначно охарактеризовать личность Джорджии Мелони и её политическую деятельность.

Выводы по главе 2

1. Анализ источников позволяет составить общую картину использования метафор в предвыборном медиаполитическом дискурсе Италии 2022 г. Всего нами было выделено три группы метафор, дифференцированных по признаку частотности: высокочастотные метафоры (более 10 % от общего числа употреблений), среднечастотные метафоры (от 5 % до 10 % от общего числа употреблений) и низкочастотные метафоры (менее 5 % от общего числа употреблений).

2. Высокочастотные метафоры включают в себя два вида метафор: милитарная метафора (31,6 %) и спортивная метафора (18,4 %).

3. Среднечастотные метафоры включают в себя три вида метафор: зооморфная (9,38 %), физиологическая (9,03 %) и театральная (5,9 %).

4. Низкочастотные метафоры фиксируют наличие следующих сфер-источников: «Религия» (4,17 %), «Неживая природа» (3,82 %), «Семья» (2,78 %), «Больной организм» (2,43 %), «Литература» и «Монархия» (1,74 %), «Дом» и «Механизм» (1,74 %), «Преступный мир» (1,39 %), «Мир растений», «Кино» и «Взаимоотношения» (1,04 %), «Экономика» (0,69 %) и «Магия» (0,35 %).

5. Отношения Мелони с политическими оппонентами являются наиболее подверженным метафоризации локусом внимания (128 метафор из 288), в то время как поражения Мелони на политической арене – наименее метафоризированным локусом (1 метафора из 288).

6. Прагматические смыслы, реализуемые рассматриваемыми метафорами, многообразны и полярны. Анализ высокочастотных метафор обнаруживает тенденцию к репрезентации Мелони как лидера предвыборной гонки с преимуществом в виде поддержки избирателей. Зафиксированные среднечастотные и низкочастотные метафоры продуцируют полярные

образы премьера-кандидата, не позволяя однозначно охарактеризовать её образ как положительный или отрицательный.

Заключение

Обобщение материала исследования, представленного в данной работе, позволяет прийти к следующим выводам.

Исследования политического дискурса являются одним из наиболее перспективных направлений в современной науке. Во многом это объясняется фактором информационной войны, обеспечиваемой средствами массовой информации, результатом воздействия которой на индивидуальное и коллективное сознание является создание иной информационной реальности.

Новая информационная реальность, построенная на воспроизведении определённого политико-идеологического фона, реализуется с помощью различных коммуникативных стратегий и тактик, среди которых особое место занимает политическая метафора. С помощью метафорических единиц СМИ удаётся создать яркие образы политических деятелей путём обыгрывания их личностных и профессиональных характеристик таким образом, что они становятся достоянием общественности.

В нашей работе мы ставили целью выявление и когнитивный анализ доминантных метафорических моделей, репрезентирующих метафорический образ Джорджии Мелони в предвыборном медиаполитическом дискурсе Италии. При анализе 47 текстов нами было обнаружено 288 метафорических единиц, которые были проанализированы с опорой на типологию разрядов метафорических моделей А. П. Чудинова. Все зафиксированные метафорические модели были поделены на группы по количественному признаку: высокочастотные метафоры (10 % и более от общего числа употреблений), среднечастотные (от 5 % до 10 % от общего числа употреблений) и низкочастотные метафоры (до 5 % от общего числа употреблений).

В результате работы было выявлено, что к высокочастотным метафорам можно отнести милитарную (31,6 %) и спортивную (18,4 %)

метафоры. Содержательный анализ высокочастотных метафор позволяет установить, что данные разряды транслируют образы Мелони-фаворита предвыборной гонки и наиболее вероятного кандидата на пост премьер-министра Италии.

Среднечастотные метафоры, репрезентируемые зооморфной (9,38 %), физиологической (9,03 %) и театральной (5,9 %) метафорами, выстраивают образ Мелони-монстра, прячущегося за маской «умеренного» кандидата в надежде скрыть свою истинную животную природу. В поле физиологической метафоры была выделена окказиональная метафора «припудривания» или «приукрашивания», впервые употреблённая в политическом дискурсе соперником Мелони Энрико Леттой и впоследствии растиражированная в СМИ. Единичные смыслы, актуализируемые зооморфной метафорой (*la tigre*), имеют положительную коннотативную нагрузку, позиционируя Мелони как наиболее успешного кандидата, которому готовы довериться итальянские избиратели.

Низкочастотные метафоры включают в себя религиозную (4,17 %), морбиальную (2,43 %), литературную, монархическую (1,74 %), криминальную (1,39 %), фитоморфную и кинематографическую (1,04 %), экономическую (0,69 %) и магическую (0,35 %) метафоры, а также метафору неживой природы (3,82 %), метафору родства (2,78 %), метафоры дома и механизма (1,74 %), метафору взаимоотношений (1,04 %). Было установлено, что низкочастотные метафоры актуализируют полярные прагматические смыслы при описании образа Мелони: например, к однозначно негативным смыслам относится концептуализация премьера-кандидата в качестве демона, больного организма, сатирического героя кино, представителя криминального мира. Репрезентация Мелони в качестве протагониста романа А. Дюма «Три мушкетёра» обозначает её положительные качества характера, а использование фитоморфной метафоры сравнивает становление и развитие партии Мелони с процессом ухода за растениями, что также не подразумевает под собой актуализацию пейоративной оценки.

В ходе анализа высокочастотных и среднечастотных метафор нами также были выделены наиболее устойчивые метафорические модели. К таковым относятся «ДЖОРДЖИЯ МЕЛОНИ – ЭТО ВОИН» (66 употреблений), «ДЖОРДЖИЯ МЕЛОНИ – ЭТО ИГРОК» (50 употреблений), «ПОЛИТИКА ДЖОРДЖИИ МЕЛОНИ – ЭТО ПРИУКРАШИВАНИЕ» (18 употреблений), «ДЖОРДЖИЯ МЕЛОНИ – ЭТО МОНСТР» (12 употреблений), «ДЖОРДЖИЯ МЕЛОНИ – ЭТО АКТЕР» (11 употреблений). Преобладание милитарных и спортивных метафор в итальянском политическом дискурсе объясняется глобальной тенденцией к «метафорическому милитаризму», рассматриваемой Э. В. Будаевым и А. П. Чудиновым [2008: 137] и фиксируемой в политическом дискурсе Колумбии [Sofer 2003], Польши [Heintze 2001], Израиля [Abadi, Sacerdoti 2001], США [Flusberg 2018] и др. стран, в то время как спортивные метафоры являются важной составляющей политического дискурса Италии со времён правления С. Берлускони [Semino 1996].

Структуризация сферы-мишени «Джорджия Мелони» позволила выделить следующие составные части данной понятийной области: отношения Мелони с политическими противниками (128 метафор), личностные качества Мелони (82 метафоры), отношения Мелони с союзниками (46 метафор), отношения Мелони с избирателями (20 метафор), успехи и достижения Мелони (7 метафор), политическая программа Мелони (4 метафоры), неудачи и поражения Мелони (1 метафора). Определяющими факторами подобного распределения метафор становится зрелищность политической борьбы, а также интерес к личности Джорджии Мелони как к первому кандидату из ультраправой коалиции, имеющему больше всего шансов на победу на выборах со времён Второй мировой войны.

К перспективам исследования можно отнести анализ метафорического образа Джорджии Мелони в итальянских СМИ в период её работы на посту премьер-министра Италии, а также проведения сопоставительного анализа метафорических образов представителей правой и левой коалиций.

Список использованной литературы

1. Апинян Т. А. Игра в пространстве серьезного. Игра, миф, ритуал, сон, искусство и другие / Т. А. Апинян. – Санкт-Петербург: Изд-во СПбГУ, 2003. – 400 с.
2. Арутюнова Н. Д. Дискурс / Н. Д. Арутюнова // Лингвистический энциклопедический словарь. – Москва: Сов. энциклопедия, 1990. – С. 136–137.
3. Арутюнова Н. Д. Логический анализ языка. Концептуальные поля игры / Н. Д. Арутюнова. – Москва: Индрик, 2006. – 543 с.
4. Баранов А. Н. Введение в прикладную лингвистику / А. Н. Баранов. – Москва: Либроком, 2013. – 368 с.
5. Баранов А. Н. Дескрипторная теория метафоры / А. Н. Баранов. – Москва: Языки славянской культуры, 2014. – 632 с.
6. Барышникова Г. В. Метафорическое создание политического образа руководителя России в западных СМИ (на материале англо-американской и французской прессы) / Г. В. Барышникова, И. И. Дубинина // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. – 2019. – № 4 (137). – С. 179–185.
7. Богоявленская Ю. В. Репрезентативность лингвистического корпуса: метод верификации достоверности полученных данных / Ю. В. Богоявленская // Политическая лингвистика. – 2016. – № 4 (58). – С. 163–166.
8. Богоявленская Ю. В. Метафорическое моделирование образа Эммануэля Макрона во французском предвыборном массмедийном дискурсе / Ю. В. Богоявленская, М. С. Стремякова // Ученые записки Крымского федерального университета имени В. И. Вернадского. Филологические науки. – 2022. – Т. 8 (74), № 4. – С. 161–172.

9. Богоявленская Ю. В. Этапы экспертного анализа в информационной системе «Лингвистика» (на примере исследования политических метафор) / Ю. В. Богоявленская // Вестник Челябинского государственного университета. – 2022. – № 7 (465). – С. 52–63.
10. Будаев Э. В. Метафорическое моделирование постсоветской действительности в российском и британском политическом дискурсе: дис. ... канд. филол. наук / Э. В. Будаев. – Екатеринбург, 2006. – 220 с.
11. Будаев Э. В. Метафора в политической коммуникации / Э. В. Будаев, А. П. Чудинов. – Москва: Флинта : Наука, 2008. – 248 с.
12. Будаев Э. В. Сопоставительная политическая метафорология / Э. В. Будаев. – Санкт-Петербург: Научные технологии, 2020. – 464 с.
13. Ван Дейк Т. А. Язык, познание, коммуникация / Т. А. ван Дейк. – Москва: Прогресс, 1989. – 310 с.
14. Вершинина Т. С. Зооморфная, фитоморфная и антропоморфная метафора в современном политическом дискурсе: дис. ... канд. филол. наук / Т. С. Вершинина. – Екатеринбург, 2002. – 226 с.
15. Водак Р. Язык. Дискурс. Политика / Р. Водак. – Волгоград: Перемена, 1997. – 139 с.
16. Галумов Э. А. Международный имидж России: стратегия формирования / Э. А. Галумов. – Москва: Известия, 2003. – 446 с.
17. Гречихин М. В. Современный русский медиадискурс: язык интолерантности: дис. ... канд. филол. наук / М. В. Гречихин. – Белгород, 2008. – 159 с.
18. Грибовод Е. Г. Медиатизация политики как институционально-коммуникативный процесс и информационно-стратегический ресурс: дис. ... канд. филол. наук / Е. Г. Грибовод. – Екатеринбург, 2017. – 189 с.
19. Гунькова Д. Е. Дискурсивная личность американского политического комментатора-радиоведущего: дис. ... канд. филол. наук / Д. Е. Гунькова. – Санкт-Петербург, 2022. – 200 с.

20. Добросклонская Т. Г. Медиалингвистика: системный подход к изучению языка СМИ (Современная английская медиаречь) / Т. Г. Добросклонская. – Москва: Наука, 2008. – 264 с.
21. Добросклонская Т. Г. Политический медиадискурс в контексте дискурсивных исследований / Т. Г. Добросклонская // Язык и социальная динамика. – 2014. – № 14-1. – С. 106–115.
22. Елоева Л. Т. Метафора в творчестве Н. Гумилёва: автореф. дис.... канд. филол. наук / Л. Т. Елоева. – Москва, 1999. – 21 с.
23. Желтухина М. Р. Медиадискурс / М. Р. Желтухина // Дискурс-Пи. – 2016. – № 3-4 (24-25). – С. 292–296.
24. Замятин Д. Н. Геополитика образов и структурирование метапространства / Д. Н. Замятин // Полис. Политические исследования. – 2003. – № 1. – С. 82–102.
25. Зарипов Р. И. Когнитивные аспекты метафорического моделирования в политическом дискурсе (на материале французских политических метафор образа России): дис. ... канд. филол. наук / Р. И. Зарипов. – Москва, 2015. – 262 с.
26. Иванова И. В. Концептуальная метафора как средство формирования образа политического деятеля в англоязычной прессе: дис. ... канд. филол. наук / И. В. Иванова. – Москва, 2004. – 215 с.
27. Карасик В. И. О типах дискурса / В. И. Карасик // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс: сб. науч. тр. / под ред. В. И. Карасика, Г. Г. Слышкина. – Волгоград: Перемена, 2000. – С. 5–20.
28. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В. И. Карасик. – Волгоград: Перемена, 2002. – 477 с.
29. Караулов Ю. Н. От грамматики текста к когнитивной теории дискурса / Ю. Н. Караулов, В. В. Петров // Язык. Познание. Коммуникация. – Москва: Прогресс, 1989. – С. 5–11.

30. Каслова А. А. Метафорическое моделирование президентских выборов в России и США: 2000 г.: дис. ... канд. филол. наук / А. А. Каслова. – Екатеринбург, 2003. – 207 с.
31. Клемперер В. LTI: Язык Третьего рейха. Записная книжка филолога / В. Клемперер. – Москва: Прогресс-Традиция, 1998. – 381 с.
32. Кобозева И. М. Семантические проблемы анализа политической метафоры / И. М. Кобозева // Вестник Московского университета. – Сер. 9. Филология. – 2001. – № 6. – С. 132–149.
33. Кондратьева О. Н. Фитоморфная метафора как средство репрезентации концепта «Душа» в русской лингвокультуре / О. Н. Кондратьева // Лингвокультурология. – 2015. – № 9. – С. 124–142.
34. Крышталева В. Е. Милитарные метафоры в дискурсе президентов России и Франции в начале XXI века / В. Е. Крышталева // Вестник НГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2019. – Т. 17, № 2. – С. 77–90.
35. Кубрякова Е. С. Краткий словарь когнитивных терминов / Е. С. Кубрякова, В. З. Демьянков, Л. Г. Лузина, Ю. Г. Панкрац. – Москва: Издательство Московского государственного университета, 1996. – 245 с.
36. Кубрякова Е. С. Язык и знание: на пути получения знаний о языке. Части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира / Е. С. Кубрякова. – Москва: Языки славянской культуры, 2004. – 560 с.
37. Лакофф Дж. Метафоры, которыми мы живем / Дж. Лакофф, М. Джонсон. – Москва: Едиториал УРСС, 2004. – 256 с.
38. Михневич О. И. Метафорические образы президентов Грузии Э. Шеварднадзе и М. Саакашвили: универсальные и персонифицированные метафорические модели / О. И. Михневич // Политическая лингвистика. – 2021. – № 4 (88). – С. 52–60.
39. Муране С. Н. Лексика медицинской сферы в языке современной российской и латвийской прессы / С. Н. Муране // Лингвистика. Бюллетень Уральского лингвистического общества. – 2002. – Т. 8. – С. 134–143.

40. Нефёдова Л. А. Роль СМИ в создании портрета языковой личности политика (на материале французской прессы) / Л. А. Нефёдова // Вестник Челябинского государственного университета. – 2012. – № 5 (260). – С. 109–112.
41. Николаева Т. М. Краткий словарь терминов лингвистики / Т. М. Николаева. – Москва: Прогресс, 1978. – 480 с.
42. Носенко И. А. Начала статистики для лингвистов / И. А. Носенко. – Москва: Высшая школа, 1981. – 155 с.
43. Пименова М. В. Концептуальные исследования / М. В. Пименова. – Москва: Флинта: Наука, 2011. – 176 с.
44. Русакова О. Ф. Медиадискурс как концепт дисциплины «Политическая коммуникативистика» / О. Ф. Русакова // Научные ведомости Белгородского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки. – 2013. – № 27 (170). – С. 150–160.
45. Санцевич Н. А. Моделирование вариативности языковой картины мира на основе двуязычного корпуса публицистических текстов (метафоры и семантические оппозиции): дис. ... канд. филол. наук / Н. А. Санцевич. – Москва, 2003. – 268 с.
46. Серио П. Как читают тексты во Франции (вступительная статья) / П. Серио // Квадратура смысла: французская школа анализа дискурса / сост., общ. ред., вступ. ст. и коммент. П. Серио; предисл. Ю. С. Степанова. – Москва: Прогресс, 1999. – С. 12–54.
47. Солопова О. А. Метафора в моделировании будущего: «светлый» сценарий (на материале прогностических текстов о России отечественного, американского и британского политических дискурсов XXI в.) / О. А. Солопова // Вестник Томского государственного университета. Филология. – 2017. – № 46. – С. 55–70.
48. Филинский А. А. Критический анализ политического дискурса предвыборных кампаний 1999–2000 гг.: дис. ... канд. филол. наук / А. А. Филинский. – Тверь, 2002. – 123 с.

49. Филиппова Н. Б. Спортивная метафора как сублимация военной метафоры (на материале политической коммуникации) / Н. Б. Филиппова // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. – 2011. – № 130. – С. 80–87.

50. Черных А. И. Медиа и демократия / А. И. Черных. – Москва; Санкт-Петербург: Университетская книга, 2011. – 272 с.

51. Чудакова Н. М. Концептуальная область «Неживая природа» как источник метафорической экспансии в дискурсе российских средств массовой информации (2000–2004 гг.): дис. ... канд. филол. наук / Н. М. Чудакова. – Екатеринбург, 2005. – 225 с.

52. Чудинов А. П. Россия в метафорическом зеркале: когнитивное исследование политической метафоры (1991–2000) / А. П. Чудинов. – Екатеринбург: УрГПУ, 2001. – 238 с.

53. Чудинов А. П. Метафорическая мозаика в современной политической коммуникации / А. П. Чудинов. – Екатеринбург: УрГПУ, 2003. – 248 с.

54. Чудинов А. П. Политическая лингвистика / А. П. Чудинов. – Москва: Флинта : Наука, 2006. – 256 с.

55. Чудинов А. П. Современная политическая коммуникация / А. П. Чудинов. – Екатеринбург: УрГПУ, 2009. – 292 с.

56. Чудинов А. П. Постулаты уральской школы политической метафорологии / А. П. Чудинов // Уральский филологический вестник. Язык. Система. Личность: Лингвистика креатива. – 2012. – № 2. – С. 85–93.

57. Чудинов А. П. Очерки по современной политической метафорологии / А. П. Чудинов. – Екатеринбург: УрГПУ, 2013. – 176 с.

58. Шейгал Е. И. Семиотика политического дискурса: дис. ... канд. филол. наук / Е. И. Шейгал. – Волгоград, 2000. – 431 с.

59. Шехтман Н. Г. Зрелищные искусства как источник метафорической экспансии в политическом дискурсе России и США // Лингвистика.

Бюллетень Уральского лингвистического общества. – Екатеринбург, 2004а. – Т. 14. – С. 118–127.

60. Шехтман Н. Г. Метафорическая модель выборы – это спортивное состязание в российском и американском политическом дискурсе // Лингвистика: Бюллетень Уральского лингвистического общества. – Екатеринбург, 2004б. – Т. 12. – С. 156–158.

61. Abadi A. Source Domains of Metaphors in Political Discourse. A Cross-Cultural Study: Israel and the U.S.A. / A. Abadi, Y. Sacerdoti // RASK. International Journal for Language & Communication. – 2001. – Vol. 5. – P. 27–52.

62. Begg I. Repetition and the Ring of Truth: Biasing Comments / I. Begg, V. Armour // Canadian Journal of Behavioral Science. – 1991. – Vol. 23. – P. 195–213.

63. Begg I. Dissociation of Processes in Belief: Source Recollection, Statement Familiarity, and the Illusion of Truth / I. Begg, A. Anas, S. Farinacci // Journal of Experimental Psychology. – 1992. – Vol. 121. – P. 446–458.

64. Cameron D. Demythologizing Sociolinguistics: Why Language Does Not Reflect the Society / D. Cameron. – London: Routledge, 1990. – 245 p.

65. Cedroni L. Il linguaggio politico / L. Cedroni, T. dell'Era. – Roma: Carocci, 2006. – P. 56–57.

66. Charteris-Black J. Politicians and Rhetoric. The Persuasive Power of Metaphor / J. Charteris-Black. – Palgrave Macmillan, 2006. – 256 p.

67. De Landtsheer Ch. Function and the Language of Politics. A Linguistics Uses and Gratification Approach / Ch. de Landtsheer // Communication and Cognition. – 1991. – Vol. 24 (3/4). – P. 299–342.

68. Fairclough N. Critical and Descriptive Goals in Discourse Analysis / N. Fairclough // Journal of Pragmatics. – 1985. – No. 9. – P. 739–763.

69. Fauconnier G. The Way We Think: Conceptual Blending and the Mind's Hidden Complexities / G. Fauconnier, M. Turner. – New York: Basic Books, 2002. – 440 p.

70. Flusberg S. War Metaphors in Public Discourse / S. Flusberg, T. Matlock, P. Thibodeau // *Metaphor and Symbol*. – 2018. – Vol. 33 (1). – P. 1–18.
71. Galli De' Paratesi N. La lingua di Berlusconi / N. Galli De' Paratesi // *Micromega*. – 2004. – No. 1. – P. 85–98.
72. Hacker K. Political Linguistic Discourse Analysis / K. Hacker // *The Theory and Practice of Political Communication Research*. – New York: State University of New York Press, 1996. – P. 28–55.
73. Hobbs M. On Discourse and Representation: Reflections on Michel Foucault's Contribution to the Study of Mass / M. Hobbs // *The Annual Conference of The Australian Sociological Association (TASA): Re-imagining Sociology*. – 2008. – P. 1–15.
74. Hsieh S. C. The Corpora of Mandarin Chinese and German Animal Fixed Expressions: A Cognitive Semantic Application / S. C. Hsieh // *Birmingham Univ. Centre for Computer Corpus Research on Language Technical Papers*. – 2004. – Vol. 18. – P. 27–35.
75. Mazzoleni G. La comunicazione politica / G. Mazzoleni. – Bologna: Il Mulino, 2012. – 281 p.
76. Molek-Kazakowska K. Perspectives in Politics and Discourse / K. Molek-Kazakowska // *Labelling and Mislabeling in American Political Discourse, Society and Culture*. – 2010. – Vol. 36. – P. 83–98.
77. Mrozowski M. Media masowe i polityka – niebezpieczne związki / M. Mrozowski // *Dyskurs*. – 2006. – P. 4–30.
78. Musolff A. Metaphor and Conceptual Evolution / A. Musolff // *Metaphorik.de*. – 2004a. – No. 7. – P. 55–75.
79. Musolff A. Metaphor and Political Discourse. Analogical Reasoning in Debates about Europe / A. Musolff. – Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2004b. – 224 p.

80. Okulska U. Analysis of Political Discourse: Landmarks, Challenges and Prospects / U. Okulska, P. Cap // Perspectives in Politics and Discourse. – John Benjamins Publishing Company, 2010. – P. 3–23.
81. Paris R. Kosovo and the Metaphor War / R. Paris // Political Science Quarterly. – 2002. – Vol. 117. – No. 3. – P. 423–450.
82. Schulz W. Reconstructing Mediatization as an Analytical Concept / W. Schulz // European Journal of Communication. – 2004. – No. 19. – P. 87–101.
83. Semino E. Politics is Football: Metaphor in the Discourse of Silvio Berlusconi in Italy / E. Semino, M. Masci // Discourse and Society. – 1996. – No. 7 (2). – P. 243–269.
84. Sobrero A. A. La lingua dei politici. La variazione e gli usi / A. A. Sobrero. – Roma-Bari: Laterza, 1993. – 267 p.
85. Sofer D. O. El Pueblo and La Rosca: A Political Dialogue in Colombia, 1944–1958: Ph. D. Dissertation / D. O. Sofer. – Austin, 2003. – 371 p.
86. Solopova O. Prognostic Potential of Political Metaphors / O. Solopova, A. Chudinov // Fachsprache. Journal of Professional and Scientific Communication. Special Issue. – 2019. – P. 48–64.
87. Van Dijk T. Principles of Critical Discourse Analysis / T. van Dijk. – Discourse and Society. – London: Sage, 1993. – Vol. 4 (2). – P. 249–283.
88. Van Dijk T. Ideology: A Multidisciplinary Approach / T. van Dijk. – London: Sage, 1998. – 384 p.
89. Vertessen D. A Metaphorical Election Style: Use of Metaphor at Election Time / D. Vertessen, Ch. de Landtsheer // Political Language and Metaphor: Interpreting and Changing the World. – London: Routledge, 2008. – P. 271–285.
90. Zinken J. Imagination im Diskurs. Zur Modellierung metaphorischer Kommunikation und Kognition: dissertation zur Erlangung der Wurde eines Doktors im Fach Linguistik / J. Zinken. – Bielefeld: Universität Bielefeld, 2002. – 262 S.

Электронные ресурсы

91. Баранов А. Н. Проблема репрезентативности корпуса данных (на примере политической метафорики) / А. Н. Баранов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.dialog-21.ru/Archive/2001/volume2/2_5.htm (дата обращения 23.04.2024).

92. ANSA [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.ansa.it/> (дата обращения: 05.07.2023).

93. Corriere della Sera [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.corriere.it/> (дата обращения: 10.07.2023).

94. Grande vocabolario della lingua italiana [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.gdli.it/> (дата обращения: 21.04.2024).

95. Heintze Z. Język polityki w okresie transformacji [Электронный ресурс]. – Режим доступа: jp.bigweb.pl/index.php (дата обращения: 24.04.2024).

96. Il dizionario della lingua italiana De Mauro [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://dizionario.internazionale.it/> (дата обращения: 04.04.2024).

97. Il Fatto Quotidiano [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.ilfattoquotidiano.it/> (дата обращения: 23.07.2023).

98. Il Giornale [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.ilgiornale.it/> (дата обращения: 25.07.2023).

99. Il Messaggero [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.ilmessaggero.it/> (дата обращения: 15.07.2023).

100. Il vocabolario Treccani [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.treccani.it/vocabolario/> (дата обращения: 15.04.2024).

101. La Repubblica [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.repubblica.it/> (дата обращения: 03.08.2023).

102. La Stampa [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.lastampa.it/> (дата обращения: 05.08.2023).

Приложение А

Список высокочастотных метафор, задействованных в формировании метафорического образа Джорджии Мелони с 21.07.2022 г. по 25.09.2022 г.

1. Милитарная метафора:

– Non si può fare un unico **duello** tra Giorgia Meloni ed Enrico Letta negli studi di Porta a Porta a due giorni dal voto: determinerebbe "un indebito vantaggio elettorale" per i due leader del partito (**Дуэль** между Джорджией Мелони и Энрико Леттой в студии «Porta a Porta», которая должна была пройти за два дня до голосования, не состоится: это стало бы «неоправданным преимуществом на выборах» для обоих лидеров) [Corriere della Sera, Adriana Logroscino, 21.08.2022] – фрейм «Война и её разновидности».

– Giorgia Meloni: **blitz** a Bologna e poi un video mentre confeziona tortellini (Джорджия Мелони: сначала **блицкриг** в Болонье, а затем видео, где она готовит тортеллини) [Corriere della Sera, Roberto Russo, 20.09.2022] – фрейм «Война и её разновидности».

– Guido Crosetto lo aveva detto: "Penso che Giorgia farà **un blitz** a Bologna" (Гвидо Крозетто сказал: «Думаю, что Джорджия устроит **блицкриг** в Болонье») [Corriere della Sera, Roberto Russo, 20.09.2022] – фрейм «Война и её разновидности».

– **Una visita-blitz** che appare come un guanto di sfida politico al centro-sinistra in una di quelle grandi città in cui i sondaggi assegnano al centro-sinistra (Этот **визит-блицкриг** – словно перчатка, брошенная в лицо левоцентристам; это один из тех городов, где в опросах лидирует левая партия) [Corriere della Sera, Roberto Russo, 20.09.2022] – фрейм «Война и её разновидности».

– Una visita-blitz che appare come **un guanto di sfida** politico al centro-sinistra in una di quelle grandi città in cui i sondaggi assegnano al centro-sinistra (Этот **визит-блицкриг** – словно **перчатка, брошенная в лицо** левоцентристам; это один из тех городов, где в опросах лидирует левая

партия) [Corriere della Sera, Roberto Russo, 20.09.2022] – фрейм «Начало войны и её итоги», слот «Начало и завершение военных действий».

– **Duello** in diretta, Meloni batte Letta in contropiede (Дуэль в прямом эфире: Мелони побеждает Летту в контратаке) [Il Giornale, Francesco Curridori, 11.09.2022] – фрейм «Война и её разновидности».

– **Duello** in campo neutro: Letta e Meloni non rinunciano a una sfida tv in vista del voto (Дуэль на нейтральном поле: Летта и Мелони не отказываются от теледебатов в преддверии голосования) [La Stampa, Fabio Martini, 26.08.2022] – фрейм «Война и её разновидности».

– **Il duello** con Luigi di Maio "pagato per screditare l'Italia" (Дуэль с Луиджи Ди Майо: «Ему заплатили за дискредитацию Италии») [Corriere della Sera, Michelangelo Borrillo, 21.08.2022] – фрейм «Война и её разновидности».

– Com'è andato **il duello** Letta-Meloni (Как прошла дуэль Летты и Мелони) [Il Fatto Quotidiano, F.Q., 11.09.2022] – фрейм «Война и её разновидности».

– E tiene banco anche **il duello** tra Lega e Fratelli d'Italia sulla futura eventuale composizione del governo: la leader di Fratelli d'Italia annuncia di avere la lista pronta (Дуэль между «Лигой» и «Братьями Италии» по вопросу будущего состава правительства продолжается: лидер «Братьев Италии» объявляет, что у неё готов список) [ANSA, Marcello Campo, 21.09.2022] – фрейм «Война и её разновидности».

– Meloni-Salvini, è duello sul blocco navale per i migranti (Мелони-Сальвини: дуэль по вопросу морской блокады для перекрытия потока мигрантов) [ANSA, Marcello Campo, 05.08.2022] – фрейм «Война и её разновидности».

– Non so a cosa ci si riferisca quando si dice che c'è un duello tra di noi: Io, Giorgia e Tajani (Я не знаю, что люди имеют в виду, когда говорят, что между мною, Джорджией и Таяни дуэль) [ANSA, Redazione ANSA, 03.09.2022] – фрейм «Война и её разновидности».

– Giorgia Meloni ed Enrico Letta hanno fatto un po' la figura dei "ladri di Pisa", litigiosi di giorno e complici di notte, ma **il duello** televisivo che volevano organizzare in Rai, pur anomalo, non è stato definito "illegale" dall'Agcom e proprio per questo i due non hanno ancora rinunciato al progetto (Джорджия Мелони и Энрико Летта немного напоминали «пизанских воров», сварливых днём и сообщников ночью, но телевизионная **дуэль**, которую они хотели организовать на канале Rai, хоть и не подходила под критерии нормы, не была определена Agcom как «нелегальная», и именно по этой причине эти двое ещё не отказались от этого проекта) [La Stampa, Fabio Martini, 26.08.2022] – фрейм «Война и её разновидности».

– Meloni e Letta hanno riservatamente convenuto che non parteciperanno a dibattiti di "gruppo", ma stanno coltivando soluzioni alternative per **il loro duello**: un incontro autogestito in un teatro, a quel punto aperto alla diretta di tutte le tv (Мелони и Летта конфиденциально договорились, что не будут участвовать в «групповых» дебатах, но рассматривают альтернативные решения для своей **дуэли**: например, встречу в театре, которую будут транслировать в прямом эфире все телеканалы) [La Stampa, Fabio Martini, 26.08.2022] – фрейм «Война и её разновидности».

– Certo, la vicenda si è complicata assai, perché **il blitz** preparato nelle settimane scorse da Meloni e Letta ha prodotto la comprensibile ostilità degli esclusi – da Conte a Salvini, da Berlusconi a Calenda – ma dietro le quinte i leader del Pd e dei Fratelli stanno insistendo (Конечно, дело очень усложнилось, поскольку **блицкриг**, подготовленный за прошлые недели Мелони и Леттой, вызвал понятную враждебность не участвующих в нём – от Конте до Сальвини, от Берлускони до Календы – но за кулисами лидеры Демократической партии и «Братьев Италии» продолжают настаивать) [La Stampa, Fabio Martini, 26.08.2022] – фрейм «Война и её разновидности».

– Continua **il duello** su scostamento (Дуэль по поводу возникших разногласий продолжается) [ANSA, Giampaolo Grassi, 14.09.2022] – фрейм «Война и её разновидности».

– Sembrava **l'alfiera** di un nuovo corso a destra, finalmente privato di ogni venatura fascista (Она [Мелони] казалась **знаменосцем** нового правого течения) [La Repubblica, Carlo Bonini, 13.08.2022] – фрейм «Организация военной службы», слот «Специализация воинов».

– Per **la Giovanna d'Arco** della Garbatella, il Colle come garante degli assetti istituzionali ha fatto il suo tempo (Для **Жанны д'Арк** из Гарбателлы Дворец как гарант институциональных структур исчерпал себя) [La Repubblica, Carlo Bonini, 27.08.2022] – фрейм «Организация военной службы», слот «Военные деятели».

– **Giorgia la guerriera** ha fondato su questo la sua presunta proposta "innovativa" anti-sbarchi e intende portarla avanti (**Джорджия-воительница** основала на этом своё предлагаемое «новаторское» предложение по запрету высадки мигрантов и намерена реализовать его) [La Repubblica, Carlo Bonini, 27.08.2022] – фрейм «Организация военной службы», слот «Лица, имеющие отношение к военной службе».

– Per **la Giovanna d'Arco** figlia della Garbatella e di Colle Oppio, è tempo di tentare l'assalto, quello decisivo, al "Palazzo" (Для **Жанны д'Арк**, дочери Гарбателлы и Опийского холма, настало время предпринять решающую попытку штурма Дворца Киджи) [La Repubblica, Carlo Bonini, 27.08.2022] – фрейм «Организация военной службы», слот «Военные деятели».

– Per la Giovanna d'Arco figlia della Garbatella e di Colle Oppio, è tempo di **tentare l'assalto**, quello decisivo, al "Palazzo" (Для **Жанны д'Арк**, дочери Гарбателлы и Опийского холма, настало время **предпринять** решающую **попытку штурма** Дворца Киджи) [La Repubblica, Carlo Bonini, 27.08.2022] – фрейм «Военные действия и вооружение», слот «Военные действия».

– Il fumo nero che sale dal brodo dell'agro pontino non preoccupa Giorgia Meloni, che nel maggio 2014 lancia i suoi **legionari** migliori (Черный дым, поднимающийся над бульоном понтийской деревни, не беспокоит Джорджию Мелони, которая в мае 2014 г. посылает туда своих лучших

легионеров) [La Repubblica, Clemente Pistilli, 27.07.2022] – фрейм «Организация военной службы», слот «Специализация воинов».

– Donna, sì, ma più di tutto «**una combattente**» (Женщина, да, но прежде всего «**воительница**») [Il Messaggero, Francesco Bechis, 30.08.2022] – фрейм «Организация военной службы», слот «Лица, имеющие отношение к военной службе».

– Mi sono sentita spesso inadeguata, a dire la verità, e a volte tutto mi sembra più grande di me – confessa la leader di FdI – ma sono **un soldato**, io (Мне часто говорили, что я неадекватная, и, честно говоря, иногда мне кажется, что всё вокруг больше меня, – признаётся лидер «Братьев Италии» – но я **солдат**) [Il Messaggero, Francesco Bechis, 30.08.2022] – фрейм «Организация военной службы», слот «Лица, имеющие отношение к военной службе».

– «Ha messo da parte l'immagine da **Giovanna d'Arco**. Punta a rasserenare e a egemonizzare uno spazio» ([Мелони] отложила в сторону образ **Жанны д'Арк** и теперь нацелена на то, чтобы успокоить публику и доминировать в политике) [Il Messaggero, Francesco Bechis, 25.08.2022] – фрейм «Организация военной службы», слот «Военные деятели».

– L'idea di un'Unione che non si divida in serie A e serie B porta Giorgia Meloni all'ultimo deciso **attacco** a Bruxelles (Идея о создании Европейского Союза, в котором страны разделены на группу А и группу В, побуждает Джорджию Мелони в последний раз решительно **атаковать** Брюссель) [La Repubblica, Emanuele Lauria, 12.09.2022] – фрейм «Военные действия и вооружение», слот «Военные действия».

– Le parole d'ordine dovranno suonare comuni in chiusura di campagna elettorale e con la possibilità di **conquistare** palazzo Chigi a un passo, ma le divisioni sono impossibili da nascondere (В конце избирательной кампании лозунги будут звучать одинаково, учитывая возможность того, что политические лидеры в одном шаге от **завоевания** Дворца Киджи, но разногласия невозможно скрыть) [Corriere della Sera, Paola Di Caro,

21.09.2022] – фрейм «Военные действия и вооружение», слот «Военные действия».

– Il centrodestra appare come una **corazzata** nei collegi, ma un'orchestra non proprio ordinata nell'eseguire lo spartito (В результатах опроса правоцентристы выглядят как **линкор**, но на самом деле это оркестр, который не совсем слаженно исполняет партитуру) [Corriere della Sera, Paola Di Caro, 21.09.2022] – фрейм «Военные действия и вооружение», слот «Вооружение (боевая техника) и его использование».

– "L'Italia verso il fascismo". **La sparata** di Skin contro la Meloni («Италия движется по направлению к фашизму» – с этими словами Скин **стреляет** в Мелони) [Il Giornale, Massimo Balsamo, 22.09.2022] – фрейм «Военные действия и вооружение», слот «Военные действия».

– Meloni "accerchiata" sfodera gli artigli: **attacco** alla sinistra, a Draghi e Lamorgese («Окружённая» Мелони показывает когти: **атака** на левых, Драги и Ламорджезе) [La Stampa, Alessandro Di Matteo, 19.09.2022] – фрейм «Военные действия и вооружение», слот «Военные действия».

– **Nel mirino** della Leader di Fratelli d'Italia c'è la ministra Luciana Lamorgese, ma anche il governo, persino Mario Draghi di solito trattato con riguardo (**Под прицелом** лидера «Братьев Италии» находится не только министр Лучиана Ламорджезе, но и правительство, и даже Марио Драги, к которому обычно относятся с уважением) [La Stampa, Alessandro Di Matteo, 19.09.2022] – фрейм «Военные действия и вооружение», слот «Вооружение и его использование».

– “In nessuna democrazia occidentale”, **attacca** la leader Fratelli d'Italia, “il governo consente provocazioni che potrebbero facilmente sfociare i disordine durante la campagna elettorale nelle manifestazioni politiche” («Ни в одной западной демократии, – **атакует** лидер «Братьев Италии», – правительство не допускает провокаций, которые легко могут привести к беспорядкам во время избирательной кампании и политических демонстраций») [La Stampa,

Alessandro Di Matteo, 19.09.2022] – фрейм «Военные действия и вооружение», слот «Военные действия».

– Difficile, dunque, pensare che Enrico Letta sia sia lasciato scappare con superficialità alcuni recenti **attacchi** a Giorgia Meloni (Поэтому трудно поверить, что Энрико Летта смог так легко отделаться после своих последних **атак** на Джорджию Мелони) [Il Giornale, Marco Leardi, 09.08.2022] – фрейм «Военные действия и вооружение», слот «Военные действия».

– Nell'odierna conferenza stampa tenuta Roma, in particolare, il segretario Pd **ha bacchettato** la leader di Fratelli d'Italia e lo ha fatto con queste espressioni (На сегодняшней пресс-конференции в Риме секретарь Демократической партии, в частности, **избил палкой** лидера «Братьев Италии», используя следующие высказывания) [Il Giornale, Marco Leardi, 09.08.2022] – фрейм «Военные действия и вооружение», слот «Военные действия».

– Il segretario del Pd Enrico Letta **attacca** il posizionamento in politica estera di Fratelli d'Italia e dice che 'Giorgia Meloni sta cercando di incipriarsi' (Секретарь Демократической партии Энрико Летта **атакует** позицию «Братьев Италии» по внешней политике и говорит, что «Джорджия Мелони пытается припудриться») [Il Giornale, Marco Leardi, 09.08.2022] – фрейм «Военные действия и вооружение», слот «Военные действия».

– «È una frase difficile da capire e inquietante. L'Ue ci ha dato 219 miliardi di euro », dice il segretario del Pd Enrico Letta che con Meloni **incrocerà le spade** davanti alle telecamere del Corriere.it. («Это тревожное и трудное для нашего понимания предложение. ЕС выделил нам 219 миллиардов евро», — говорит секретарь Демократической партии Энрико Летта, который **скрестит шпаги** с Мелони перед камерами Corriere.it) [La Repubblica, Emanuele Lauria, 12.09.2022] – фрейм «Военные действия и вооружение», слот «Военные действия».

– D'altronde, in queste ore, Meloni è anche stanca di fare la «monaca tibetana» (autodefinizione), specie dopo l'**attacco** di Michele Emiliano («Ai nostri avversari faremo spurare sangue») che non ha per nulla gradito (С другой

стороны, сейчас Мелони тоже устала изображать из себя «тибетского монаха» (как она сама себя определяет), особенно после **атаки** Микеле Эмилиано «Мы заставим наших врагов кашлять кровью», чего она ничем не заслужила) [La Repubblica, Emanuele Lauria, 12.09.2022] – фрейм «Военные действия и вооружение», слот «Военные действия».

– Ma Palazzo Chigi finisce nel mirino della leader della Destra anche per altro: il governo Draghi viene accusato di non impedire le provocazioni pubbliche contro il suo partito (Но Палаццо Киджи попадает **под прицел** лидера правых и по другой причине: правительство Драги обвиняют в том, что оно не предотвратило публичные провокации против «Братьев Италии») [La Repubblica, Emanuele Lauria, 19.09.2022] – фрейм «Военные действия и вооружение», слот «Вооружение и его использование».

– È la narrazione di **una battaglia** solitaria: «Non ci facciamo intimidire, ricattare, comprare, lo sanno tutti e forse per questo incutiamo paura» (Это рассказ о **битве** в одиночку: «Мы не дадим запугать нас, шантажировать или подкупать, это знают все, и, возможно, поэтому мы внушаем страх») [La Repubblica, Emanuele Lauria, 23.08.2022] – фрейм «Военные действия и вооружение», слот «Военные действия».

– In **lotta** contro i (presunti) poteri forti, Meloni allude a una campagna d'odio («Ma io non odio, lo fanno gli altri») e si rivolge direttamente ai suoi elettori (В **борьбе** против (предполагаемых) сильных держав Мелони намекает на кампанию ненависти («Но я никого не ненавижу, это делают другие») и обращается напрямую к своим избирателям) [La Repubblica, Emanuele Lauria, 23.08.2022] – фрейм «Военные действия и вооружение», слот «Военные действия».

– La leader di Fratelli d'Italia punta su impresa e lavoro e attacca il reddito di cittadinanza (Лидер «Братьев Италии» фокусируется на бизнесе и **атакует** идею получения дохода от гражданства) [Corriere della Sera, Gabriele Guccione, 12.09.2022] – фрейм «Военные действия и вооружение», слот «Военные действия».

– Ennesimo **attacco** alla leader di Fratelli d'Italia (Ещё одна **атака** на лидера «Братьев Италии» [Il Giornale, Massimo Balsamo, 22.09.2022] – фрейм «Военные действия и вооружение», слот «Военные действия».

– Ne sa qualcosa Giorgia Meloni, spesso finita **nel mirino** della sinistra tra fake news e allarmi sconclusionati, strumentali per spaventare gli elettori (Об этом кое-что знает Джорджия Мелони, которая часто оказывается **на мушке** у левых: это перемежается фейковыми новостями и ничем не обоснованным переполохом, призванным отпугнуть избирателей) [Il Giornale, Massimo Balsamo, 22.09.2022] – фрейм «Военные действия и вооружение», слот «Вооружение (боевая техника) и его использование».

– Meloni in piazza **attacca** la sinistra aggressiva: "Senza di me non ha argomenti" (Мелони на площади **атакует** агрессивных левых: «Без меня у них нет аргументов») [Il Giornale, Alberto Giannoni, 11.09.2022] – фрейм «Военные действия и вооружение», слот «Военные действия».

– Duro **attacco** del presidente della Regione Campania, Vincenzo De Luca, all'indirizzo della leader di Fratelli d'Italia, Giorgia Meloni (Это жестокая **атака** президента Кампании, Винченцо Де Луки, в адрес лидера «Братьев Италии» Джорджии Мелони) [Il Fatto Quotidiano, Anonimo, 22.09.2022] – фрейм «Военные действия и вооружение», слот «Военные действия».

– **Ha combattuto** fin da piccola, in questo è una fuoriclasse (Она **сражалась** с самого детства, в этом она чемпионка высочайшего класса) [Il Fatto Quotidiano, Giuseppe Candela, 05.09.2022] – фрейм «Военные действия и вооружение», слот «Военные действия».

– Entrambi hanno piuttosto blindato i propri elettorati (Они оба [Мелони и Летта] **вооружили** свой электорат) [Il Fatto Quotidiano, F.Q., 11.09.2022] – фрейм «Военные действия и вооружение», слот «Вооружение (боевая техника) и его использование».

– Giorgia Meloni: «Chi **attacca** me provoca danni all'Italia» (Джорджия Мелони: «Кто **атакует** меня, наносит ущерб Италии») [Il Messaggero,

Francesco Bechis, 11.08.2022] – фрейм «Военные действия и вооружение», слот «Военные действия».

– Di qui **la controffensiva** (Отсюда начинается контрнаступление [Мелони]) [Il Messaggero, Francesco Bechis, 11.08.2022] – фрейм «Военные действия и вооружение», слот «Военные действия».

– E infatti la leader-in-pectore del centrodestra – fotografata mentre sorride seduta su un tetto di Roma – promette **battaglia**: «Combatto, e sono sicuro che la gente ci seguirà, verrà a votare» (И действительно: лидер правоцентристов, сфотографированная улыбающейся и сидящей на одной из римских крыш, обещает **дать бой**: «Я сражаюсь, и уверена, что люди последуют за нами и придут на голосование») [Il Messaggero, Francesco Bechis, 30.08.2022] – фрейм «Военные действия и вооружение», слот «Военные действия».

– E infatti la leader-in-pectore del centrodestra – fotografata mentre sorride seduta su un tetto di Roma – promette battaglia: «**Combatto**, e sono sicuro che la gente ci seguirà, verrà a votare» (И действительно: лидер правоцентристов, сфотографированная улыбающейся и сидящей на одной из римских крыш, обещает **дать бой**: «**Я сражаюсь**, и уверена, что люди последуют за нами и придут на голосование») [Il Messaggero, Francesco Bechis, 30.08.2022] – фрейм «Военные действия и вооружение», слот «Военные действия».

– L'obiettivo dell'ex-premier e` anche di proteggere in qualche modo la Meloni da settimana sotto **attacco** per l'eventualita` che possa essere lei la prima donna a governare l'Italia (Цель экс-премьера также состоит в том, чтобы как-то защитить Мелони, которая уже неделю подвергается **атакам** по той причине, что она может стать первой женщиной-премьером Италии) [Il Messaggero, Emilio Rucci, 07.08.2022] – фрейм «Военные действия и вооружение», слот «Военные действия».

– Insomma, resta principio concordato nell'ultimo vertice tuttavia, lo scopo del Cavaliere e` quello di evitare che ci sia **un fuoco preventivo** contro la presidente di FdI (Короче говоря, принцип, согласованный на последнем саммите, остаётся в силе, однако цель «Рыцаря» [Берлускони] – избежать

превентивного огня против президента «Братьев Италии») [Il Messaggero, Emilio Rucci, 07.08.2022] – фрейм «Военные действия и вооружение», слот «Военные действия».

– Da una parte l'allerta di Giorgia Meloni: chi attacca noi, «nuoce all'Italia» (С другой стороны – предупреждение Джорджии Мелони: кто **атакует** нас, «вредит Италии») [Il Messaggero, Francesco Bechis, 11.08.2022] – фрейм «Военные действия и вооружение», слот «Военные действия».

– Volano **botte da orbi** tra i due front runner della campagna elettorale, Enrico Letta e Giorgia Meloni (Между двумя лидерами избирательной кампании, Энрико Леттой и Джорджией Мелони, разгорается **жестокая драка**) [Il Messaggero, Emilio Rucci, 09.08.2022] – фрейм «Военные действия и вооружение», слот «Военные действия».

– Quando è arrivata la democrazia la sinistra ha perso la testa, è una sinistra rabbiosa, violenta che – **attacca** Meloni – ha il terrore di perdere il suo consolidato sistema di potere (Когда пришла демократия, левые потеряли рассудок. Левая партия зла и жестока, – **нападает** Мелони, – она боится потерять свою консолидированную систему власти) [ANSA, Marcello Campo, 21.09.2022] – фрейм «Военные действия и вооружение», слот «Военные действия».

– Pd-Azione **all'attacco** (Демократическая партия и партия «Действие» **атакуют** [Мелони]) [ANSA, Marcello Campo, 05.08.2022] – фрейм «Военные действия и вооружение», слот «Военные действия».

– Detto questo l'asse Pd-Azione è **andata all'attacco** della leader di Fratelli d'Italia: la dem Chiara Gribaudo definisce questa idea "una fandonia folle e inapplicabile" (При этом ось Демократическая партия-«Действие» **атаковала** лидера «Братьев Италии»: демократ Кьяра Грибаудо определяет эту идею как «безумную и нереализуемую чушь») [ANSA, Marcello Campo, 05.08.2022] – фрейм «Военные действия и вооружение», слот «Военные действия».

– Ora ci sono gli elettori da **mobilitare** perché fino al 25 settembre bisogna combattere (Теперь нужно **мобилизовать** избирателей, потому что до 25

сентября предстоит борьба) [La Stampa, Francesco Olivo, 06.09.2022] – фрейм «Начало войны и её итоги», слот «Мобилизация и демобилизация».

– Ora ci sono gli elettori da mobilitare perché fino al 25 settembre bisogna **combattere** (Теперь нужно мобилизовать избирателей, потому что до 25 сентября предстоит **борьба**) [La Stampa, Francesco Olivo, 06.09.2022] – фрейм «Военные действия и вооружение», слот «Военные действия».

– Nel suo **mirino** finiscono persino cantanti e attori di sinistra che l'attaccano di continuo (**Под её прицелом** оказываются даже певцы и актёры, представляющие левую партию, которые постоянно её атакуют) [La Stampa, Francesco Olivo, 06.09.2022] – фрейм «Военные действия и вооружение», слот «Вооружение (боевая техника) и его использование».

– Nel suo mirino finiscono persino cantanti e attori di sinistra che l'attaccano di continuo (**Под её прицелом** оказываются даже певцы и актёры, представляющие левую партию, которые постоянно её **атакуют**) [La Stampa, Francesco Olivo, 06.09.2022] – фрейм «Военные действия и вооружение», слот «Военные действия».

– Una risposta però la dà a Giuseppe Conte che l'ha accusata di creare **una guerra civile** per la proposta di abolire il reddito di cittadinanza (Впрочем, ответ на этот вопрос даёт Джузеппе Конте, который обвинил Мелони в разжигании **гражданской войны** за её предложение отменить доход от гражданства) [La Stampa, Francesco Olivo, 06.09.2022] – фрейм «Война и её разновидности».

– Meloni sfida le grandi piazze e rilancia la Bicamerale; **attacca** Pd, Rosatellum scritto da voi (Мелони бросает вызов публике и возобновляет работу двухпалатного парламента: она **атакует** Демократическую партию со словами: «Розателлум был написан вами») [ANSA, Marcello Campo, 05.09.2022] – фрейм «Военные действия и вооружение», слот «Военные действия».

– Enrico Letta – **attacca** Meloni – definisce il Rosatellum "la peggiore legge elettorale che ha visto il nostro Paese" (Энрико Летта, – **атакует** Мелони, – определяет Розателлум как «худший избирательный закон, который когда-

либо видела наша страна») [ANSA, Marcello Campo, 05.09.2022] – фрейм «Военные действия и вооружение», слот «Военные действия».

– Passa qualche ora ed ecco la risposta della presidente di FdI. Infastidita sia per il merito che per quella parola in cui legge **un attacco** sessista, anzi misogino, «incipriarsi» (Проходит несколько часов, и вот ответ президента «Братьев Италии». Она раздражена тем, что удостоилась такого слова, «припудривание», в котором читаются сексистская **атака** и мизогиния) [Il Messaggero, Emilio Rucci, 09.08.2022] – фрейм «Военные действия и вооружение», слот «Военные действия».

– Elezioni politiche, la politica in una parola. **Battaglia** degli slogan: «L'obiettivo: assicurare» (Выборы: политика в одном слове. **Битва** слоганов: «Наша цель – успокоить») [Il Messaggero, Francesco Bechis, 25.08.2022] – фрейм «Военные действия и вооружение», слот «Военные действия».

– Letta (“Scegli”) polarizza **lo scontro** (Летта (его слоган «Ты выбираешь» поляризует **столкновение** [с Мелони]) [Il Messaggero, Francesco Bechis, 25.08.2022] – фрейм «Военные действия и вооружение», слот «Военные действия».

– **Sparati** sui social, affissi sui muri (**Перестрелки** в социальных сетях, впоследствии вывешенные на стенах) [Il Messaggero, Francesco Bechis, 25.08.2022] – фрейм «Военные действия и вооружение», слот «Военные действия».

– «Ci ha già provato Rifondazione comunista, Letta oggi polarizza **lo scontro** con Meloni», dice Novelli («Партия коммунистического возрождения уже предприняла попытку, сегодня Летта поляризует **столкновение** с Мелони», говорит Новелли) [Il Messaggero, Francesco Bechis, 25.08.2022] – фрейм «Военные действия и вооружение», слот «Военные действия».

– Dopo la «forza delle idee», primo slogan di questo rush elettorale, il Nazareno cerca **lo scontro** con Fdi, in campagna come in tv (После «Силы идей», первого слогана этой предвыборной гонки, Назарено ищет **столкновения** с «Братьями Италии» как в реальной жизни, так и на телевидении) [Il

Messaggero, Francesco Bechis, 25.08.2022] – фрейм «Военные действия и вооружение», слот «Военные действия».

– **Uno scontro** polarizzato tra Meloni e Letta può consegnare un conto salato alla compagine azzurra a Sud, dove la corsa a votare il partito sulla cresta dei sondaggi può scattare con facilità (Поляризованное **столкновение** между Мелони и Леттой может дорого обойтись команде «Вперёд, Италия!» на юге, где легко может начаться гонка за первое место в опросах) [Il Messaggero, Francesco Bechis, 27.08.2022] – фрейм «Военные действия и вооружение», слот «Военные действия».

– Nel nostro programma non c'è nulla contro le sanzioni", **attacca** la Meloni riferendosi alla proposta formulata dai principali alleati del Pd (В нашей программе нет ничего против санкций», – **атакует** Мелони, имея в виду предложение, сформулированное главными союзниками Демократической партии) [Il Giornale, Francesco Curradori, 11.09.2022] – фрейм «Военные действия и вооружение», слот «Военные действия».

– Appello finale, con due raccomandazioni: «Non abbiamo ancora vinto niente, io **le battaglie le combatto** fino alla fine» (Итоговое обращение с двумя рекомендациями: «Мы ещё пока ничего не выиграли, я буду **сражаться** до конца» [Il Giornale, Alberto Giannoni, 11.09.2022] – фрейм «Военные действия и вооружение», слот «Военные действия».

– Una arrembante Meloni **attaccava** l'allora premier Enrico Letta contro i cosiddetti decreti "svuota carceri" (Агрессивная Джорджия Мелони **напала** на действующего тогда премьера Энрико Летту по поводу так называемого декрета об амнистии) [La Repubblica, Carlo Bonini, 27.08.2022] – фрейм «Военные действия и вооружение», слот «Военные действия».

– E, a questo giro, **i fucili sono spianati** contro la Meloni (И в это время **ружья направлены** на Мелони) [Il Giornale, Andrea Indini, 27.07.2022] – фрейм «Военные действия и вооружение», слот «Вооружение (боевая техника) и его использование».

– Poi **attacca** l’Ue «senza strategia» e «la globalizzazione incontrollata» (Потом [Мелони] **атакует** Евросоюз за «отсутствие стратегии» и «неконтролируемую глобализацию») [La Stampa, Giuseppe Salvaggiulo, 04.08.2022] – фрейм «Военные действия и вооружение», слот «Военные действия».

– Difesa della presentabilità della destra, **attacco** all’Europa, no alla globalizzazione, contestazione del Pnrr «che non sceglie le priorità», protezionismo economico «con uso estensivo del golden power» (Защита презентабельности правых, **атака** на Европу, «нет» глобализации, оспаривание ПНРР, «который не расставляет приоритеты», политика экономического протекционизма «с широким использованием полномочий государственных органов» [La Stampa, Giuseppe Salvaggiulo, 04.08.2022] – фрейм «Военные действия и вооружение», слот «Военные действия».

– **Gli attacchi** agli avversari sono in versione mélange (**Атаки** [Мелони] на противников представлены в смешанной версии) [La Stampa, Giuseppe Salvaggiulo, 04.08.2022] – фрейм «Военные действия и вооружение», слот «Военные действия».

– **Lo scontro** resta ampiamente nei limiti del galateo, ma Giorgia Meloni e Matteo Salvini continuano a **battagliare** (**Столкновение** остаётся в рамках приличия, но Джорджия Мелони и Маттео Сальвини продолжают сражаться) [ANSA, Giampaolo Grassi, 14.09.2022] – фрейм «Военные действия и вооружение», слот «Военные действия».

– Lo scontro resta ampiamente nei limiti del galateo, ma Giorgia Meloni e Matteo Salvini continuano a **battagliare** (**Столкновение** остаётся в рамках приличия, но Джорджия Мелони и Маттео Сальвини продолжают **сражаться**) [ANSA, Giampaolo Grassi, 14.09.2022] – фрейм «Военные действия и вооружение», слот «Военные действия».

– Elodie nelle ultime settimane ha fatto parlare di sé più per i **suoi attacchi** alla Meloni che per le sue qualità canore o attoriali (В последние недели об Элоди говорили больше из-за ее **нападок** на Мелони, чем из-за ее

певческих или актерских качеств) [Il Giornale, Massimo Balsamo, 22.09.2022]

– фрейм «Военные действия и вооружение», слот «Военные действия».

– Il segretario del Partito Democratico **attacca**: prova a incipriarsi per cambiare immagine (Секретарь Демократической партии **атакует**: [Мелони] пытается припудриться, чтобы сменить имидж) [Il Messaggero, Emilio Rucci, 09.08.2022] – фрейм «Военные действия и вооружение», слот «Военные действия».

– Meloni "accerchiata" sfodera gli artigli: **attacco** alla sinistra, a Draghi e Lamorgese («Окружённая» Мелони выпускает когти: **атака** на левых, на Драги и Ламорджезе) [La Stampa, Alessandro Di Matteo, 19.09.2022] – фрейм «Военные действия и вооружение», слот «Военные действия».

– **Una tregua** in riva al mare (**Перемирие** на берегу моря) [ANSA, Redazione ANSA, 28.08.2022] – фрейм «Начало войны и её итоги».

– Si abbracciano e **firmano la 'pace'** in formato social (Они обнимаются и **подписывают мирный договор** в социальных сетях) [ANSA, Redazione ANSA, 28.08.2022] – фрейм «Начало войны и её итоги».

– Ma lanciato il messaggio, ognuno **riprende la sua marcia** in vista del 25 settembre – lui a Scicli, lei a Catania – e soprattutto per quello che succederà dal giorno dopo (Но как только сообщение отправлено, они **возобновляют свой марш** в преддверии 25 сентября – он в Шикли, она в Катанию – и прежде всего ради того, что произойдёт на следующий день) [ANSA, Redazione ANSA, 28.08.2022] – фрейм «Воинские символы и атрибуты».

– E il volto di Fratelli d'Italia è stato costretto a vestire i panni di **vittima prediletta** (И лицо «Братьев Италии» вынуждено играть роль любимой **жертвы**) [Il Giornale, Massimo Balsamo, 22.09.2022] – фрейм «Участники военных действий», слот «Жертвы войны».

– Il primo è quello che li tiene per mano dall'inizio della campagna elettorale: tutti e due hanno interesse a legittimarsi a vicenda come gli unici veri **duellanti** (Первый фактор, который держит их связанными рука об руку с начала избирательной кампании – оба [Летта и Мелони] заинтересованы в

легитимизации друг друга как единственных настоящих **дуэлянтов**) [La Stampa, Fabio Martini, 26.08.2022] – фрейм «Участники военных действий», слот «Враги».

– Unica, parziale novità: **il bersaglio** grosso non è Matteo Salvini, come al giro precedente, ma Giorgia Meloni, perché Fratelli d'Italia potrebbe essere il primo partito in assoluto (Единственная новость: на этот раз в роли **мишени** выступает не Маттео Сальвини, как в предыдущем туре, а Джорджия Мелони, поскольку «Братья Италии» могут стать лидерами) [Il Giornale, Alessandro Gnocchi, 24.08.2022] – фрейм «Военный арсенал и военная экипировка», слот «Военный арсенал».

2. Спортивно-игровая метафора:

– Obbligare la presidente di FdI a **un corpo a corpo** necessario per polarizzare il voto, marcando le distanze di linguaggio e di programma, per spingere gli elettori a una scelta di campo che non contempli terze opzioni (Принудить главу «Братьев Италии» к **рукопашной схватке** необходимо, чтобы поляризовать голоса, обозначить различия в речах и программах, подтолкнуть избирателей к однозначному выбору партии [La Repubblica, Giovanna Vitale, 13.08.2022] – фрейм «Виды игры и спорта», слот «Другие игры».

– **Lo sprint** di Meloni che ora alza i toni per catturare i voti leghisti in fuga (**Спринт** Мелони: повысить тон, чтобы переманить на свою сторону сбегающих избирателей «Лиги») [La Repubblica, Emanuele Lauria, 19.09.2022] – фрейм «Виды игры и спорта», слот «Соревнования в скорости передвижения».

– **La corsa** di Meloni scatta tra orgoglio e vittimismo "Tiro al piccione contro di me (В своей **гонке** Мелони мечется от высокомерия до жертвенности: «По мне стреляют, как по голубям») [La Repubblica, Emanuele Lauria, 23.08.2022] – фрейм «Виды игры и спорта», слот «Соревнования в скорости передвижения».

– **L’ultimo giro del pilota in testa alla gara di Formula 1**, con la bandiera a scacchi che è più vicina ma sembra sempre più lontana; l’ultimo chilometro del corridore in fuga nella tappa alpina o dolomitica del Giro d’Italia, tanto per usare una metafora cara a Enrico Letta (**Это последний круг ведущего гонщика Формулы 1**, когда клетчатый флаг приближается, но кажется все более далеким; последний километр оторвавшегося от преследователей велогонщика на этапе в Альпах или Доломитах, если использовать любимую Энрико Летте метафору) [Corriere della Sera, Tommaso Labate, 20.09.2022] – фрейм «Виды игры и спорта», слот «Соревнования в скорости передвижения».

– **L’ultimo giro del pilota in testa alla gara di Formula 1**, con la bandiera a scacchi che è più vicina ma sembra sempre più lontana; **l’ultimo chilometro del corridore in fuga nella tappa alpina o dolomitica del Giro d’Italia**, tanto per usare una metafora cara a Enrico Letta (**Это последний круг ведущего гонщика Формулы 1**, когда клетчатый флаг приближается, но кажется все более далеким; **последний километр оторвавшегося от преследователей велогонщика на этапе в Альпах или Доломитах**, если использовать любимую Энрико Летте метафору) [Corriere della Sera, Tommaso Labate, 20.09.2022] – фрейм «Виды игры и спорта», слот «Соревнования в скорости передвижения».

– Mentre è rimasta coerente con una sua linea, ultra conservatrice, si è preparata a questa **corsa** della vita (Мелони подготовлена к этой **гонке** жизни, оставаясь при этом верной ультраконсервативным взглядам) [La Repubblica, Carlo Bonini, 27.08.2022] – фрейм «Виды игры и спорта», слот «Соревнования в скорости передвижения».

– **Una gara** anche nella comunicazione con i media stranieri: se Meloni ha parlato con Washington Post e Nyt, il senatore milanese ieri ha rilanciato le interviste fatte a Newsmax, tv vicina alla destra statunitense, e Bloomberg cui ha confessato di aver mutato opinione su Putin (**Соревнование** также в общении с зарубежными СМИ: если Мелони говорила с Washington Post и New York

Times, то миланский сенатор вчера дал интервью правому телеканалу США Newsmax и Bloomberg, которому признался, что изменил своё мнение о Путине) [La Repubblica, Emanuele Lauria, 19.09.2022] – фрейм «Виды игры и спорта», слот «Игра вообще».

– Davanti a questa platea Meloni lancia senza più indugi **la sua corsa** verso Palazzo Chigi. Con un tono istituzionale e raramente aggressivo (Перед этой публикой Мелони без дальнейших колебаний начинает **гонку** к Палаццо Киджи. В официальном и иногда агрессивном тоне [La Repubblica, Emanuele Lauria, 23.08.2022] – фрейм «Виды игры и спорта», слот «Соревнования в скорости передвижения».

– Elezioni, **il match** senza avversari di Giorgia Meloni (Выборы: **матч**, в котором у Джорджии Мелони нет противников) [Il Fatto Quotidiano, Pierfranco Pellizzetti, 25.08.2022] – фрейм «Виды игры и спорта», слот «Игра вообще».

– **La partita** è ancora da giocare e la scadenza sulle liste si avvicina, ma la testa è già al governo (**Матч** ещё только предстоит сыграть, и срок сдачи списков ещё впереди, но глава уже в правительстве) [Il Messaggero, Francesco Bechis, 11.08.2022] – фрейм «Виды игры и спорта», слот «Игра вообще».

– Con **la partita** degli uninominali che un po' assomiglia a una vittoria a tavolino per la coalizione conservatrice a far paura è il dopo-voto (Поскольку единоличный **матч** немного похож на техническую победу консервативной коалиции, пугают именно последствия голосования) [Il Messaggero, Francesco Bechis, 11.08.2022] – фрейм «Виды игры и спорта», слот «Игра вообще».

– Con la partita degli uninominali che un po' assomiglia a una **vittoria a tavolino** per la coalizione conservatrice a far paura è il dopo-voto (Поскольку единоличный матч немного похож на **техническую победу** консервативной коалиции, пугают именно последствия голосования) [Il Messaggero, Francesco Bechis, 11.08.2022] – фрейм «Квалификация спортсменов и итоги соревнований», слот «Итоги соревнований».

– Come a dire: non solo il Pd, anche Fdi saprà diventare un partito-Paese, che conosce **le regole del gioco** e le applica (Иначе говоря: не только Демократическая партия, но и «Братья Италии» смогут стать главенствующей партией страны, которая знает **правила игры** и правильно применяет их) [Il Messaggero, Francesco Bechis, 11.08.2022] – фрейм «Правила игры и наказания», слот «Правила игры».

– «Se i sondaggi dicono il vero, **stiamo vincendo la partita 3 a 0** – riflette un dirigente vicino a Meloni – e quando vinci così, devi palleggiare fino ai tre fischi finali» («Если опросы говорят правду, мы **выигрываем матч** со счетом 3:0, – размышляет менеджер, близкий к Мелони, – и когда ты побеждаешь таким образом, тебе придется вести мяч до трех последних свистков») [Il Messaggero, Francesco Bechis, 11.08.2022] – фрейм «Квалификация спортсменов и итоги соревнований», слот «Итоги соревнований».

– «Se i sondaggi dicono il vero, stiamo vincendo la partita 3 a 0 – riflette un dirigente vicino a Meloni – e quando vinci così, devi **palleggiare fino ai tre fischi finali**» («Если опросы говорят правду, мы выигрываем матч со счетом 3:0, – размышляет менеджер, близкий к Мелони, – и когда ты побеждаешь таким образом, тебе придется **вести мяч до трех последних свистков**») [Il Messaggero, Francesco Bechis, 11.08.2022] – фрейм «Виды игры и спорта», слот «Командные спортивные игры».

– Sul **derby** Salvini-Meloni, ieri e' sceso in campo anche Zaia per tirare la volata all'ex-ministro dell'Interno (В дерби Сальвини-Мелони Дзайя также вышел вчера на поле, чтобы бросить вызов бывшему министру внутренних дел) [Il Messaggero, Emilio Pucci, 07.08.2022] – фрейм «Виды игры и спорта», слот «Игра вообще».

– Sul derby Salvini-Meloni, ieri e' **sceso in campo** anche Zaia per tirare la volata all'ex-ministro dell'Interno (В дерби Сальвини-Мелони Дзайя также **вышел** вчера **на поле**, чтобы бросить вызов бывшему министру внутренних дел) [Il Messaggero, Emilio Pucci, 07.08.2022] – фрейм «Виды игры и спорта», слот «Игра вообще».

– E Giorgia Meloni, che chiaramente **gioca in casa**, alza la posta sul presidenzialismo: "Se gli italiani ci daranno la maggioranza – osserva dal palco – faremo una riforma in senso presidenziale e saremo felici se la sinistra vorrà darci una mano, ma se gli italiani ci daranno i numeri noi lo faremo anche da soli" (А Джорджия Мелони, которая явно **играет дома**, повышает ставки на президентство: «Если итальянцы дадут нам большинство голосов, – говорит она со сцены, – мы проведем президентскую реформу и будем счастливы, если левые захотят помочь нам, но если итальянцы откажутся, мы сделаем это сами») [ANSA, Marcello Campo, 21.09.2022] – фрейм «Виды игры и спорта», слот «Игра вообще».

– E Giorgia Meloni, che chiaramente gioca in casa, **alza la posta** sul presidenzialismo: "Se gli italiani ci daranno la maggioranza – osserva dal palco – faremo una riforma in senso presidenziale e saremo felici se la sinistra vorrà darci una mano, ma se gli italiani ci daranno i numeri noi lo faremo anche da soli" (А Джорджия Мелони, которая явно играет дома, **повышает ставки на президентство**: «Если итальянцы дадут нам большинство голосов, – говорит она со сцены, – мы проведем президентскую реформу и будем счастливы, если левые захотят помочь нам, но если итальянцы откажутся, мы сделаем это сами») [ANSA, Marcello Campo, 21.09.2022] – фрейм «Виды игры и спорта», слот «Бытовые игры».

– Il gran finale è tutto per la leader di Fratelli d'Italia. Si vede che **gioca in casa**: per lei cori "Giorgia Giorgia", qualche fumogeno e tantissime bandiere di Fratelli d'Italia nel momento della presentazione da parte dell'attore Pino Insegno (Торжественный финал – всё для лидера «Братьев Италии». Видно, что она **играет дома**: для неё скандируют «Джорджия, Джорджия», зажигают дымовые шашки и размахивают флагами «Братьев Италии» в момент выступления Пино Инсеньо) [ANSA, Marcello Campo, 21.09.2022] – фрейм «Виды игры и спорта», слот «Игра вообще».

– Sulla premiership, al di là della regola aurea – il partito più votato della coalizione indicherà il nome per Palazzo Chigi, come ripete Antonio Tajani – **le**

partite di Lega e FdI continuano parallele (Что касается премьерства, помимо золотого правила – партия с наибольшим количеством голосов в коалиции укажет кандидатуру премьер-министра для Палаццо Киджи, как повторяет Антонио Таяни – **матчи** «Лиги» и «Братьев Италии» продолжаются параллельно) [ANSA, Redazione ANSA, 28.08.2022] – фрейм «Виды игры и спорта», слот «Игра вообще».

– "Dobbiamo centrare due obiettivi: vincere come coalizione e essere primo partito", è il piano della Meloni, pronta a contestare che "**la posta in gioco** non sia tra un governo di centrosinistra o di destra, ma tra uno con una maggioranza solida e uno con una maggioranza arcobaleno" («Мы должны достичь двух целей: победить как коалиция и стать лидирующей партией», – таков план Мелони, готовой оспорить факт, что **«ставки сделаны** не на победу левоцентристского или правого правительства, а на выбор между правительством с установленным большинством голосов и правительством с радужным большинством) [ANSA, Marcello Campo, 05.09.2022] – фрейм «Виды игры и спорта», слот «Бытовые игры».

– Dalla Lega al Pd, da Fdi ai Cinque Stelle, è **una gara** a assicurare (От «Лиги» до Демократической партии, от «Братьев Италии» до «Движения пяти звёзд» – все участвуют в **соревновании**, чтобы заверить публику в своей правоте) [Il Messaggero, Francesco Bechis, 25.08.2022] – фрейм «Виды игры и спорта», слот «Игра вообще».

– Dopo la «forza delle idee», primo slogan di questo **rush** elettorale, il Nazareno cerca lo scontro con Fdi, in campagna come in tv (После «Силы идей», первого слогана этой предвыборной **гонки**, Назарено ищет столкновения с «Братьями Италии» как в реальной жизни, так и на телевидении) [Il Messaggero, Francesco Bechis, 25.08.2022] – фрейм «Виды игры и спорта», слот «Соревнования в скорости передвижения».

– Eccolo, **il gioco di sponda** con Letta, dice Diamanti, ma anche «un messaggio ai cosiddetti poteri forti» (Вот она, **игра** с Леттой, говорит Диаманти, которая тоже включает в себя послание так называемым сильным

державам) [Il Messaggero, Francesco Bechis, 25.08.2022] – фрейм «Виды игры и спорта», слот «Игра вообще».

– Se il leader della Lega vuole recuperare terreno specie al nord lanciando la sua candidatura al Viminale, Meloni **gioca una partita** diversa (Если лидер «Лиги» хочет вернуть свои позиции на Севере, предложив свой кандидатуру на пост премьер-министра, то Мелони **ведёт другую игру**) [La Stampa, Francesco Olivo, 02.08.2022] – фрейм «Виды игры и спорта», слот «Игра вообще».

– Poi, per **il rush** finale, Meloni sarà protagonista di eventi pubblici: ogni appuntamento sarà incentrato con un punto del programma (Затем, в финальном **забеге**, Мелони станет главным героем публичных мероприятий: каждая встреча будет посвящена отдельному пункту её [политической] программы) [La Stampa, Francesco Olivo, 02.08.2022] – фрейм «Виды игры и спорта», слот «Соревнования в скорости передвижения».

– Oggi, solo tre anni dopo, tutto è cambiato: se prima **la partita si giocava** su qualche migliaio di voto in più o in meno, oggi l'ordine di grandezza è cambiato per passare dall'attuale 23 % indicato dai sondaggi alla soglia del 30 % (Сегодня, всего три года спустя, всё изменилось: если раньше **игра велась** в среднем на несколько тысяч голосов, то сегодня порядок изменился и перешел от нынешних 23 %, указанных опросами, к порогу в 30 % [La Stampa, Francesco Olivo, 02.08.2022] – фрейм «Виды игры и спорта», слот «Игра вообще».

– Salvini e Meloni, **competizione** per il voto del Sud: sfida su lavoro e fondi Ue (Сальвини и Мелони, **соревнование** за голоса южан: обсуждение вопросов работы и использования фондов ЕС) [Il Messaggero, Francesco Bechis, 27.08.2022] – фрейм «Виды игры и спорта», слот «Игра вообще».

– Quella del centrodestra al Sud è **una corsa** fisica, in presenza, i leader ci mettono la faccia (Правоцентристская **гонка** на Юге – это физическая **гонка**, в присутствии всех лидеров, которые выступают лицом к лицу друг с другом) [Il Messaggero, Francesco Bechis, 27.08.2022] – фрейм «Виды игры и спорта», слот «Соревнования в скорости передвижения».

– Ma è anche **una corsa** interna (Но это также и внутренняя **гонка**) [Il Messaggero, Francesco Bechis, 27.08.2022] – фрейм «Виды игры и спорта», слот «Соревнования в скорости передвижения».

– «**La partita** al Sud è tra noi e Fdi», rimarca un big del partito che confida i timori dalle parti di Arcore («**Игра** на Юге идет между нами и «Братьями Италии», подтвердил один из функционеров партии [«Вперед, Италия»]) [Il Messaggero, Francesco Bechis, 27.08.2022] – фрейм «Виды игры и спорта», слот «Игра вообще».

– Uno scontro polarizzato tra Meloni e Letta può consegnare un conto salato alla compagine azzurra a Sud, dove **la corsa** a votare il partito sulla cresta dei sondaggi può scattare con facilità (Поляризованное столкновение между Мелони и Леттой может дорого обойтись команде «Вперёд, Италия!» на юге, где легко может начаться **гонка** за первое место в опросах) [Il Messaggero, Francesco Bechis, 27.08.2022] – фрейм «Виды игры и спорта», слот «Соревнования в скорости передвижения».

– Giorgia Meloni, leader di Fratelli d'Italia, la "**vincitrice designata**", ha saputo giocare "all'italiana" nel confronto con Enrico Letta, trasmesso dal sito del Corriere e moderato dal direttore Luciano Fontana (Джорджия Мелони, лидер «Братьев Италии» и наиболее вероятный **победитель**, смогла сыграть по-итальянски в конфронтации с Энрико Леттой, которая транслировалась на сайте Corriere della Sera под руководством директора Лучиано Фонтаны) [Il Giornale, Francesco Curradori, 11.09.2022] – фрейм «Квалификация спортсменов и итоги соревнований», слот «Победитель, призёры и неудачники».

– Giorgia Meloni, leader di Fratelli d'Italia, la "**vincitrice designata**", ha saputo **giocare "all'italiana"** nel confronto con Enrico Letta, trasmesso dal sito del Corriere e moderato dal direttore Luciano Fontana (Джорджия Мелони, лидер «Братьев Италии» и наиболее вероятный победитель, смогла **сыграть по-итальянски** в конфронтации с Энрико Леттой, которая транслировалась на сайте Corriere della Sera под руководством директора Лучиано Фонтаны) [Il

Giornale, Francesco Curridori, 11.09.2022] – фрейм «Виды игры и спорта», слот «Игра вообще».

– Una risposta che ammutolisce Letta e che decreta la **“vittoria”** del match **alla Meloni** (Это ответ, который заставляет Летту умолкнуть и присуждает победу в матче Мелони) [Il Giornale, Francesco Curridori, 11.09.2022] – фрейм «Квалификация спортсменов и итоги соревнований», слот «Победитель, призёры и неудачники».

– Una risposta che ammutolisce Letta e che decreta la **“vittoria”** del **match** alla Meloni (Это ответ, который заставляет Летту умолкнуть и присуждает победу в **матче** Мелони) [Il Giornale, Francesco Curridori, 11.09.2022] – фрейм «Виды игры и спорта», слот «Игра вообще».

– Duello in **campo neutro**: Letta e Meloni non rinunciano a una sfida tv in vista del voto (Дуэль **на нейтральном поле**: Летта и Мелони не отказываются от теледебатов в преддверии голосования) [La Stampa, Fabio Martini, 26.08.2022] – фрейм «Виды игры и спорта», слот «Игра вообще».

– "Meloni-chan" è il personaggio immaginario che la leader FdI si era creata: fumetti, foto di bestie fantastiche. Poi, quando scatta il sorpasso sull'alleato-competitor Salvini, "Giorgia" esce dalla fantasy e **gioca** solo nella realtà (Мелони-тян – это выдуманный персонаж, которого создала лидер «Братьев Италии»: комиксы, фото фантастических созданий. Затем, когда она обходит своего союзника-соперника Сальвини, «Джорджия» оставляет фантазии и **играет** только в реальности) [La Repubblica, Carlo Bonini, 27.08.2022] – фрейм «Виды игры и спорта», слот «Игра вообще».

– Berlusconi nella **corsa** Meloni-Salvini: "Agganciate all'Ue o io fuori" (Берлускони о **гонке** Мелони и Сальвини: «Либо вы работаете с ЕС, либо я уйду») [ANSA, Giampaolo Grassi, 14.09.2022] – фрейм «Виды игры и спорта», слот «Соревнования в скорости передвижения».

– Se Giorgia Meloni non dovesse vincere passerebbe alla storia come quella che **ha mancato il gol a porta vuota** (Если бы Джорджия Мелони не выиграла, она бы вошла в историю как человек, который **пропустил гол в пустые**

ворота) [La Repubblica, Concita De Gregorio, 13.08.2022] – фрейм «Квалификация спортсменов и итоги соревнований», слот «Итоги соревнований».

– Giorgia Meloni ha vinto a mani basse **la gara** – ipotetica – dell'applausometro, accolta da un lungo applauso e dalle prime file in piedi all'unisono, oltre che da qualche urlo da stadio (Джорджия Мелони безоговорочно **выиграла** гипотетическое **соревнование** по аплодисментам; зрители в первых рядах встретили её долгими овациями, если не считать нескольких выкриков со стадиона) [Corriere della Sera, Enea Conti, 23.08.2022] – фрейм «Квалификация спортсменов и итоги соревнований», слот «Итоги соревнований».

– La campagna elettorale della **Grande favorita** comincia così, con il via libera chiesto e ottenuto nel capoluogo di una Regione amministrata da Fratelli d'Italia («Зеленый свет» в провластном регионе: так начинается избирательная кампания **Главного фаворита**) [La Repubblica, Emanuele Lauria, 23.08.2022] – фрейм «Квалификация спортсменов и итоги соревнований», слот «Фавориты, лидеры и аутсайдеры».

– In fondo non penso che lei sia omofoba ma penso sia **una fuoriclasse** (В сущности, я не считаю, что она гомофобна; напротив, я думаю, что она **игрок высочайшего класса**) [Il Fatto Quotidiano, Giuseppe Candela, 05.09.2022] – фрейм «Квалификация спортсменов и итоги соревнований», слот «Фавориты, лидеры и аутсайдеры».

– Ha combattuto fin da piccola, in questo è **una fuoriclasse** (Она сражалась с самого детства, в этом она **чемпионка высочайшего класса**) [Il Fatto Quotidiano, Giuseppe Candela, 05.09.2022] – фрейм «Военные действия и вооружение», слот «Военные действия».

– Chi ha paura di Giorgia Meloni? Beh, francamente un po' dovremmo averne, verso la prima donna **in pole position** per diventare primo ministro della Repubblica italiana che promette di sbaraccare l'intero apparato valoriale/simbolico costituzionale (Кто боится Джорджию Мелони? Честно

говоря, мы немного побаиваемся первой женщины **на поул-позиции**, которая собирается стать премьер-министром Италии и обещает избавиться от всего конституционного ценностного\символического аппарата) [Il Fatto Quotidiano, Pierfranco Pellizzetti, 25.08.2022] – фрейм «Квалификация спортсменов и итоги соревнований», слот «Фавориты, лидеры и аутсайдеры».

– Volano botte da orbi tra i due **front runner** della campagna elettorale, Enrico Letta e Giorgia Meloni (Между двумя **лидерами** избирательной кампании, Энрико Леттой и Джорджией Мелони, разгорается жестокая драка) [Il Messaggero, Emilio Rucci, 09.08.2022] – фрейм «Квалификация спортсменов и итоги соревнований», слот «Фавориты, лидеры и аутсайдеры».

– La Meloni, invece, pur nella moderazione dei suoi interventi, non rinuncia a definirsi conservatrice e “**batte**” Letta anche sui diritti civili (Однако Мелони, несмотря на умеренный тон своего вмешательства, не отказывается от своей позиции консерватора и **побеждает** Летту в вопросе гражданских прав) [Il Giornale, Francesco Curradori, 11.09.2022] – фрейм «Квалификация спортсменов и итоги соревнований», слот «Итоги соревнований».

– Il dibattito con poche scintille e molto **fair play** su Pnrr, ambiente, adozioni gay (Дебаты, где совсем мало искр, но достаточно **честной игры** по вопросам Pnrr, экологии и усыновления однополыми парами) [Il Fatto Quotidiano, F.Q., 11.09.2022] – фрейм «Правила игры и наказания», слот «Правила игры».

– L’adrenalina è da un’altra parte e **il fair-play** è a livelli da pranzo di gala (Адреналин – в сторону, а **честная игра** на высшем уровне) [Il Fatto Quotidiano, F.Q., 11.09.2022] – фрейм «Правила игры и наказания», слот «Правила игры».

– **Difesa** e contropiede, senza alcun colpo basso da ammonizione (**Защита** и контратака, никаких ударов ниже пояса, которые приводят к желтой

карточке) [Il Giornale, Francesco Curridori, 11.09.2022] – фрейм «Приёмы, используемые в игре», слот «Защита».

– Difesa e **contropiede**, senza alcun colpo basso da ammonizione (Защита и **контратака**, никаких ударов ниже пояса, которые приводят к желтой карточке) [Il Giornale, Francesco Curridori, 11.09.2022] фрейм «Приёмы, используемые в игре», слот «Атака и контратака».

– Difesa e contropiede, senza alcun **colpo basso** da ammonizione (Защита и контратака, никаких **ударов ниже пояса**, которые приводят к желтой карточке) [Il Giornale, Francesco Curridori, 11.09.2022] – фрейм «Правила игры и наказания», слот «Нарушения правил».

– Difesa e contropiede, senza alcun colpo basso da **ammonizione** (Защита и контратака, никаких ударов ниже пояса, которые приводят к **желтой карточке**) [Il Giornale, Francesco Curridori, 11.09.2022] – фрейм «Правила игры и наказания», слот «Наказания спортсменов».

– Duello in diretta, Meloni **batte Letta in contropiede** (Дуэль в прямом эфире: Мелони **побеждает** Летту **в контратаке**) [Il Giornale, Francesco Curridori, 11.09.2022] – фрейм «Приёмы, используемые в игре», слот «Атака и контратака».

Приложение Б

Список среднечастотных метафор, задействованных в формировании метафорического образа Джорджии Мелони с 21.07.2022 г. по 25.09.2022 г.

1. Физиологическая метафора:

– L'ultima volta insieme, su un palco, a promettere un nuovo governo di centrodestra «il prima possibile», a giurarsi fedeltà, a mostrare **muscoli** e ostentare unità risale al 2020 (Последний раз, когда они [Берлускони, Мелони и Сальвини] были вместе на сцене, обещая новое правоцентристское правительство «в ближайшем будущем», клялись в верности, **играли мускулами** и демонстрировали единство, датируется 2020 г.) [Corriere della Sera, Paola Di Caro, 21.09.2022] – фрейм «Физиологические органы», слот «Мускулы, мышцы, кулак, зубы».

– La leader dei Fratelli d'Italia mette da parte **il volto** moderato che ha cercato di proporre nelle scorse settimane (Лидер «Братьев Италии» отказывается от умеренного **лица**, которое она пыталась представить публике в последние недели) [La Stampa, Alessandro Di Matteo, 19.09.2022] – фрейм «Физиологические органы», слот «Лицо и его составляющие».

– Nicola Procaccini, l'europarlamentare **braccio destro** di Giorgia Meloni, indagato a piede libero con l'accusa di turbativa d'asta e induzione indebita a dare o promettere utilità (Никола Прокаччини, **правая рука** Мелони в Европейском Парламенте, находится под следствием по обвинению в мошенничестве на торгах и неправомерном использовании льгот) [La Repubblica, Clemente Pistilli, 27.07.2022] – фрейм «Физиологические органы», слот «Руки».

– E **il volto** di Fratelli d'Italia è stato costretto a vestire i panni di vittima prediletta (**Лицо** «Братьев Италии» были вынуждено играть роль любимой жертвы) [Il Giornale, Massimo Balsamo, 22.09.2022] – фрейм «Физиологические органы», слот «Лицо и его составляющие».

– Beh, perlomeno in questa settimana la Meloni è uscita al naturale e col suo **volto** vero (Ну, по крайней мере, на этой неделе Мелони вышла [на публику]

такая, какая она есть на самом деле и в своем настоящем облике) [Il Fatto Quotidiano, Anonimo, 22.09.2022] – фрейм «Физиологические органы», слот «Лицо и его составляющие».

– Fino a sostenere il premier sulla guerra in Ucraina ben più di quanto abbiano fatto i due partner di coalizione, decisamente più sensibili al fascino di Vladimir Putin; e guadagnando così punti importanti sul terreno della credibilità internazionale, suo vero **tallone d'Achille** (Дошло до того, что [Мелони] поддерживает премьер-министра в вопросе по войне на Украине гораздо больше, чем два её партнёра по коалиции, которые явно более чувствительны к обаянию Владимира Путина; таким образом, Мелони получает очки, важные для неё с точки зрения международного авторитета, её истинной **ахиллесовой пяты**) [Corriere della Sera, Antonio Polito, 17.08.2022] – фрейм «Физиологические органы», слот «Ноги».

– La partita è ancora da giocare e la scadenza sulle liste si avvicina, ma **la testa** è già al governo (Матч ещё только предстоит сыграть, и срок сдачи списков ещё впереди, но **глава** уже в правительстве) [Il Messaggero, Francesco Vecchi, 11.08.2022] – фрейм «Физиологические органы», слот «Мозг и его метонимические заместители».

– Per la "colonna" di Fdi, insomma, **braccio destro** in tutti i sensi della presidente, i detenuti sono massa informe: rifiuti da trattare a parte (Одним словом, для «столпа» «Братьев Италии» и **правой руки** президента заключенные представляют собой бесформенную массу, отбросы, которых нужно держать отдельно) [La Repubblica, Carlo Bonini, 27.08.2022] – фрейм «Физиологические органы», слот «Руки».

– Smascherare **l'operazione maquillage** di Giorgia Meloni, che con un video in tre lingue registrato per rassicurare i governanti europei sta solo provando a «cancellare le sue impronte digitali» dalle posizioni retrive (Разоблачить операцию Мелони по **нанесению макияжа**, которая с помощью видео на трех языках, записанного для успокоения европейских государств, всего лишь пытается «стереть свои отпечатки пальцев» с утративших актуальность

позиций) [La Repubblica, Giovanna Vitale, 13.08.2022] – фрейм «Изменение внешности с помощью макияжа», слот «Изменение внешности с помощью макияжа».

– Sveltissima nel cavalcare l'onda del mondo-presopreso-alla-lettera che ormai è la neocultura costringe Enrico Letta a scusarsi per aver detto che **si è solo incipriata**, quando non c'era niente da scusarsi, in effetti (Очень быстро оседлав волну мира, подчиняющегося неокультурным веяниям, она заставляет Энрико Летту извиняться за то, что он сказал о её **припудривании**, когда, на самом деле, здесь не за что извиняться) [La Repubblica, Concita De Gregorio, 13.08.2022] – фрейм «Изменение внешности с помощью макияжа», слот «Изменение образа с помощью пудры».

– È madre, ma soprattutto è madrina della vecchia destra, **truccata** di nuovo (Она мать – но прежде всего, она крестная мать старых «правых», **накрашенная** по-новому) [La Repubblica, Carlo Bonini, 13.08.2022] – фрейм «Изменение внешности с помощью макияжа», слот «Изменение внешности с помощью макияжа».

– "Si **incipria...**". Letta la insulta ma la Meloni lo annienta («Она **припудривается...**» Летта оскорбляет Мелони, но та уничтожает его) [Il Giornale, Marco Leardi, 09.08.2022] – фрейм «Изменение внешности с помощью макияжа», слот «Изменение образа с помощью пудры».

– Meloni non ci sta: "Non mi serve **incipriarmi** per essere credibile" (Мелони не соглашается: «Мне не нужна **пудра**, чтобы заслужить доверие») [Il Giornale, Marco Leardi, 09.08.2022] – фрейм «Изменение внешности с помощью макияжа», слот «Изменение образа с помощью пудры».

– Nella sua graduale operazione di restyling e **maquillage** Giorgia Meloni ha dunque recentemente segnalato che "la destra ha consegnato il fascismo alla storia" (В ходе постепенного рестайлинга и **макияжа** Джорджия Мелони недавно сообщила, что «правые предали фашизм истории») [La Repubblica, Carlo Bonini, 13.08.2022] – фрейм «Изменение внешности с помощью макияжа», слот «Изменение внешности с помощью макияжа».

– È evidente che la Meloni sta cercando di cambiare immagine, di riposizionarsi e di **'incipriarsi'** (Очевидно, что Мелони пытается сменить имидж, уйти с прежней позиции и **«припудриться»**) [Il Giornale, Marco Leardi, 09.08.2022] – фрейм «Изменение внешности с помощью макияжа», слот «Изменение образа с помощью пудры».

– Quei riferimenti al cambio di immagine e all'**incipriamento** della Meloni, in effetti, sembrano almeno sulla carta materiale perfetto per una di quelle polemiche femministe al fulmicotone (Эти упоминания о смене имиджа и **припудривании** Мелони кажутся (по крайней мере, на бумаге) идеальными для разжигания феминистской полемики) [Il Giornale, Marco Leardi, 09.08.2022] – фрейм «Изменение внешности с помощью макияжа», слот «Изменение образа с помощью пудры».

– Il segretario del Pd Enrico Letta attacca il posizionamento in politica estera di Fratelli d'Italia e dice che 'Giorgia Meloni sta cercando di **incipriarsi**' (Секретарь Демократической партии Энрико Летта атакует позицию «Братьев Италии» по внешней политике и говорит, что «Джорджия Мелони всего лишь пытается **припудриться**») [Il Giornale, Marco Leardi, 09.08.2022] – фрейм «Изменение внешности с помощью макияжа», слот «Изменение образа с помощью пудры».

– Caro Letta, al netto della misoginia che questa frase tradisce e dell'idea secondo la quale una donna dovrebbe essere attenta solo a trucchi e borsette, il vostro problema è che non ho bisogno di **'incipriarmi'** per essere credibile" (Дорогой Летта, несмотря на мизогинию, которую выдаёт эта фраза, и идею того, что женщины думают только о макияже и сумочках, ваша проблема в том, что мне не нужна **пудра**, чтобы заслужить доверие [Il Giornale, Marco Leardi, 09.08.2022] – фрейм «Изменение внешности с помощью макияжа», слот «Изменение образа с помощью пудры».

– Noi non abbiamo bisogno della **cipria**, mentre voi non riuscireste a coprire le vostre contraddizioni neanche con lo stucco", ha però replicato Giorgia Meloni («Нам не нужна **пудра**, в то время как вам не удастся скрыть свои

разногласия даже штукатуркой», ответила Джорджия Мелони) [Il Giornale, Marco Leardi, 09.08.2022] – фрейм «Изменение внешности с помощью макияжа», слот «Изменение образа с помощью пудры».

– Il segretario del Partito Democratico attacca: prova a **incipriarsi** per cambiare immagine (Секретарь Демократической партии атакует: [Мелони] пытается **припудриться**, чтобы сменить имидж) [Il Messaggero, Emilio Pucci, 09.08.2022] – фрейм «Изменение внешности с помощью макияжа», слот «Изменение образа с помощью пудры».

– Meloni – dice – sta cercando di cambiare immagine, di **incipriarsi** (Мелони – говорит он – пытается сменить имидж и **припудриться**) [Il Messaggero, Emilio Pucci, 09.08.2022] – фрейм «Изменение внешности с помощью макияжа», слот «Изменение образа с помощью пудры».

– Giorgia Meloni ora sta cercando di riposizionarsi, di cambiare immagine. Di **incipriarsi**», la riassume il segretario del Pd (Джорджия Мелони пытается уйти с прежней позиции и сменить имидж. **Припудриться**», заключает секретарь Демократической партии [Il Messaggero, Emilio Pucci, 09.08.2022] – фрейм «Изменение внешности с помощью макияжа», слот «Изменение образа с помощью пудры».

– Passa qualche ora ed ecco la risposta della presidente di FdI. Infastidita sia per il merito che per quella parola in cui legge un attacco sessista, anzi misogino, «**incipriarsi**» (Проходит несколько часов, и вот ответ президента «Братьев Италии». Она раздражена тем, что удостоилась такого слова, «**припудривание**», в котором читаются сексистская атака и мизогиния) [Il Messaggero, Emilio Pucci, 09.08.2022] – фрейм «Изменение внешности с помощью макияжа», слот «Изменение образа с помощью пудры».

– Noi – chiosa la presidente FdI – non abbiamo bisogno della **cipria** (Нам – комментирует президент «Братьев Италии» – **пудра** не нужна) [Il Messaggero, Emilio Pucci, 09.08.2022] – фрейм «Изменение внешности с помощью макияжа», слот «Изменение образа с помощью пудры».

2. Зооморфная метафора:

– Il leone di San Marco se n'è andato in letargo, le piazze del Veneto adesso si riempiono per **la tigre** Giorgia Meloni (Лев Сан-Марко впал в спячку, теперь площади Венето заполнены людьми, желающими взглянуть на **тигрицу** Джорджию Мелони) [La Repubblica, Enrico Ferro, 16.09.2022] – фрейм «Состав царства животных», слот «Собственно животные».

– "Molti amici e colleghi hanno deciso di votare Fdi, perché delusi dalla Lega. E anche io", ammette Andrea Barbini, vetraio di Murano. **La tigre** Giorgia ha fatto presa pure lì (Многие друзья и коллеги решили голосовать за «Братьев Италии», потому что они разочаровались в «Лиге». И я тоже», признаётся Андреа Барбини, стекольщик из Бурано. **Тигрица Джорджия** добралась и сюда) [La Repubblica, Enrico Ferro, 16.09.2022] – фрейм «Состав царства животных», слот «Собственно животные».

– La questione è che Letta è costretto a una campagna all'inseguimento della **lepre**. Ora il video in tre lingue lo deve fare anche lui (Дело в том, что Летта вынужден участвовать в кампании по охоте за **зайцем**. Теперь и ему предстоит записывать видео на трех языках) [La Repubblica, Concita De Gregorio, 13.08.2022] – фрейм «Состав царства животных», слот «Собственно животные».

– È l'ultimo miglio della **lepre** (Это последняя миля **зайца**) [Corriere della Sera, Tommaso Labate, 20.09.2022] – фрейм «Состав царства животных», слот «Собственно животные».

– La premessa di Meloni è anche una risposta a Luigi di Maio: "Io non sono verde, non ho **le branchie**, non mi sento un mostro" (Это пояснение также было ответом Мелони Луиджи Ди Майо: «Я не зелёного цвета, у меня нет **жабр**, я не монстр) [Corriere della Sera, Michelangelo Borrillo, 21.08.2022] – фрейм «Части тела животных», слот «Органы агрессии».

– La premessa di Meloni è anche una risposta a Luigi di Maio: "Io non sono verde, non ho le branchie, **non mi sento un mostro**" (Это пояснение также было ответом Мелони Луиджи Ди Майо: «Я не зелёного цвета, у меня нет жабр, я

не монстр) [Corriere della Sera, Michelangelo Borrillo, 21.08.2022] – фрейм «Состав царства животных», слот «Мифические животные».

– Ci dipingono come **mostri**, con le antenne, le branchie, quando noi vogliamo solo cose di buon senso, mentre gli avversari ci demonizzano per scappare dal confronto e il Pd nel programma ha scritto solo una parola: Giorgia Meloni (Нас изображают **монстрами** с антеннами и жабрами, когда мы всего лишь хотим здравого смысла, в то время как противники демонизируют нас, чтобы избежать конфронтации, а в программе Демократической партии написано лишь «Джорджия Мелони») [Corriere della Sera, Gabriele Guccione, 12.09.2022] – фрейм «Состав царства животных», слот «Мифические животные».

– Ci dipingono come mostri, con **le antenne**, le branchie, quando noi vogliamo solo cose di buon senso, mentre gli avversari ci demonizzano per scappare dal confronto e il Pd nel programma ha scritto solo una parola: Giorgia Meloni» (Нас изображают монстрами с **антеннами** и жабрами, когда мы всего лишь хотим здравого смысла, в то время как противники демонизируют нас, чтобы избежать конфронтации, а в программе Демократической партии написано лишь «Джорджия Мелони») [Corriere della Sera, Gabriele Guccione, 12.09.2022] – фрейм «Части тела животных», слот «Органы агрессии».

– Ci dipingono come mostri, con le antenne, **le branchie**, quando noi vogliamo solo cose di buon senso, mentre gli avversari ci demonizzano per scappare dal confronto e il Pd nel programma ha scritto solo una parola: Giorgia Meloni» (Нас изображают монстрами с антеннами и **жабрами**, когда мы всего лишь хотим здравого смысла, в то время как противники демонизируют нас, чтобы избежать конфронтации, а в программе Демократической партии написано лишь «Джорджия Мелони») [Corriere della Sera, Gabriele Guccione, 12.09.2022] – фрейм «Части тела животных», слот «Органы агрессии».

– Stanno creando **il mostro** un'altra volta (Они в очередной раз создают **монстра**) [Il Giornale, Alberto Giannoni, 11.09.2022] – фрейм «Состав царства животных», слот «Мифические животные».

– Ma anche stavolta **il «mostro»** non ci sta (Но и в этот раз «**монстра**» не существует) [Il Giornale, Alberto Giannoni, 11.09.2022] – фрейм «Состав царства животных», слот «Мифические животные».

– «È una campagna elettorale molto violenta da parte dei nostri avversari – spiega – Abbiamo una sinistra che preferisce passare la giornata a cercare di costruire **il mostro**» (Это очень жестокая избирательная кампания со стороны наших противников, – говорит она, – левые предпочитают проводить дни за попытками создать образ **монстра**) [Il Giornale, Alberto Giannoni, 11.09.2022] – фрейм «Состав царства животных», слот «Мифические животные».

– «In una campagna elettorale in cui si è urlato al **mostro** voglio ringraziare quanti non ci hanno creduto e vogliono ascoltarci» sono state le sue prime parole (Первые слова Мелони звучали так: «В предвыборной кампании, в которой все кричали о **монстре**, я хочу поблагодарить тех, кто не поверил в это и захотел послушать нас) [La Stampa, Redazione Politica, 12.09.2022] – фрейм «Состав царства животных», слот «Мифические животные».

– «In una campagna elettorale in cui si è urlato al **mostro** devo ringraziare tutti gli italiani che non ci hanno creduto e che vogliono ascoltarci mentre i nostri avversari parlano tutto il giorno di noi e di quanto facciamo paura» sono state le prime parole della leader di Fratelli d'Italia («В предвыборной кампании, в которой все кричали о **монстре**, я должна поблагодарить всех итальянцев, которые не поверили в это и захотели послушать нас, в то время как наши противники говорят о нас и о том, какие мы страшные, каждый день» – такими были первые слова лидера «Братьев Италии) [La Stampa, Redazione Politica, 12.09.2022] – фрейм «Состав царства животных», слот «Мифические животные».

– Nel programma del Pd c'è scritto Meloni: se smetto di fare politica che fanno? Pensano sempre al **mostro**", ironizza («В программе Демократической

партии написано одно слово: Мелони. Если я уйду из политики, что они будут делать? Они думают только о **монстре**», иронизирует Мелони) [ANSA, Marcello Campo, 05.09.2022] – фрейм «Состав царства животных», слот «Мифические животные».

– **La sua cavalcata** verso Palazzo Chigi è una sfida difficile e ricca di insidie (Её [Мелони] **поездка верхом** ко Дворцу Киджи – тяжёлое и полное опасностей испытание) [La Stampa, Francesco Olivo, 02.08.2022] – фрейм «Состав царства животных», слот «Собственно животные».

– Dalla Versilia la leader di Fdi inaugura la sua campagna elettorale: «Basta egemonie di sinistra. Mi accusano, **non sono un mostro**» (Лидер «Братьев Италии» открывает свою предвыборную кампанию в Версилии: «Хватит гегемонии левых. Меня обвиняют, но **я не монстр**») [La Stampa, Giuseppe Salvaggiulo, 04.08.2022] – фрейм «Состав царства животных», слот «Мифические животные».

– Sfuggendo **anguillescamente** alle polemiche di coalizione (Salvini mai nominato) e alle domande dei giornalisti (con qualche ringhio di troppo), Meloni ha declinato il celebre «Io sono Giorgia» che ha suscitato entusiasmo negli oltre 700 vacanzieri venuti ad ascoltarla sfidando caldo e posti in piedi (Избегая, словно **угорь**, полемики с коалицией (ни разу не упомянув Сальвини) и вопросов журналистов (даже с некоторой агрессией), Мелони не произнесла свою знаменитую фразу «Я – Джорджия», ради которой более 700 отдыхающих пришли послушать её выступление, несмотря на жару и стоячие места) [La Stampa, Giuseppe Salvaggiulo, 04.08.2022] – фрейм «Состав царства животных», слот «Рыбы».

– Tutto abbastanza surreale, anche se è fastidioso che il primo partito di centrodestra sia dipinto come **mostro** (Все это довольно сюрреалистично, хотя и раздражает, что лидирующую правоцентристскую партию изображают **монстром**) [La Stampa, Giuseppe Salvaggiulo, 04.08.2022] – фрейм «Состав царства животных», слот «Мифические животные».

– Per loro che vogliono scappare dal confronto è più facile, agitare l'indegnità dell'avversario, additarmi come **il mostro**, evocare la paura, l'Italia risucchiata in una voragine (Для тех, кто хочет уйти от конфронтации, легче говорить о недостатках противника, указать на меня как на **монстра**, наводить страх и создавать впечатление, что Италия погрузилась в пропасть) [La Stampa, Giuseppe Salvaggiulo, 04.08.2022] – фрейм «Состав царства животных», слот «Мифические животные».

– **Il branco** e i suoi nomignoli (**Стая** и их прозвища) [La Repubblica, Carlo Bonini, 13.08.2022] – фрейм «Объединения животных и иерархические отношения в них», слот «Объединения животных».

– La corsa di Meloni scatta tra orgoglio e vittimismo "Tiro al **piccione** contro di me" (В своей гонке Мелони мечется от высокомерия до жертвенности: «По мне **стреляют, как по голубям**») [La Repubblica, Emanuele Lauria, 23.08.2022] – фрейм «Обращение с животными», слот «Животные как объект агрессии».

– L'ho preso dalla stampa, l'ho diffuso per dare solidarietà alla vittima. E invece è partito il tiro al **piccione** contro di me (Я взяла это [видео] из прессы и распространила его, чтобы выразить свою солидарность с жертвой, а вместо этого по мне начали **стрелять, как по голубям**) [La Repubblica, Emanuele Lauria, 23.08.2022] – фрейм «Обращение с животными», слот «Животные как объект агрессии».

– Meloni "accerchiata" **sfodera gli artigli**: attacco alla sinistra, a Draghi e Lamorgese («Окружённая» Мелони **показывает когти**: атака на левых, Драги и Ламорджезе) [La Stampa, Alessandro Di Matteo, 19.09.2022] – фрейм «Части тела животных», слот «Органы агрессии».

– Giorgia Meloni **sfodera di nuovo gli artigli** (Мелони вновь **показывает когти**) [La Stampa, Alessandro Di Matteo, 19.09.2022] – фрейм «Части тела животных», слот «Органы агрессии».

– «La leader di Fdi ha gettato la maschera e **ha avuto il richiamo della foresta**», afferma il ministro degli Esteri Luigi Di Maio a Metropolis. («Лидер

«Братьев Италии» сняла маску, **услышав зов из леса**», заявил министр иностранных дел Луиджи Ди Майо в Метрополисе) [La Repubblica, Emanuele Lauria, 12.09.2022] – фрейм «Места обитания животных», слот «Места обитания животных на воле».

3. Театральная метафора:

– Il **gran ballo** del centrodestra diviso (**Большой бал** разделенных правоцентристов) [La Repubblica, Emanuele Lauria, 19.09.2022] – фрейм «Вид зрелища и жанр представления», слот «Вид зрелища».

– Meloni guarda, sorride, gira i tacchi e prosegue nel suo comizio che è **un one woman show**, un continuo andirivieni con il microfono in mano da un lato all'altro del palco (Мелони смотрит, улыбается, разворачивается на каблуках и продолжает свой митинг, который представляет собой **шоу одной героини**, где она ходит по сцене взад-вперёд с микрофоном в руке) [La Repubblica, Emanuele Lauria, 23.08.2022] – фрейм «Вид зрелища и жанр представления», слот «Вид зрелища».

– Il centrodestra appare come una corazzata nei collegi, ma **un'orchestra** non proprio ordinata nell'eseguire lo spartito (В результатах опроса правоцентристы выглядят как линкор, но на самом деле это **оркестр**, который не совсем слаженно исполняет партитуру) [Corriere della Sera, Paola Di Caro, 21.09.2022] – фрейм «Люди театра», слот «Участники спектакля».

– Il centrodestra appare come una corazzata nei collegi, ma un'orchestra non proprio ordinata nell'**eseguire lo spartito** (В результатах опроса правоцентристы выглядят как линкор, но на самом деле это оркестр, который не совсем слаженно **исполняет партитуру**) [Corriere della Sera, Paola Di Caro, 21.09.2022] – фрейм «Элементы представления».

– De Luca: «Meloni sui manifesti è **Monroe**, al naturale è sora Cecioni (Де Лука: «На манифестах Мелони выглядит как **Мэрилин Монро**, но на самом деле это Сора Чечони») [Il Fatto Quotidiano, Anonimo, 22.09.2022] – фрейм «Люди театра», слот «Актёры и актрисы».

– Quando va nei territori, passa da **Marilyn Monroe** alla sora Cecioni di Franca Valeri (Когда [Мелони] отправляется в турне, она переходит от **Мэрилин Монро** к Соре Чечони, героине Франки Валери) [Il Fatto Quotidiano, Anonimo, 22.09.2022] – фрейм «Люди театра», слот «Актёры и актрисы».

– Un dibattito fra **Sandra e Raimondo** senza alcun senso” lo definisce ([Календа] определяет это как «бессмысленные дебаты между **Сандрой и Раймондо**) [Il Fatto Quotidiano, F.Q., 11.09.2022] – фрейм «Люди театра», слот «Актёры и актрисы».

– Ma magari, pensa lo spettatore-elettore: **Sandra Mondaini e Raimondo Vianello** in faccia se ne dicevano di ogni (А может быть, думает зритель-избиратель, **Сандра Мондаини и Раймондо Вианелло** говорили друг другу всё в лицо) [Il Fatto Quotidiano, F.Q., 11.09.2022] – фрейм «Люди театра», слот «Актёры и актрисы».

– E ieri hanno dato un assaggio di quelli che con ogni probabilità saranno i toni delle accuse che i due (i «**Sandra e Raimondo** della politica italiana», per definizione dello stesso Letta) si lanceranno nelle prossime settimane di campagna elettorale (А вчера они дали понять, каким, скорее всего, будет тон обвинений, которые эти двое («**Сандра и Раймондо** итальянской политики» по определению самого Летты) выдвинут в ближайшие недели избирательной кампании) [Il Messaggero, Emilio Rucci, 09.08.2022] – фрейм «Люди театра», слот «Актёры и актрисы».

– Tuttavia sembra che i due tutto sommato stiano **interpretando dei ruoli** ben precisi, previsti da un copione che vede la coalizione di centrodestra cercare di dar risposte a sensibilità diverse presenti nel Paese (Однако кажется, что эти двое **играют** очень специфические **роли**, предусмотренные сценарием, согласно которому правоцентристская коалиция пытается реагировать на различные существующие в стране проблемы) [ANSA, Redazione ANSA, 03.09.2022] – фрейм «Элементы представления».

– Da un lato Giorgia Meloni, **svolge la parte** del 'poliziotto buono', punta sul senso di responsabilità, rassicura l'Europa sul fatto che ove mai andasse a Palazzo Chigi darà ampie garanzie sulla tenuta dei conti (e degli impegni internazionali) (С одной стороны, Джорджия Мелони **играет роль** «хорошего полицейского», деоает акцент на чувстве ответственности, заверяет Европу, что в случае её попадания во Дворец Киджи она даст гарантии по ведению счетов и выполнению международных обязательств) [ANSA, Redazione ANSA, 03.09.2022] – фрейм «Элементы представления».

– La cipria è un ingrediente del trucco, il trucco fa parte della **maschera**: Meloni **si maschera** da democratica ma non lo è, diceva Letta solo che il politicamente corretto che la destra tanto aborre ecco che serve, vedi?, adesso (Пудра – часть макияжа, а макияж – это часть **маски**: Мелони **маскируется** под демократа, не являясь таковой; Летта всего лишь сказал, что политкорректность, которую так ненавидят правые – это то, что необходимо, понимаешь?) [La Repubblica, Concita De Gregorio, 13.08.2022] – фрейм «Театральное здание и театральный реквизит», слот «Театральный реквизит».

– **Togliere** per un attimo **la maschera** istituzionale e moderata con la quale aveva affrontato il primo tratto di campagna, e indossare quella aggressiva, serve per rafforzare FdI ma soprattutto per non indebolire il centrodestra (То, что Мелони на мгновение **снимет «умеренную» маску**, которую она носила на первом этапе кампании, и наденет агрессивную, укрепит FdI; более того, она не даст правоцентристам ослабнуть) [La Repubblica, Emanuele Lauria, 19.09.2022] – фрейм «Театральное здание и театральный реквизит», слот «Театральный реквизит».

– **Togliere** per un attimo la maschera istituzionale e moderata con la quale aveva affrontato il primo tratto di campagna, e **indossare quella aggressiva**, serve per rafforzare FdI ma soprattutto per non indebolire il centrodestra (То, что Мелони на мгновение снимет «умеренную» маску, которую она носила на первом этапе кампании, и **наденет агрессивную**, укрепит FdI; более того,

она не даст правоцентристам ослабнуть) [La Repubblica, Emanuele Lauria, 19.09.2022] – фрейм «Театральное здание и театральный реквизит», слот «Театральный реквизит».

– «La leader di Fdi **ha gettato la maschera** e ha avuto il richiamo della foresta», afferma il ministro degli Esteri Luigi Di Maio a Metropolis («Лидер «Братьев Италии» сняла маску, услышав зов из леса», заявил министр иностранных дел Луиджи Ди Майо в Метрополисе) [La Repubblica, Emanuele Lauria, 12.09.2022] – фрейм «Театральное здание и театральный реквизит», слот «Театральный реквизит».

– Certo, la vicenda si è complicata assai, perché il blitz preparato nelle settimane scorse da Meloni e Letta ha prodotto la comprensibile ostilità degli esclusi – da Conte a Salvini, da Berlusconi a Calenda – ma **dietro le quinte** i leader del Pd e dei Fratelli stanno insistendo (Конечно, дело очень усложнилось, поскольку блицкриг, подготовленный за прошлые недели Мелони и Леттой, вызвал понятную враждебность не участвующих в нём – от Конте до Сальвини, от Берлускони до Календы – но **за кулисами** лидеры Демократической партии и «Братьев Италии» продолжают настаивать) [La Stampa, Fabio Martini, 26.08.2022] – фрейм «Театральное здание и театральный реквизит», слот «Театральный реквизит».

Приложение В

Список низкочастотных метафор, задействованных в формировании метафорического образа Джорджии Мелони с 21.07.2022 г. по 25.09.2022 г.

1. Религиозная метафора:

– Ci dipingono come mostri, con le antenne, le branchie, quando noi vogliamo solo cose di buon senso, mentre gli avversari **ci demonizzano** per scappare dal confronto e il Pd nel programma ha scritto solo una parola: Giorgia Meloni» (Нас изображают монстрами с антеннами и жабрами, когда мы всего лишь хотим здравого смысла, в то время как противники **демонизируют** нас, чтобы избежать конфронтации, а в программе Демократической партии написано лишь «Джорджия Мелони») [Corriere della Sera, Gabriele Guccione, 12.09.2022] – фрейм «Мир светлых и тёмных сил», слот «Мир тёмных сил».

– La leader di Fratelli d'Italia si sente al centro di un'operazione politico-mediatica di (tentata) **demonizzazione** (Лидер «Братьев Италии» находится в центре политико-медийной операции по попытке её **демонизации**) [Il Giornale, Alberto Giannoni, 11.09.2022] – фрейм «Мир светлых и тёмных сил», слот «Мир тёмных сил».

– Mancano due settimane esatte a un voto che potrebbe essere storico, non solo per lei, e Meloni avverte le sensazioni giuste. Sa che **la sua demonizzazione** è un segnale di impotenza della sinistra (До голосования, которое может стать историческим, и не только для неё, осталось две недели, и Мелони права в своих предчувствиях. Она знает, что её **демонизация** – это знак бессилия левых) [Il Giornale, Alberto Giannoni, 11.09.2022] – фрейм «Мир светлых и тёмных сил», слот «Мир тёмных сил».

– Meloni a Torino, piazza blindata e centinaia di militanti: “Toni estremisti nei nostri confronti, **siamo alla demonizzazione**” (Мелони в Турине на охраняемой площади и сотней активистов: «Экстремистские тона по отношению к нам, **нас демонизируют**») [La Stampa, Redazione Politica, 12.09.2022] – фрейм «Мир светлых и тёмных сил», слот «Мир тёмных сил».

– «Toni estremisti nei nostri confronti, **siamo alla demonizzazione**» («Экстремистские тона по отношению к нам, **нас демонизируют**») [La Stampa, Redazione Politica, 12.09.2022] – фрейм «Мир светлых и тёмных сил», слот «Мир тёмных сил».

– Secondo Jonathan Bazzi, romanziere, la Meloni, quando parla, **subisce «trasformazioni demoniache»** e questo basta a dimostrare quanto sia cattiva (По мнению писателя-романиста Джонатана Бацци, Мелони во время своих речей **претерпевает «превращение в демона»**, и этого достаточно, чтобы продемонстрировать, насколько она плохая) [Il Giornale, Alessandro Gnocchi, 24.08.2022] – фрейм «Мир светлых и тёмных сил», слот «Мир тёмных сил».

– Qui ci vuole **l'esorcista**, anzi, facciamo l'esorciccio, il livello è da commedia (Здесь нужен **экзорцист**, так давайте же проведём обряд экзорцизма, это уровень комедии) [Il Giornale, Alessandro Gnocchi, 24.08.2022] – фрейм «Служители культа», слот «Экзорцист».

– Qui ci vuole l'esorcista, anzi, **facciamo l'esorciccio**, il livello è da commedia (Здесь нужен экзорцист, так давайте же **проведём обряд экзорцизма**, это уровень комедии) [Il Giornale, Alessandro Gnocchi, 24.08.2022] – фрейм «Религиозные действия и ритуалы», слот «Религиозные обряды».

– D'altronde, in queste ore, Meloni è anche stanca di fare **la «monaca tibetana»** (autodefinizione), specie dopo l'attacco di Michele Emiliano («Ai nostri avversari faremo spurare sangue») che non ha per nulla gradito (С другой стороны, сейчас Мелони тоже устала изображать из себя **«тибетского монаха»** (как она сама себя определяет), особенно после атаки Микеле Эмилиано «Мы заставим наших врагов кашлять кровью», чего она ничем не заслужила) [La Repubblica, Emanuele Lauria, 12.09.2022] – фрейм «Служители культа», слот «Монах».

– Il livello di aggressività verso di me in questa campagna elettorale è tale che ho dovuto sviluppare un controllo che alla fine, alle brutte, posso fare **il monaco tibetano...** (В этой избирательной кампании уровень агрессии по

отношению ко мне настолько высок, что мне пришлось развивать свой самоконтроль, чтобы, в конце концов, когда настанут плохие времена, я могла вести себя как **тибетский монах**) [Il Fatto Quotidiano, F.Q., 11.09.2022] – фрейм «Служители культа», слот «Монах».

– Nel suo colloquio abruzzese Meloni arriva in ritardo di oltre un'ora, poi sale sul palco dice di essere **un monaco tibetano**, ma poi alza i toni (Мелони опаздывает на встречу в Абруццо более чем на час, поднимается на сцену, говоря, что ощущает себя **тибетским монахом**, но затем повышает тон) [La Stampa, Francesco Olivo, 06.09.2022] – фрейм «Служители культа», слот «Монах».

– È in quel clima che Giorgia e i suoi **accoliti** si fanno avanti (И в этом климате Джорджия и её **послушники** продолжают свою работу) [La Repubblica, Carlo Bonini, 13.08.2022] – фрейм «Служители культа», слот «Послушник».

2. Метафора неживой природы:

– Rimini, tanti giovani in cerca di leader (e Meloni **scalda** la platea) (Римини, молодёжь в поисках лидера (и Мелони подогревает аудиторию)[Corriere della Sera, Enea Conti, 23.08.2022] – фрейм «Стихии».

– Il dibattito con poche **scintille** e molto fair play su Pnrr, ambiente, adozioni gay (Дебаты, где совсем мало **искр**, но достаточно честной игры по вопросам Pnrr, экологии и усыновления однополыми парами) [Il Fatto Quotidiano, F.Q., 11.09.2022] – фрейм «Стихии».

– La sua traversata nel **deserto** dell'opposizione solitaria al governo Draghi è stata temeraria: poteva anche uscirne con le ossa rotte (Её [Мелони] переход в одинокую **пустыню** оппозиции правительству Драги был безрассудным: она могла выйти оттуда даже со сломанными костями) [Corriere della Sera, Antonio Polito, 17.08.2022] – фрейм «Стихии».

– Elezioni, **scintille** Letta-Meloni (Выборы, **искры** между Леттой и Мелони) [Il Messaggero, Emilio Pucci, 09.08.2022] – фрейм «Стихии».

– **Scintille** tra i poli anche sul fisco (**Искры** между полюсами также по вопросам налогообложения) [ANSA, Marcello Campo, 05.08.2022] – фрейм «Стихии».

– Giorgia Meloni arriva a Torino mezz'ora dopo il previsto, alle 19,30, e **scalda** i cuori dei militanti (Джорджия Мелони приезжает в Турин на полчаса позже, чем ожидалось, в 19:30, и **согревает** сердца активистов) [La Stampa, Redazione Politica, 12.09.2022] – фрейм «Стихии».

– **Scintille** tra FdI e Lega sullo scostamento (**Искры** между «Братьями Италии» и «Лигой» из-за возникших разногласий) [ANSA, Redazione ANSA, 03.09.2022] – фрейм «Стихии».

– "Vogliamo combattere l'inquinamento legandoci mani e piedi ai Paesi più inquinanti al mondo? Così avremo altri milioni di disoccupati", **tuona** lei dal palco («Мы хотим бороться с загрязнением, связав себя по рукам и ногам с самыми загрязнёнными странами в мире? Таким образом у нас будут миллионы безработных», **гремит** она [Мелони] со сцены) [La Repubblica, Carlo Bonini, 27.08.2022] – фрейм «Стихии».

– **Il ciclone** Meloni si ferma solo dopo 80 minuti: "Mi è andata via la voce, è stato un Telethon, quanto abbiamo raccolto?" (**Циклон** Мелони останавливается только спустя 80 минут: «У меня пропал голос, это был телемарафон, сколько [голосов] мы набрали?») [Corriere della Sera, Michelangelo Borrillo, 21.08.2022] – фрейм «Природные явления».

– «Se vince Fdi l'Italia non crolla in un buco nero. La propaganda della sinistra ci danneggia: non c'è il 25 % dei pazzi che vota per noi, siamo una democrazia come le altre», **ha tuonato** ieri in radio («Если победят «Братья Италии», страна не рухнет в пропасть. Нам вредит пропаганда левых: за нас не голосуют 25 % сумасшедших, мы такая же демократия, как и другие», **прогремела** [Мелони] вчера на радио) [Il Messaggero, Francesco Bechis, 11.08.2022] – фрейм «Природные явления»

– Oggi, se i sondaggi non mentono, **la valanga** potrebbe chiamarsi Giorgia Meloni (Сегодня, если опросы не врут, **лавиной** можно было бы назвать

Джорджию Мелони) [Il Messaggero, Francesco Bechis, 27.08.2022] – фрейм «Природные явления».

3. Метафора родства:

– Giorgia e Arianna dormono su un mobile-letto, "una da capo e una da piedi", situato nel corridoio. Anche questo episodio l'ha raccontato spesso, nella rivendicazione di essere **una figlia del popolo** (Джорджия и Арианна спят на складной кровати в коридоре, «одна сверху, а вторая – внизу». Она часто рассказывала эту историю, утверждая, что является **дочерью народа**) [La Repubblica, Carlo Bonini, 13.08.2022] – фрейм «Кровное родство», слот «Родители и дети»

– Per la Giovanna d'Arco **figlia** della Garbatella e di Colle Oppio, è tempo di tentare l'assalto, quello decisivo, al "Palazzo" (Для Жанны д'Арк, **дочери** Гарбателлы и Опийского холма, настало время предпринять решающую попытку штурма Дворца Киджи) [La Repubblica, Carlo Bonini, 27.08.2022] – фрейм «Кровное родство», слот «Родители и дети».

– Elezioni, andrà tutto bene. Ma intanto dobbiamo **ciucciarsi** Giorgia Meloni (На выборах всё будет хорошо, но мы должны будем **пить молоко Джорджии Мелони**) [Il Fatto Quotidiano, Alessio Andreoli, 22.09.2022] – фрейм «Кровное родство», слот «Родители и дети».

– Non mi faccio tante illusioni: salvo eclatanti avvenimenti al momento imprevedibili, come ha detto Travaglio da Floris, la signora Meloni ce la dovremo “**ciucciare**”, volenti o nolenti (У меня нет иллюзий: если не считать непредвиденных, как сказал Травальо да Флорис, сенсационных событий, нам придётся **пить молоко синьоры Мелони**) [Il Fatto Quotidiano, Alessio Andreoli, 22.09.2022] – фрейм «Кровное родство», слот «Родители и дети».

– Per tornare a Meloni in realtà, assieme a lei ci “**ciucceremo**” anche il buon Crosetto, che da finto laureato in economia e commercio bisbiglierà all'orecchio di Giorgia quotidiane soluzioni per affrontare la crisi economica (si mormora, le malelingue, che abbia già iniziato) (Чтобы вернуться к Мелони, в реальности

мы также будем **питаться молоком** старого доброго Крозетто, который с фальшивым дипломом по экономике и коммерции будет шептать Джорджии на ухо банальные решения по борьбе с экономическим кризисом (злые языки говорят, что он уже начал это делать) [Il Fatto Quotidiano, Alessio Andreoli, 22.09.2022] – фрейм «Кровное родство», слот «Родители и дети».

– Ora **ciucciatevela** (Теперь пусть она [Мелони] **кормит вас своим молоком**) [Il Fatto Quotidiano, F.Q., 13.09.2022] – фрейм «Кровное родство», слот «Родители и дети».

– Parlo di De Benedetti e dei grandi giornali che adesso improvvisamente gridano al fascismo: l'avete voluta la Meloni? **Ciucciatevela** (Я говорю о Де Бенедетти и крупных газетах, которые сейчас вдруг закричали о фашизме: вы хотели Мелони? Так пусть она **накормит вас своим молоком**) [Il Fatto Quotidiano, F.Q., 13.09.2022] – фрейм «Кровное родство», слот «Родители и дети».

– È madre, ma soprattutto è **madrina** della vecchia destra, truccata di nuovo (Она мать – но прежде всего, она **крестная мать** старых «правых», накрашенная по-новому) [La Repubblica, Carlo Bonini, 13.08.2022] – фрейм «Родство по религиозным обрядам».

4. Морбиальная метафора:

– Quell'**ossessione** per la Meloni (**Сумасшествие** по Мелони) [Il Giornale, Alessandro Gnocchi, 24.08.2022] – фрейм «Диагноз», слот «Психические болезни».

– È stata un esempio di **sdoppiamento di personalità** e di comunicazione – accusa De Luca nella sua diretta Facebook del venerdì (Это был пример **раздвоения личности** и коммуникации, – обвиняет Мелони Де Лука в своём пятничном прямом эфире в Фейсбуке) [Il Fatto Quotidiano, Anonimo, 22.09.2022] – фрейм «Диагноз», слот «Психические болезни».

– La sua traversata nel deserto dell'opposizione solitaria al governo Draghi è stata temeraria: poteva anche uscirne con **le ossa rotte** (Её [Мелони] переход в

одинокую пустыню оппозиции правительству Драги был безрассудным: она могла выйти оттуда даже со сломанными костями) [Corriere della Sera, Antonio Polito, 17.08.2022] – фрейм «Диагноз», слот «Физические болезни».

– **Ossessione** "Giorgia la nera" (**Сумасшествие** по «чёрной Джорджии») [Il Giornale, Andrea Indini, 27.07.2022] – фрейм «Диагноз», слот «Психические болезни».

– Tutti ossessionati dall'ombra nera, tutti **ossessionati** da "Giorgia la nera" (Все одержимы чёрной тенью, все **одержимы** «чёрной Джорджией») [Il Giornale, Andrea Indini, 27.07.2022] – фрейм «Диагноз», слот «Психические болезни».

– Fino ad allora saranno in preda all'ossessione nera, all'**ossessione** per "Giorgia la nera" (До тех пор они будут жертвой чёрной одержимости, **одержимости** «чёрной Джорджией») [Il Giornale, Andrea Indini, 27.07.2022] – фрейм «Диагноз», слот «Психические болезни».

– D'altronde, in queste ore, Meloni è anche stanca di fare la «monaca tibetana » (autodefinizione), specie dopo l'attacco di Michele Emiliano («Ai nostri avversari faremo **spurare sangue**») che non ha per nulla gradito (С другой стороны, сейчас Мелони тоже устала изображать из себя «тибетского монаха» (как она сама себя определяет), особенно после атаки Микеле Эмилиано «Мы заставим наших врагов **кашлять кровью**», чего она ничем не заслужила) [La Repubblica, Emanuele Lauria, 12.09.2022] – фрейм «Симптомы болезни».

5. Литературная метафора:

– Silvio, Giorgia & Matteo, tre **moschettieri** (che si detestano) (Сильвио, Джорджия и Маттео: три **мушкетёра**, которые ненавидят друг друга) [Corriere della Sera, Antonio Polito, 17.08.2022] – фрейм «Герои литературных произведений».

– Far cadere Draghi è stato un regalo a **Meloni-D'Artagnan** (Падение Драги стало подарком **Мелони-Д'Артаньяну**) [Corriere della Sera, Antonio Polito, 17.08.2022] – фрейм «Герои литературных произведений».

– Lei vuol essere **il D'Artagnan** di questo nuovo centrodestra (Она хочет стать **Д'Артаньяном** новых правоцентристов) [Corriere della Sera, Antonio Polito, 17.08.2022] – фрейм «Герои литературных произведений».

– **La guascona** della Garbatella, la ragazza con gli stivali del Fronte della Gioventù, la ribelle che sbatte la porta del Pdl per rifondare un partito con la fiamma tricolore nel simbolo, ne ha fatta di strada (**Гасконка** из Гарбателлы, девушка в сапогах из Молодёжного фронта, бунтовщица, которая захлопнула дверь в партию «Народ свободы», чтобы основать свою партию с трёхцветным пламенем на гербе и проложить себе дорогу) [Corriere della Sera, Antonio Polito, 17.08.2022] – фрейм «Герои литературных произведений».

– Quello che le servirebbe, visto che siamo in tema di tre moschettieri, sarebbe **un Aramis**, una personalità sottile e acuta, audace e machiavellica, che voglia farsi abate piuttosto che ministro, e che sappia guidarla nella trasformazione necessaria ma complicatissima in donna di governo (Раз уж мы заговорили о трёх мушкетёрах, тот, кто ей [Мелони] подойдёт – это **Арамис**, хитроумная и проницательная, смелая и макиавеллистическая личность, которая больше хочет стать аббатом, чем министром, и знает, в каком направлении ей нужно меняться – но для женщины из правительства это очень сложно) [Corriere della Sera, Antonio Polito, 17.08.2022] – фрейм «Герои литературных произведений».

6. Монархическая метафора:

– Ecco il **feudo** nero "modello" di FdI (Вот образцовая «чёрная вотчина» «Братьев Италии») [La Repubblica, Clemente Pistilli, 27.07.2022] – фрейм «Система монархической власти», слот «Собственность монарха».

– Novanta anni dopo Latina e la vicina Terracina sono divenute il "**feudo nero**" dei Fratelli d'Italia, una striscia dell'entroterra pontino che affaccia sul mare e combatte una battaglia quotidiana contro le infiltrazioni criminali (Девяносто лет спустя Латина и близлежащая Террачина стали «**чёрной вотчиной**» «Братьев Италии» – равниной у Понтинских полей, откуда открывается вид на море и где ежедневно ведётся борьба с преступностью) [La Repubblica, Clemente Pistilli, 27.07.2022] – фрейм «Система монархической власти», слот «Собственность монарха».

– Tutto studiato nei minimi dettagli: da Rimini, dove è stata applaudita dal pubblico di Cl, la possibile candidata premier del centrodestra si sposta nel **feudo** marchigiano guidato dall'amico Francesco Acquaroli per dimostrare che «la classe dirigente di Fratelli d'Italia è in grado di dare risposte che la sinistra non è stata in grado di dare per decenni» (Всё изучено в мельчайших деталях: из Римини, где ей [Мелони] аплодировала публика «Общения и освобождения», потенциальный кандидат на пост премьера от правой партии отправляется в **вотчину** в Марке, где руководит её друг Франческо Акуароли, чтобы показать, что «правлящий класс Италии в состоянии дать ответы на те вопросы, которые «левые» не могут решить десятилетиями») [La Repubblica, Emanuele Lauria, 23.08.2022] – фрейм «Система монархической власти», слот «Собственность монарха».

– Un fedele collaboratore di Giorgia Meloni racconta che c'è un fantasma che agita più degli altri le giornate della leader di Fratelli d'Italia in questa campagna elettorale: la possibilità che qualcuno dei suo inner circle inciampi in infortuni giudiziari tali da compromettere **il partito re** dei sondaggi (Верный сотрудник Джорджии Мелони рассказал, что есть призрак, беспокоящий лидера «Братьев Италии» в этой предвыборной кампании больше, чем что-либо ещё: это возможность того, что кто-то из её внутреннего круга окажется под следствием, что скомпрометирует **партию-короля** опросов) [La Repubblica, Carlo Bonini, 13.08.2022] – фрейм «Носитель верховной власти», слот «Монарх».

– Segno che il popolo di Comunione e Liberazione **ha** forse già **incoronato** il suo candidato (Это знак того, что народ «Общения и освобождения» уже, возможно, **короновал** своего кандидата) [Corriere della Sera, Enea Conti, 23.08.2022] – фрейм «Монархическая форма правления», слот «Передача власти».

7. Метафора дома:

– Progetti per i quali la presidente può contare sul generalissimo salernitano, l'ex ufficiale dei carabinieri definito dalla stessa Meloni "**una colonna** di Fratelli d'Italia", il questore della Camera Edmondo Cirielli (Это проекты, в которых Мелони может рассчитывать на генералиссимуса из Салерно, экс-офицера карабинеров, которого сама она определила как «**столп** Братьев Италии», квестора Палаты депутатов Эдмондо Чириелли) [La Repubblica, Carlo Bonini, 27.08.2022] – фрейм «Конструкция здания», слот «Общая конструкция здания».

– Per **la "colonna"** di Fdi, insomma, braccio destro in tutti i sensi della presidente, i detenuti sono massa informe: rifiuti da trattare a parte (Одним словом, для «**столпа**» «Братьев Италии» и правой руки президента заключенные представляют собой бесформенную массу, отбросы, которых нужно держать отдельно) [La Repubblica, Carlo Bonini, 27.08.2022] – фрейм «Конструкция здания», слот «Общая конструкция здания».

– Meloni è **stata costruita** da quelli che hanno sparato a zero contro il Conte Due per un anno e mezzo ((Мелони **была построена** теми, кто на протяжении полутора лет смешивал с грязью второе правительство Конте) [Il Fatto Quotidiano, F.Q., 13.09.2022] – фрейм «Строительство, ремонт и разрушение дома», слот «Строительство здания».

– La Meloni è **stata costruita** da quelli che hanno sparato a zero contro il Conte Due per un anno e mezzo, fino a buttarlo giù (Мелони **была построена** теми, кто на протяжении полутора лет смешивал с грязью второе правительство Конте вплоть до его свержения) [Il Fatto Quotidiano, F.Q.,

13.09.2022] – фрейм «Строительство, ремонт и разрушение дома», слот «Строительство здания».

– Meloni si interrompe solo per salutare con un "Ciao Antonio" l'arrivo in piazza di Tajani seguito poi da Flavio Briatore: "Ormai **faccio pure da padrona de casa**" (Мелони прерывается, только чтобы поприветствовать подошедшего на площадь Тайани: «Здравствуй, Антонио», а затем обращается к Флавио Бриаторе: «Теперь я ещё и **хозяйка дома**») [Corriere della Sera, Michelangelo Borrillo, 21.08.2022] – фрейм «Жильцы и владельцы дома», слот «Жильцы и владельцы дома».

8. Метафора механизма:

– Insomma, **il freno a mano è abbassato** (Короче говоря, **ручник опущен**) [La Repubblica, Emanuele Lauria, 19.09.2022] – фрейм «Управление механизмом».

– E se Carlo Calenda chiede di metterci un freno, perché la crisi energetica merita una pausa di riflessione, gli altri leader in campo **schiacciano sull'acceleratore** (И если Карло Календа попросит положить этому конец, потому что энергетический кризис – тема, заслуживающая размышления, то другие политические лидеры **нажмут на педаль газа**) [Il Messaggero, Francesco Bechis, 25.08.2022] – фрейм «Управление механизмом».

– Quando servirà **ingranare la quinta**, all'ultimo miglio, potrebbero tornare i toni barricadieri delle origini, avvisa (Предупреждают, что, когда на последней миле возникает необходимость **переключиться на пятую передачу**, могут вернуться старые революционные настройки) [Il Messaggero, Francesco Bechis, 25.08.2022] – фрейм «Управление механизмом».

– Pronta a risolvere le crisi del Paese, lei che ha solo un repertorio di frasi fatte e un gruppo dirigente di **attrezzi arrugginiti**, con le facce di Ignazio La Russa e Daniela Santanché? (Готова ли [Мелони] разрешить кризис в стране, если у неё есть только репертуар из стандартных фраз и управленческая команда из **ржавых инструментов** с лицами Иньяцио Ла Русса и Даниелы

Сантанке?) [Il Fatto Quotidiano, Pierfranco Pellizzetti, 25.08.2022] – фрейм «Человек – это механизм».

– Nella sua graduale **operazione di restyling** e maquillage Giorgia Meloni ha dunque recentemente segnalato che "la destra ha consegnato il fascismo alla storia" (В ходе постепенного **рестайлинга** и макияжа Джорджия Мелони недавно сообщила, что «правые предали фашизм истории») [La Repubblica, Carlo Bonini, 13.08.2022] – фрейм «Изменение внешнего вида механизма».

9. Криминальная метафора:

– Giorgia Meloni ed Enrico Letta hanno fatto un po' la figura dei “**ladri di Pisa**”, litigiosi di giorno e complici di notte, ma il duello televisivo che volevano organizzare in Rai, pur anomalo, non è stato definito “illegale” dall’Agcom e proprio per questo i due non hanno ancora rinunciato al progetto (Джорджия Мелони и Энрико Летта немного напоминали «**пизанских воров**», сварливых днём и сообщников ночью, но телевизионная дуэль, которую они хотели организовать на канале Rai, хоть и не подходила под критерии нормы, не была определена Agcom как «нелегальная», и именно по этой причине эти двое ещё не отказались от этого проекта) [La Stampa, Fabio Martini, 26.08.2022] – фрейм «Преступники и их специализация».

– Smascherare l'operazione maquillage di Giorgia Meloni, che con un video in tre lingue registrato per rassicurare i governanti europei sta solo provando a «**cancellare le sue impronte digitali**» dalle posizioni retrive (Разоблачить операцию Мелони по нанесению макияжа, которая с помощью видео на трех языках, записанного для успокоения европейских государств, всего лишь пытается «**стереть свои отпечатки пальцев**» с утративших актуальность позиций) [La Repubblica, Giovanna Vitale, 13.08.2022] – фрейм «Быт братвы и её профессиональная деятельность», слот «Профессиональная деятельность».

– Quello su cui sono puntati i riflettori dei giornali internazionali, per nulla clementi con **la pattuglia meloniana** (Тот, на котором сосредоточено внимание

международных газет, совсем не благосклонен к **патролю** Мелони) [Il Messaggero, Francesco Bechis, 11.08.2022] – фрейм «Милиция и охрана».

– Da un lato Giorgia Meloni, svolge la parte del '**poliziotto buono**', punta sul senso di responsabilità, rassicura l'Europa sul fatto che ove mai andasse a Palazzo Chigi darà ampie garanzie sulla tenuta dei conti (e degli impegni internazionali) (С одной стороны, Джорджия Мелони играет роль «**хорошего полицейского**», деоает акцент на чувстве ответственности, заверяет Европу, что в случае её попадания во Дворец Киджи она даст гарантии по ведению счетов и выполнению международных обязательств) [ANSA, Redazione ANSA, 03.09.2022] – фрейм «Милиция и охрана».

10. Фитоморфная метафора:

– Sugli **allori del centrodestra** coccolato dai sondaggi, ad esempio, è atterrata la tegola Sicilia (К примеру, на **лавры** изнеженных опросами правоцентристов приземлилась каменная плита под названием Сицилия) [Il Messaggero, Francesco Bechis, 11.08.2022] – фрейм «Состав царства растений».

– Un modo per **rimarcare le radici** con la vecchia Lega tenendo insieme il suo Progetto Nazionale (Это способ подчеркнуть общие корни со старой «Лигой», сохранив при этом целостность Национального проекта) [La Stampa, Francesco Olivo, 02.08.2022] – фрейм «Части растения», слот «Корни».

– È qui che l'aspirante premier **annaffia le radici** del suo consenso (Именно здесь начинающий премьер **орошает корни** своего консенсуса) [La Repubblica, Clemente Pistilli, 27.07.2022] – фрейм «Жизненный цикл растений и участие в нём человека», слот «Уход за растениями и уборка урожая».

11. Кинематографическая метафора:

– De Luca: “Meloni sui manifesti è Monroe, al naturale è **sora Cecioni** (Де Лука: «На манифестах Мелони выглядит как Мэрилин Монро, но на самом

деле это **Сора Чечони**») [Il Fatto Quotidiano, Anonimo, 22.09.2022] – фрейм «Персонажи кино и мультипликации», слот «Персонажи кино».

– Quando va nei territori, passa da Marilyn Monroe alla **sora Cecioni** di Franca Valeri (Когда [Мелони] отправляется в турне, она переходит от Мэрилин Монро к **Соре Чечони**, героине Франки Валери) [Il Fatto Quotidiano, Anonimo, 22.09.2022] – фрейм «Персонажи кино и мультипликации», слот «Персонажи кино».

– Figlia di gente separata, un padre lontano, la famiglia in rovina, **figlia di un Dio minore** che trova nella politica il riscatto e la terra promessa (Дочь разлучённой пары, далёкого отца, разрушенной семьи, **дочь меньшего Бога**, которая нашла в политике убежище и землю обетованную [La Repubblica, Carlo Bonini, 13.08.2022] – фрейм «Персонажи кино и мультипликации», слот «Персонажи кино».

12. Метафора взаимоотношений:

– Anche Giuseppe Conte commenta: "**Il confronto a lume di candela** su cui si erano accordati Letta e Meloni non rispetta il diritto dei cittadini di essere informati (Это также прокомментировал Джузеппе Конте: «**Встреча при свечах**, о которой договорились Летта и Мелони, противоречит праву граждан на получение информации») [Corriere della Sera, Adriana Logroscino, 21.08.2022] – фрейм «Свидания».

– Oggi sembra **svanito il feeling** fra la leader di FdI e l'ex banchiere, sostanzialmente da posizioni comuni sullo scostamento di bilancio e – si dice – da consigli sul governo prossimo venturo (Сегодня **чувства** между лидером FdI и бывшим банкиром, кажется, прошли, чему способствовал фактор общей позиции по дефициту бюджета, и, как говорят, рекомендации относительно будущего правительства) [La Repubblica, Emanuele Lauria, 19.09.2022] – фрейм «Прекращение отношений».

– Evoca lo spettro della «glaciazione demografica» e qui **accarezza** una narrazione più conservatrice ([Мелони] вызывает призрак «демографической

зимы» и **проявляет нежность** к более консервативному нарративу) [Il Giornale, Alberto Giannoni, 11.09.2022] – фрейм «Нежность».

13. Экономическая метафора:

– Giorgia Meloni è **un prodotto** del governo Draghi: non è che è cresciuta nei sondaggi perché è caduto il governo Draghi, ma perché è nato il governo Draghi (Джорджия Мелони – **продукт** правительства Драги; её популярность в опросах выросла не по причине падения этого правительства, а по причине того, что оно появилось) [Il Fatto Quotidiano, F.Q., 13.09.2022] – фрейм «Продукт».

– Siete voi che **l'avete prodotta** (Это вы **произвели** её) [Il Fatto Quotidiano, F.Q., 13.09.2022] – фрейм «Продукт».

14. Магическая метафора:

– **Evoca lo spettro** della «glaciazione demografica» e qui accarezza una narrazione più conservatrice ([Мелони] **вызывает призрак** «демографической зимы» и **проявляет нежность** к более консервативному нарративу) [Il Giornale, Alberto Giannoni, 11.09.2022] – фрейм «Колдовство».